

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT N WAKLI MUĦEND ULĦAĠ - TUBIRET
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT**



Tasdawit n Tubiret

AKATAY N TAGGARA N MASTER

DEG TSEKLA TAMAZIIT

ASENTEL

**Tasleđt tasentalant n wammud n
tullisin n MuĦemed Aεrab Ayt
Qasi“Idyayen n tefsut”**

S ġur yinelmaden:

- BEKKA Farouk
- DERROUAZ Faiza

S Imendad n Mass:

- LAΣUFI AΣmer

Asnemmer

Deg tazwara ad nesnemmer :

- ✓ Mass LAËUFI Aæmer id-yezgan i lmendad n umahil-nney;
- ✓ Mass Muḥamed Aærab AYT QASI i ay-d-yefkan afus n tallalt.
- ✓ Tanmmirt akk i wid i ay-d-yefkan afus n tallalt ama:
 - D iselmaden n ugezduy n tutlayt n tmaziyt n tsseddawit;
 - I yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziγ.

I wid:

- ✓ yefkan iman-nsen d asfel yef tmaziyt;
- ✓ Ixedmen yef tmaziyt.

Abuddu

Ad buddey amahil-a :

I baba d yemma;

I watmaten-iw d weltema;

I yemdukal-iw akken ma llan yal yiwen s yism-is, aladya

Ḥamid d Muqran.

Faruq

Abuddu

Ad buddey amahil-a :

- ✓ I baba d yemma .
- ✓ I watmaten-iw d yesstma.
- ✓ I temdukal-iw hemmlay tid yellan di tesdawit n Bumerdes « Linim »
- ✓ I wid iyi-eiwnen merra.

Faiza

Ayawas:

Ayawas.....	05
Tazwert tamatut.....	08
Ixef amezwaru: Timiḍranin n tezri	
Tazwert	16
1-Tasekla tatart	16
2-Amezruy n tullist.....	19
2-1-Tallit n teglest.....	19
2-2-Tullist deg leqrun ilemmasen:	20
2-3-Tallit n usillel.....	20
2-4-Deg leqrun wis 17 d wis 18.....	21
2-5-Tallit tatrart.....	22
3-Tabadut n tullist.....	22
3-1-Amgired yellan ger tullist d tewsatn n tsekla.....	23
3-1-1-Ungal	23
3-1-2-Tamacahut	24
3-2-Timezra n tullist taqbaylit.....	25
3-2-1-D tawsit n wallus d tesrit.....	25
3-2-2-D tawsit wezzilen.....	25
3-2-3-Tullist tayuri-s ur tegzim ara.....	25
3-2-4-Yiwet n tedyant.....	25
3-2-5-Cwiṭ n yiwudam.....	25
3-2-6-Tagara-is d tin yesean azal.....	25
3-3-Leṣṣnaf n tullist.....	26
3-3-1-Tullist n umezruy.....	26
3-3-2-Tullist n yimir.....	26
3-3-3-Tullist tamaynut.....	26
4-Tullist taqbaylit.....	26

5-Tasleđt tasentalant.....	31
5-1-Asentel	31
5-2-Limarat n usentel, iriten	32
Tagrayt.....	33

Ixef wis sin: Asenked n wammud

Tazwert	35
1- Muḥemed Aεrab AYT QASI	35
1-1-Talalit-is	35
1-2-Amek yebda tira.....	35
2-3-Ayen yexdem.....	36
2-Asenked n wammud n tullisin <i>Idyayen n tefsut</i>.....	37
3-Agzul n tullisin.....	37
3-1-Tanekkra	37
3-2-Arejjaq	38
3-3-Taflukt	40
3-4-Lbiru	41
3-5-Idyayen n tefsut.....	42
Taggrayt	43

Ixef wis krađ: Tasleđt n tullisin

Tazwert	45
1-Tasleđt n tullist « tanekkra »	45
1-1-Seg tama n talya.....	45
1-2-Seg tama n wugbur.....	45
1-3-Seg tama n yiwudam	49
1-4-Seg tama n wadeg	50
1-5-Seg tama n wakud.....	50
1-6-Tasleđt tasentalant n tullist « Tanekkra ».....	51
2-Tasleđt n tullist « Idyayen n tefsut ».....	55
2-1-Seg tama n talya.....	55

2-2-Seg tama n wugbur.....	55
2-3- Seg tama n yiwudam.....	60
2-4- Seg tama n wadeg.....	61
2-5-Seg tama n wakud.....	61
2-6-Tasleđt tassentalant n tullist « Idyayen n tefsut ».....	61
3- Tasleđt n « tullist Arejjaq ».....	67
4- Tasleđt n « tullist Taflukt ».....	70
5- Tasleđt n « tullist Lbiru ».....	75
Taggrayt	79
Taggrayt tamatut.....	81
Tiybula	85
Timerna	90

Tazwart tamatut

Tazwert

Tasekla d lemri n tmetti, anda amaru yettaeraḍ ad d-yefk ayen yetthussu d wayen i yellan deg tmetti s wudem acebhan, ama s timawit ney s tirawit.

Imaziyen ur mgaraden ara d yigduden-nniḍen, seg zik d imerkantiyen deg tewsatn n tsekla, ama d tamedyazt, timucuha, timseeraq...,¹ maca mi ara ad nwali amezruy imura imezwura uran s usekkil n umnekcum. Deg tallit n yifiniqiyeɛn llan wid yuran s tfiniqit, maca ulac kra i d-yegran fell-as imi tenger Qartaḡ, ma d wid yuran s tlatinit yella Apulée (125 A.J), Saint-Cyprien (200-258), Saint-Augustin (354).

Anekcum n waeraben yer Tefriqt Ugafa yewwi-d asekkil amaynut i yimaziyeɛn, imi yal tikkelt mi ara ad byun ad arun ssexdamen asekkil aerab², am Al Wargalani, Eli Muḡamad Al Mazudi, Abu Al Qasim..., tuget deg-sen xedmen deg tesreḡt akked yizerfan n umdan.

Deg leqren wis XIX, HANOTEAU A. yura «*Essai de grammaire kabyle*», deg udlis-a llan yeḡrisen n tsekla yemxalafen deg tewsatn (timucuha, tineqqisin,...), yessexdam iḡriḡen-a umaru, iwakken ad yefhem tajerrumt n teqbaylit³ llan widak nniḍen i yuran s tefransist am imrabḡen irumiyeɛn, Joseph Riviere yura ammuḍ «*Conte populaire de la kabylie du djurdjura* » 1882 akk d waḡas n yimura nniḍen, maca yal tikkelt, iḡrisen n tsekla ttwasxedmen i tjerrumt ney i tsenmettit.

Deg useggas 1904 BULIFA E. yerra lwelha-s yer tsekla tamaziyt, imi yura adlis «*Poésie de la kabylie du djurdjura*», maca adlis i yura BASSET H.«*Essai sur la littérature des berbères*» yemgarad aḡas yef wid i d-nebder yakan, imi yura iḡrisen n tsekla yerna ixedm-asen tasleḡt.

«Tallit n temhersa d usimili (influence) n uyerbaz d yedles afransis, yeslul-d tasekla n ssaḡ yettwarun s tutlayt n tamaziyt »⁴. Deg 1940 AT ELI B. yura azmam n kraḡ n yeḡricen, amezwaru isemma-as « *timucuha* », wis sin d « *amxlud* », wis kraḡ « *isefra* », i d-ssufyeɛn yimrabḡen irumiyeɛn deg useggas

¹CHAKER S. «La naissance d'une littérature écrite ; le cas berbère (kabyle) », in Bulletin des Etudes Africaine. INALCO, IX 17/18. 1992. P 01.

²LE R.P.J.B CREUSAT, *Essai du dictionnaire français-kabyle (zouaoua)*, Ed. Typographie Jordan A. Alger, P15.

³AMEZIANE A. *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Thèse de doctorat, langue, littérature et société du monde. Inalco 2008 /2009. P 09.

⁴ CHAKER S, *ibid*, p 01.

1963; DALLET J. M. d DEGEZELLE J. L.¹ «*ela ḥsab CHAKER S. (1978) d TITOUCHE R. (2002), i beyyen-d beddu n usnulfu n tsekla taqbaylit* »²

Maca HADADOU M.A. ixulef tamuylī-a n CHAKER S.d TITOUCHE R. anda yehseb ula d tin yettwarun s tutlayt nniden d tasekla n tmaziyt, imi ɛla ḥsab-is tasekla timawit n yimaziyen d tamesbayurt. Tasekla yettwarun i xedmen tamelt (célébrité) terna tefka-d ismawen mucaen i ddunit am Apulée, Ibn Raciq, ʕemruc d Mæmri, imura-a uran s tlatinit, taerabt, d tefransist, tutlayt n umnekcum, maca tutlayt-nni ssexdamen-tt d allal i wakken ad d-sbeynen tasekla n tamaziyt³

Seld timunnent n Lezzayer, asnulfu aseklan yella-d s usuyel n kra n yidlisen iberraniyen am (Molier, Brecht, atg), ticeqqufin umezgun i d-yesmuḥyet Muḥya yer teqbaylit akk d wayen i d-yesnulfu.

Deg tallit n 80-90, banent-d tewsatin timaynutin am wungal, gar-sen: «*Asfel*» (1981), d «*Faffa*» (1986) n ʕELLIC R. «*Askuti*» (1983) n SAʕDI S. deg tallit-a banent-d kra n tesyunin am Tisuraf d Tefsut.⁴

Ajerred (la délocalisation) n yiḍrisen n timawit yer tirawit⁵, yesnerna kra n tewsatin am «*Taqssiṭ yennernan yer tullist*». ⁶Amezwaru i yuran tullisin d AT ʕLI B. deg uḥric iwumi isemma amexluḍ anda i d-yewwi aṭas n temsal i tettidir tmetti taqbaylit, sin yer-s BOUAMARA K. yura «*Nekkni d wiyad* » akk d sin n wammuden i yura AYT IYIL M. «*allen n tayri*» d «*Atlanta*».

Tisyunin d yeymisen fkan afud i waṭas n imura akken ad arun yef wayen iḥuzan timetti-n sen s talya n tullist, anda i d-ufren deg-sen aṭas, am Muḥemed Aṛab AYT QASI i yuran sin n wammuden n tullisin, amezwaru (*Taṭabaṭaṭa*) deg useggas 2011, wis sin (*Idyayn n tefsut*) deg useggas 2014.

¹MOHAND SAIDI S. *Le récit tafunast igujilen Belaid Ait Ali: du conte a la nouvelle*, Thèse de magistère, Tizi ouzou, 2011, P44.

²BOUDIA A. *Contribution à l'analyse textuelle d'un corpus de nouvelles d'expression kabyle*, Mémoire de magistère, Béjaia, 2011-2012, P11.

³HADDADOU M.A. *Introduction à la littérature berbère*, H. C. A. Alger, 2009, P14.

⁴AMEZIANE A. *Les formes littéraires traditionnelles dans le roman kabyle : Du genre au procédé*. DEA Paris 2002.

⁵SALHI M.A. *La délocalisation des textes oraux. Le cas de deux textes kabyles. Aheddad lqalus et Taqsit n Aziz d Azuzu*, Tom 2 actes de colloque, parole déplacée. P 205.

⁶HADDADOU M.A. *ibid*, P 153.

Tayuri n sin wammuden-a (*Ṭatabaṭaṭa d Ideyayn n tefsut*), tefka-yay-d tamuqli icebhen, d twennaft (curiosité) iwakken ad neşleđ ammud-ines aneggaru (*Idyayen n tefsut* 2014).

Iswi:

Tazrawt-agi-nney nxedim-itt yef wammud n tullisin: “*Idyayen n tefsut*”, acku tullisin-agi d tid ijebden lwelhan-nney, dayen ad as-nexdem tasleđt iwatan akken wid ara ad iwalin axeddim-a ad yissin d acu-tent tullisin n *yidyayen n tefsut*.

Iswi agejdan n tesleđt-agi d asnerni n tektiwin akked tmusniwin yef tewsit-agi n tsekla, anda i neddem tullisin n *yedyayen n tefsut* d amedya i tesleđt tasentalant ara nexdem deg umahil-agi-nney.

Tamukrist:

Ṭatabaṭaṭa d yiwen n wammud n tullisin i yura Muḥemed Aṛab AYT QASI Azwel-is amatu d azwel n yiwet n tullist i d-yeddin deg wammud-agi i as-yefent aṭas nwakkud di tira, yura-tent gar mraw (10) d mraw d semmus (15) n yiseggasen, azgen nniḍen ikemml-it deg 2011–2012, yeffey-d di tezrigin MEHDI yellan di Tizi Wezzu deg useggas 2012, yettaw-id yef tudert tatrart d uguren d iḥewwiqen nettaf deg-s. D ammud n tullisin yettwarun s teqbaylit timserraḥt, nezmer ad tnefhem mebla ugur acku amaru yessexdem tutlayt n yal ass yettwafhamen yerna d taqbaylit timserraḥt, d anect-a is-yefkan cbaḥa i tullisin-is.

Ammud-agi d win yesḥan ṣa (07) n tullisin yal tullist yefk-as azwel ḥaṣab n usentel id-tetmeslay : Tislit, Amakraḍ, Aqjun, Ṭatabaṭaṭa, Znezla, Tufga taneggarut, Asufri, izwal-agi mmalen-d isental i yef i d-tewwi yal tullist deg wammud-agi, ad naf wwint-d s umata yef tudert tatrart¹, amedya *Ṭatabaṭaṭa* d tin i d-yewwin iyebtan yettidir unelmad asdawan, deg tullist-a ad naf analas d netta i d aṣṣaḍ i yef tebna teḥkayt, dayen yal tullist seg tullisin-agi i yura AYT QASI kfant s usirem yaṣ akken aḥulfu n leḥzen yella deg-sent merṛa.

Mi nexdem tayuri i tullisin “*Idyayen n tefsut*” ayen ijebden lwelha-nney d isental-innes, d anect-a iy-yeḡḡan ad neereḍ ad d-nawi awal yef tullisin i yexdem umaru Muḥemed Aṛab AYT QASI« *Idyayen n tefsut* », ma yella isental i d-yewwi deg-sent d imaynuten ney dayen yellan i d-iḥawed s tamuqli nniḍen?.

¹Adiwenni akk d Muḥamed Arab AYT QASI, Timerna, sb, 101

Turdiwin:

“*Ur ħemmley gma ur ħemmley win ara ad t-yewten*”, xas akken leqbayl s̄ean uguren gar-asen, maca xedmen afus deg fus mgal aɛdaw aberrani, tteacen s imenzayen (Principes) i yetseggimen tudert-nsen deg yall tama ama d nnif d lħerma, aya-agi yettban-d deg zwağ, berru...

Timetti taqbayli tennerna s waṭas, yella deg-s ubeddel meqren deg yall tama, i d-yellan s waṭas n sebbat am unekcum arumi, yessegra-d s ubeddel ulla d uferreq n tudrin d yidrumen, sin yer-s tennerna s wallalen n tiknuluğit akk taywalt.

Muħemed Aɛrab AYT QASI nezmer ad nini d yiwen i yedren deg snat n tmettiyin-a (tamensayt akk tatrart), imi ammud-a n «*Idyayen n tefsut*» yessebgen-d deg-s kra yisental icudden yer tmetti taqbaylit.

-Yeḥ waya nezmer ad d-nini isental i d-yewwi llan yakan maca s tmuḡli tatrart.

- Llan wid i d-yewwi d imaynuten merra maca cuddeen yer tmetti taqbaylit tatrart.

Tarrayt n umahil:

Deg wammud n tullisin i yura Muħemed Aɛrab AYT QASI “*Idyayen ntefsut*”, neddem snat n tullisin “Tanekkra, Idyayen ntefsut”nessemres deg-sent tlata n tarrayin n unadi:

-Tasleđt tasenyawit: akken anwali tutlayt i yessexdem umaru deg tira n tullisin-ines.

-Tasleđt talyawit: iwakken ad nessebgen talya yessexdam umaru Muħemed Aɛrab AYT QASI deg tama n talya, adeg, iwudam.....

-Tasleđt tasentalant: akken ad d-nekkes assay yellan gar yisental n tullisin akk d tmetti tamirant.

Uguren:

Deg uheggi n umahil-nney, nemmuger-d atas n wuguren:

- Ulac atas n tezrawin yef tullist s teqbaylit, imi tuget deg-sent ttwaxedment yef tewsatim timensayin.
- Ugur n tsuyilt: imi ulac tizrawin yettwaxedmen s tmaziyt, dya nemmuger-d atas n wuguren deg tsuyilt n kra n tmidranin d tseddarin n yimura, dayen ara d-yeglun ahad s umgired gar unamek amezwaru d (tezrawt tanaşlit) d tsuyilt-nney.
- Ugur n wakud: imi yal tazrawt tuħwağ atas n wakud iwakken ad tettwaxdem akken iwata lħal.

Beṭtu n umahil:

Amahil-nney, ad t-nebdu yef 3 n yixfawen. Ixef amezwaru ad d-nemmeslay yef kra n tmidranin i yurzen yer tullist, am umezruy n tsekla tatrart ara ay-d-yesseknen amek i d-telħa seg tensayit yer tetrarit d wamek i tegga, syin ad d-nemmeslay yef tullist n teqbaylit, amek i d-tban i tikkelt tamezwarut d tegnatin i deg d-tban.

Ixef wis sin, ad nemmeslay yef wammud d wayen is-d-yezzin; am wawal yef umaru imi Muħemed AarabAYT QASI d amaru meqren, yerna iħemmel tutlayt-is d ayen i t-yeğğan ad yili d yiwen gar iæggalen n leeruc deg 2001, iqubel s yidmaren-is arşşas, syin akin ikemmel amennuy s tira, tis snat ad nemmeslay yef wammud “*Idyayen n tefsut*”, ad nessenked tullisin yellan deg-s s yisental yemgaraden syin ad d-nefk agzul n yal tullist; imi nekkni tasleđt tasntalant ara nexdem i tullisin, ihi yessefk fell-ay ad-nefk tabadut n tarrayt n tesleđt tasentalant.

Ixef wis krađ, d ixef n tesleđt anda ara nwali ma yella tullisin n umaru-agi seant tulmisin i d-nefka deg uħric wis sin deg tama n wakud, adeg, iwudam, agbur d talya, maca tin wumi nefka azal meqren deg uħric-a “*ttasleđt*

tasentalant”, anda ara ad nwali inedruyen-a (les phenomen) n tmetti taqbaylit i d-yefka umaru s tira taseklant.

Ixef amezwaru :

Timidranin n tezri
o o

Tazwert:

Tasekla n tmaziyt tenḡer-d abrid meqran deg ubeddel seg timawit yer tirawit. Tullist d tawsit tamaynut i d-ibanen seg mi bdan ajerred n tsekla akk d AT ELI B. syin ḡfren-d wiyyeḡ am BUEMARA K. d wid nniḡen. Xas akken tawsit-a tban-d d tamaynut macawid yettarun fkan-as azal meqren i wakken tullist n tmaziyt ad tili am tullist tagraylant.

Iwakken ad nzer amecwar i d-tegzem tewsit-a seg tlatit-ines almi d ass-a yessefk fell-aney ad nawi awal yef tullist sumata syin akin ad d-nuḡal yer tullist n tmaziyt; talalit-ines, tabadut, tulmisin.

1- Tasekla tatrart:

Tasekla n tmaziyt ur tetḡif ara lwelha n waḡas n yinagmayen, ma yella d wid inudan deg-s ufan ugur n usemi i tewsatina n tsekla i d-ibanen deg tallit-a tamirant gar-asen CHAKER S. is-yefkan isem “tasekla tamaynut (neolittérature)” imi «*seg 1945, ssexdamen tamaziyt d allal n tenfalit d usnulfu yerna s tektiwin n yingi n ddunit atrar*¹».

Yef leḡsab BONFUR A. ismawen is-yettunefken i wesnulfu aseklan n tura «*tasekla n tmaziyt tamirant* », « *tasekla tatrart*», « *tasekla tamaynut (neolittérature)* ». Maca yal isem yefka-d aybel, yemgarad yef wayeḡ, anda isem amezwaru yezmer ad ay-d-yefk tamuḡli belli nesḡa amezruy n tsekla yebḡa yef talliyin, yerna anect-a ur yelli ara; ma d wis sin yettak-d tikti, tasekla tamensayt tendel s yisem atrar , anect-a ur isehḡa ara; wis tlata yessebgen-d, nesḡa tasekla ass-a tban, maca d ayen ur nelli ara deg tillawt .²

Xas akken mgaraden yismawen i d-as-yettunefken i usnulfu aseklan n tura, inagmayen cerken yiwet n tekti, tasekla n tmaziyt tennerna yerna banen-t-d tewsatina timaynutin. Anect-a yuḡal yer unekcum arumi yer tefriqt n ugafa, d tyuri n leqbayel deg uyerbaz afransis, rnu yer-s allalen n taywalt fkan-d udem amaynut i kra n tewsatina timensayin am tmedyazt tuḡal tettwacna.

Gar wid yeyran deg uyerbaz arumi, uran yef tmetti taqbaylit, maca s tutlayt n tefransist; am EMRUC T. MEMERI M. EMRUC J. EMRUC F. FERUN M. Maca AT ELI B. d yiwen deg-sen yeyra deg uyerbaz arumi, deg iseggasen 1940 yura kra n yidriḡen n teqbaylit s ugemmay n tlatinit, i d-ssufyen imrabḡen irumiyyen (DALLET d DEGEZELLE) deg useggas n 1963 s yisem: *les cahiers*

¹CHAKER S. Op-cit, P 05.

²BOUNFOUR A. *Littérature berbère contemporaine ; encyclopédie berbères.* p 4435

de belaid ou kabylie d'antan, s uzmam-a Belaid yettuneḥsab d ababat n tsekla n tmaziyt imi deg uzmam-ines yebdan yef tlata yehricen; timucuha, isefra, amexluḍ, llan-t deg-s tewsatim timaynutin ur llint ara deg tsekla n tmaziyt tamensayt am ungal, *Lwali n wedrar*, aḍris-a yesa tulmisiin n wungal, teyzi n tsiwelt, ajerred n yiwudam, adeg, akud,¹*Tafunast igujilen* yesan timesbegnin n tullist.²

Gar tewsatim timaynutin i d-ibanen yella wungal, akken i d-nenna yakan amezwaru d AT ELI B. "*Lwali n wedrar*" 1940, i yesan limarat n wungal, maca armi d 1981 i d-iban wungal s wudem unṣib "*Asfel*" i yura ELIC R. SAEDI S. "*Askuti*" 1983 deg paris, sawden-as asufey deg 1991 deg lezzayer, deg 1986 ELIC R. yerna-d ungal wis sin "*Faffa*".

Tidyanin n 1988 fkan-t-d ayen yelhan deg tama n tsertit, ayen yefkan tagnit i waṭas n yinagalen ad ssufyen aṭas n ungalen am: MEZDAD A. (1990) "*Id d was*", UHEMZA A. (1994) "*Si tedyant yer tayed*", ZENIYA S. (1995) "*Tafrrara*", HAMADANI B. (1998) "*Nekk d kemm, kemm aked nekk*", NEKKAR H. (1999) "*Yugar ucerrig tafawt*", AYT BUDAWED (1999) "*Ccna n yibzaz*".

Tallit nniḍen anda tamukrist tasertant tuyal tefsi kter, mi tekker tefsut taberkant. Deg tallit-a banen-d ugar n yinagalen, imi tamaziyt tuyal ttayelnawt, gar wid yuran llan: LAMERAC S. (2000) "*Tasega n ṭlam*", MEZDAD A. (2001) "*Tagrest uryu*", deg (2002) BENEUF DJ. "*Timlilit n tyermiwin*", ZENIYA S. "*Iyil d wefru*" d DEHMUN O. "*Bu tqulhatin*", KUDACL. (2009) "*Aeeciw n tmes*", TAZAṬART B. (2013) "*Inig aneggaru*", MEZDAD A. (2014) "*Tettḍili-d ur d-kečem*".

Deg tama n usuqel deg tutlayt taberranit yer tmaziyt, amezwaru d ABACF. yesuqqel-d "*le prophete*" yer teqbaylit, wis sin WELED TALEB M. yesuqqel-d "*le fils de pauvre*" n FEROUN M. AYT QASI M. A. yesuqqel-d "*l'etranger*" atg.

SALHI M. A. yetwali asizreg n wungalen yettuṭal yer waddad n tsertit, ma nwala imezwura i d-ssizergen fyen-d di fransa,³ armi d iseggasen-a ineggura mi tefsi tmukrist tasertant i bdan ixxamen n usizreg n lezzayer ssufuyen-d s

¹MOHAND A.S. *Etude de la littérature kabyle*, Ed, Enag Edition, 2011, Alger, p83.

²MOHAND SAIDI S. *Le récit tafunast igujilen Bélaid Ait Ali : du conte a la nouvelle*, memoire de magistère, Tizi ousou, 2011, p P17.

³MOHAND A.S.Ibid, p84.

tutlayt n tmaziyt. GALAND-PERNET P. tenna-d: “*asnulfu aseklan yettuyal yer iyebtan n tdamsa d lihala n tmetti, mači d lexšaš n wallalen n tsekla*”¹.

Isental imuta n wungalen-a, nezmer ad nini ddmn isental n tallit i deg tettidir tmetti imiren, ma nwala wid i d-yeffyen deg 80 – 90, asentel agejdan d tamagit d yidles amaziḡ, ma d wid n 90 – 2000 asentel agejdan d rrebrab, deg 2000 yer da mgaraden isental, ttawin-d yef tmetti, tameṭṭut, tayri...

Tamedyazt teqqim mgal abeddel yellan deg unekcum arumi deg tmetti tamaziḡ, rnu tennerna tuḡal d tamedyazt yettwacnan², xas akken tella si zik xedment iḍebbalen d imeddaḥen ama d tilawin neḡ d irgazen; am SAḤRAWI C. (1897-1957), AMELLAḤ L. (1831-1961), ḤIMI M. (1892-1979) atg, wigi sseqdacen tamedyazt d kra n wallalen n uzawan.

Ula d tamedyazt timawit, terra-d lwelha n waṭas n yinagmayen, am HANOTAUX A. “*Poésie populaire de kabylie de djurdjura*” 1867, USAËID BULIFA E. “*poésie Kabyle*” 1904, FERËUN M. “*Les poems de si Mohand*” 1960, MËEMRI M. “*Les isefras, poemes de si mohand ou mhend*” 1967.

Tamedyazt-a yettwajerrden sseqdacen-tt aṭas n yicennayen, yerna snulfan-d s ḡur-sen, am AZEM S. LḤASNAWI C. NURDIN C. AYT MENGLLET, Ferḥat d Maṣtub³ atg. Ttawilat n taywalt d radyu fkan-as udem amaynut i tmedyazt yettwacnan tuḡal d tizlit, xas akken tawsit-a tella seg zik deg tmetti taqbaylit s yisem n yizli i yettilin deg tegnit n tmeyra, anda i d-cennun tamedyazt s kra n ttawilat nuzawan.

Amezgun d tawsit n tsekla tatrart, yettili d aḍris s timmad-is yettwayra, yerna yettwaleeb yef usayas yettwali-t umnezzeh, tawsit-a tettban-d deg tsekla n teqbaylit yef snat n timamkin: tamuḡli tamezwarut am tzuri n tektert, anamekn umezgun n teqbaylit wwint-id seg tiritin tiberraniyin, ma tis snat d akemmel n tin yellan yakan n tallit tamensayt n leqbayel deg tefriqt n ugafa, tin iwumi fkan isem (tallit send-amezgun) “*pratique présthéatral*”⁴

Amenzu i d-yewwin tikti-a d LEQSENTINI R. deg useggas n 20, maca wid i t-yesnernan, Beṭṭarzi, Muṣṭafa, kateb..., deg useggasen 1926-1980. Ma d

¹POLLETE G. P. tbedr-it-id ABROUS D. «Kabylie; literature», in Encyclopedie Berbere.

²RABHI A. *Analyse linguistique et stylistique de l’œuvre poétique de Lounis Ait Mengellet ; texte kabyle et traduction française*, Thèse de doctorat. Université de Provence 2009, p 153.

³MOHAND A.S. « La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l’oralité traditionnelle », in acte du colloque international, Rabat, 23, 24 et 15 octobre 2003, p113.

⁴LAOUFI A. *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle cas de si leḡlu de mohia*, Thèse de magistère, Tizi ouzou, 2012, p10.

amzgun nteqbaylit iban-d akk d Radyu deg useggas n 1940, qqaren-as amezgun n tayect ney amezgun n radyu, gar wid i yetwasnen s tewsit-a deg radyu ttawint-id s wudem n teḍša: NURDDIN C. BELḤANAFI M. Ḥilmi M. ĔEBDUN Ĕ. NAT QASI S.A...atg, AT ĔLI B. deg “*les cahiers de belaid ou kabylie d’antant « llan yedrisen inezmer ad nini d ticeqqufin n umezgun »*”.¹

Muḥand uyeḥya (1904-2004), d yiwen i d-yesmuḥeyten atas n tceqqufin n umezgun tiberaniyin am “*Llem-ik ddu d uḍar-ik*” n Brecht, “*Am win yettrağun rebbi*” n Brecht “*Imexluqen-a heddren kan*” n Phédre ou Esope, “*Akli bab leeqel d uderwic*” n Lu Xun...atg.

Deg tallit-a taneggarut, mi ldin ixxamen n umezgun n Bgayet d Tizi Wezu, fkan afud i waṭas n yilmezyen ad qedcen deg tdukliwin ney deg tseddawit deg tewsit-a,iwumi fkan azal meqren imi xedmen snat n tfaskiwin, Gremah Masinisa deg amizur (Bgayt), tis snat Sliman Ĕazem deg Tizi Wezu.

Tawsit nniden i d-tefka tsekla tatrart, tullisin i d-yusan seg unerni n tneqqist, anect-a yuḡal yer temlilit n tsekla n tmaziyt akk tsekliwin tiberraniyin.²Akken nezra AT ĔLI B.d amenzu yuran deg tewsit-a, deg uzmam n Beleid, deg-s yiwen weḥric iwumi isemma amexluḍ, llan deg-s yidrisen i d-iḥekkon yef tmetti yerna seān tulmisiin n tullist.

2- Amezruy n tullist tagraylant:

2-1-Tallit n teglest:

Tullist d tawsit yellan seg zik s ssin n wudmawen; tamedyazt akked tesrit. Ma nuḡal yer umezruy, amezwaru i yuran tullisin, d LONGUE³ i yuran “*Dauphins et chloe*”, deg lqern wisssin ney wis tlata aḍris-a yemgarad yef yidrisen n tallit-nni deg waṭas n tulmisiin.Maca llan wid-nniden i d-yeqqaren, amezwaru i yuran tullisin d BADI AL-ZAMANE AL-HAMADHANI n Hamadan tamanayt n iran zik, yura “*le maqamat*” deg lqern wis 10.⁴

¹LAOUFI A. Op.cit, p 49.

²Ibid, p153.

³REY P. L. *le roman et la nouvelle*, Ed. Bussier camedar imprimeries à saint-amand France 2002, p. 84.

⁴<http://www.bibliomond.com/auteur/badi-zamane-hamadhani-1317.html>, 23h47m, le 16/03/2015

2-2-Tullist deg legrun ilemmasen:

Deg tallit-a i d-tban tullist s wudem unṣib akked d “*Decameron*” i yura “Boccace” (1349-1351)¹, maca ilmend n AUBRIT J. P. qbel tullisin n boccace llant “les lais” i d-ttawin s talya n tmedyazt am tid yura MARIE DE FRANCE (1180)², akked “*les fabliaux*” «d timucuha n teḍsa i d-ttawin s wudem n tmedyazt»³. Gar iseggasen n “1460-1470” banent-d kra n tullisin s yisem «*les cents nouvelle nouvelles*»⁴, maca ur iban ara anwa i tent-yuran ttcabint aṭas yer yiḍrisen n BOCCACE.

« *Le roman de renart* » deg yiseggasen n 1175-1250, yemgarad aṭas yef « *les fablieux* », iḍrisen yellan deg-s ugaren cwiṭ wid « *les fablieux* ».⁵

- Kra n yimura yettwasnen deg tallit-a:

1. Geoffrey Chaucer.
2. Bonaventure des Périers.
3. Noël du Fail.
4. Miguel de Cervantes.
5. Marguerite de Navarre.
6. Nicolas de Troyes.
7. Angelin Gazet.
8. S Jean de La Fontaine.

2-3-Tallit n usillel

Deg 1559, Marguerite DE NAVARRE tura yiwen n wammud n tullisin « *l’héptaméron* »⁶, Imeena-s ṣa (7) n wussan s tegrigit⁷, ammud-a yettawi-d yef

¹AUBIT J.P. *Conte et la nouvelle*, coll, “cursus”, Ed. ARMAND colin,1997, p 06.

²Ibid. P 06.

³BEDIER P.in *Conte et la nouvelle*, coll, “cursus”, Ed. ARMAND colin,1997, p 09.

⁴REY P. L.Op-cit, p 85.

⁵Ibid. P 85.

⁶AUBIT J.P. *ibid*, p21.

⁷Ibidem, p 22.

xemsa n yirgazen d xemsa n tlawin, iwumi qqaren « iwudam iheggaren » (les personnages nobles) yettmeslayen yef waṭas n temsal, timetti, lexdae ladya tayri s wudem n udiwenni ; Deg tallit-a « *imura yettarun tṭafaren abrid n (la novella (en italien)). Tullist tafransist tetteici deg yittewlen n tullist n Ṭalyan* ». ¹

Amaru Aspenyuli Miguel DE CERVANTES yura yiwen n wamud n tullisin i d-yufraren deg tallit-nni, isemma-as « *les douzes nouvelle exemplaire* » deg useggas n 1613. ²

2-4-Deg lqern wis 17 d wis 18:

Seg mi yebda lqern wis17 yella-d ubeddel d ameqran deg tewsit-a n tullist, am SOREL i d-yuran ammud n tullisin “*les nouvelles françaises*” yemgaraden aṭas yef tid iḥeddān. ³

Tillawt d tin yetfen amkan meqren deg tullist n tallit-a am tullist “*don carlos*” i yura Cesar Vuhad DE SAINT-REAL deg useggas n 1672, ⁴ tullist-a tḥekku-d yef “PHILIPPE 2” n L’espagne akk d mmi-s “Don Carlos” ḥemmlen i ssin Elisabeth de France, ttnayen anwa ara izewḡen yid-s.

Deg tallit-a iḥerḍen aṭas n yinagmayen ad xedmen amgired gar wungal akked tullist, am Jean Regnault DE SERGAIS d amezwaru ig-xedmen amgired gar wungal d tullist. ⁵

Ulla deg lqern wis 18, tewzel ney teyzi ur telli ara d tulmist iyef tt-ssemgirden yef tewsatīn nniḍen, maca tulmist n tilawt tebda tettban-d akked tullisin “*les nuits de Paris*” yura Retif DE LA BRETONNE deg yiseggasen n 1788-1789. ⁶

-Imura n tallit-a :

1. Dominique Vivant Denon (1747-1825).
2. Johann von Goethe (allemand, 1749-1832).
3. Honoré de Balzac (1799-1850).

¹http://www.persee.fr/revues/home/prescript/caief_0571-5865_1966_num_18_1_2304.

²REY P. L. Op-cit p 85.

³GODENNE R. ibid, p86.

⁴REY P. L.Op-cit, p 86.

⁵Ibid.p 87.

⁶Ibidem.p 87.

4. Prosper Mérimée (1803-1870).
5. Gérard de Nerval (1808-1855).
6. Edgar Allan Poe (américain, 1809-1849).
7. Théophile Gautier (1811-1872).
8. Gustave Flaubert (1821-1880).
9. Émile Zola (1840-1902).
10. Henry James (américain, 1843-1916).
11. Joris-Karl Huysmans (1848-1907).
12. Octave Mirbeau (1848-1917).
13. Guy de Maupassant (1850-1893).
14. Robert Louis Stevenson (écossais, 1850-1894).

2-5-Tallit tatrart :

Deg tallit-a (lqern wis 19) ufraren-d kra n yimura am: BALZAC, NERVAL, MERIMEE, GAUTIER, ZOLA, MAUPASSANT, VILLIERS DE L'ISLE, ADAM akked wiyyeḍ, imura-a fkan-as udem amaynut i tullist s tulumisin inessen ass-a i tt-yessemgirden yef tmacahut.

Deg lqern wis 20, kemlen i wayen i d-ibanen deg lqern wis 19, maca deg lqern-a rnan-as-d isem n wammud, ttasent-d aṭas deg yiwen n wammud, gar imura n tallit-a: BUZATI, BORGES, atg

- Imura n tallit-a:

1. Jean-Louis M. Monod (1938)
2. Cyrille Fleischman (1941-2010)
3. Nadine Ribault (1964)
4. Charbel Tayah (1953)
5. Bernard Quiriny (1978)
6. Françoise Elisabeth d'Ombremont (1993)

3- Tabadut n tullist s umata:

Awal (nouvelle) yella-d deg lqern wis 15, yekka-d seg wawal (nouvelle) i d-yusan seg tutlayt taṭelyanit, « tullist » deg tmaziyt tettawi-d yef yinedruyen yettidir wumdan deg tillawt akken i d-yiwi REY L. R. : « *tullist d taḥkayt wezzilen, temmal-d s umata agraw n yinedruyen* »¹

¹REY P. L. Op-cit, p 84.

Amawal n ROBERT yefka-d tabadut i tullist anda i d-yenna : « *d tawsit i nezmer ad t-id nesbadu am teḥkayt tawezlant i yesean drus n yiwudam ur tzerraw ara tanefsit-nsen ḥaca miara ad ilin deg tigawt d yinedruy i yellan d lsas n teḥkayt.* »¹

« *D taḥkayt n tesrit wezzilen deg-s asugen, temxalaf yef tmacahut acku ttawil n tesrit n tullist ulac ansay i seg t-id-niwi dayen temxalaf yef wungal acku tullist tayur-is ur tegzim ara, tesa drus n yiwudam tebna yef tagara yettwaheggan.* »²

Ad naf dayen amawal n LE LITTRÉ yefka-d tabadut i tullist, anda i d-yenna: « *tullist d ššenf n wungal mezziyen, d taḥkayt i d-yettawin yef yinedruyen yesean azal ney yessedšayen.* »³

SALḤI M. A. seg yinegmayen n tsekla taqbaylit, deg usegzawal-ines amezyan n tsekla yenna-d yef tullist: « *D tawsit n tsekla. Talya-ines d tawezlant, tullist temxalaf yef tmacahut, acku ayen i yef d-tettawi yeqqen yer tudert n yal ass : mači am tmacahut ittūqet deg-s umakun d wayen ur nezmir ad yili di tilawt (am teryel d uweyzen, atg). Rnu yer wannect-a, tullist d tawsit yettilin s tira; ma yella tamacahut d tawsit n timawit. Temxalaf diyen tullist yef wungal. Di tullist, ur ittili ara atas n uglam d yiwenniten d yiwudam; s umata deg ungal i ittili wayagi* »⁴.

3-1-Amgired gar tullist d tewsatin n tsekla (ungal, tamacahut):

Deg lqern wis 18 eərden atas n yinagmayen ad d-fken tabadut n tullist s userwes gar-as d wungal, tamacahut, am Jean Regnault DE SERGAIS, amezwaru i xedmen amgired gar wungal d tullist, sin yer-s ussan-d wid nniḍen, am tbadut i d-yefka mass SALḤI anda i y-d-iban mliḥ unamek n tullist d umgired yellan gar-as d tewsatin nniḍen n tsekla i tt-yetcabin am tmacahut akked wungal:

3-1-1- Tullist akked ungal; yall tikelt inagmayen ney imawalen mi ara d-fken tabadut i tullist qqaren-d “d aḍris wezzilen” imi ur tewiḍ ara deg teyzi am ungal, maca tewzal tezmer ad tteṭṭef atas n talyiwin, ma nwala tid i d-yura

¹Dictionnaire ROBERT, iebder-it-id BOUDIA A. *Contribution a l'analyse textuelle d'un corpus denouvelles d'expression Kabyle*, Mémoire de magistère, Bejaia, 2011-2012, p. 25.

²Dictionnaire ROBERT «Genre qu'on peut définir comme un récit généralement bref, de construction dramatique (unité d'action) présentant des personnages peu nombreux dont la psychologie n'est guère étudiée que dans la mesure où il réagissent à l'événement qui fait le centre du récit. »

³Selon LE LITTRÉ: “une nouvelle est une sorte de roman tres court, un recit d'aventures intéressantes ou amusantes”.

⁴SALḤI M. A. *Asegzawal amezyan n tsekla*, Ed. L'ODYSSE, 2012, p.71.

jacques Sternberg deg “ *conte froid*” yiwen n uḍris iwumi isemma “*la politesse*” deg-s ala ssin n yijerdan¹, ma d MÉRIMÉE yenna-d deg wawal-is: “*ungal-iw ney ala tullist-iw*” iwakken ad d-yebder yiwen n uḍris yesεan 180 n yisebtar.²

Ma seg tama n yisental tullist tettawi-d yef wayen yeεnan tudert n wemdan d wayen yettidir deg tmetti-is, aṭas n yimura n tullisin ttawin-d isental n yeḍrisen-nsen seg yiymisen (*les faits divers*) .

Awal n tullist nezmer ad d-nini d anemgal n wawal ungal, imi tullist tesaε drus n yiwudam, ulac deg-s aṭas n weglam, isental-is d wid yellan deg tmetti, tayur-is ur tegzim ara imi yezmer ad tt-ifak imeyri s tyuri deg kra n wakud kan , ma d ungal deg-s aṭas n yiwudam d weglam d waṭas n umakun, tayuri-s tegzem.

3-1-2-Tullist d tmacahut; tmacahut d tawsit yellan seg zik s timawit, ma d tullist d tamaynut ladiya deg tmaziyt, imi tmacahut ttawint-id s timawit yef rrif lkanun, ma yella tullist d tawsit i d-yusan s wudem n tira ulac deg-s amakun am tmacahut anda seg mi ara tebdu armi tekfa, ala asugen d wayen ur nelli deg tillawt am teryel, awyezniw..., yef waya ARLAN M. deg udlis-is “ *L’art de la nouvelle*” yenna-d :“*d amakun i yessemgaraden tmacahut yef tullist*”³

Seg tbadutin iεeddan, i d-fkan aṭas n yinegmayen anda xedmen amgird ger tullist akked tewsatin nniden am wungal d tmacahut. Tullist n tmaziyt ur temgarad ara yef tid n umaḍal imi tulmisin-is mgaraden-t aṭas akked tewsatin n tsekla nniden am (ungal, tmacahut...), ula deg usemmi yal yiwen amek i as-yetsemmi ladiya deg leqrun wis 11, 12 d wis 13 armi i d-usant tullisin “*les cents nouvelles nouvelles*” anda i as-fkan isem n “*la nouvelle*” i tullist n tura, deg tmaziyt. Tullist deg usemmi-ines yeffey-d i tikkelt tamenzut⁴ deg (lixique) *amawal n tmaziyt tatrart* n MULUD M. deg useggas 1974, eiwdan-as-d deg useggas (1990), yekka-d seg wawal (Ilez) i d-yeddand deg usefru n SI MUḤAND UMḤAND deg udlis n MÈEMRI M. deg useggas n 1989.

¹GROJNOWSKI D. *Lire la nouvelle*, ed. Nathan Paris, 2000, p 08.

²Ibid, p.08.

³ARLAND M. *L’art de la nouvelle*, ibedr-it-id BOUDIA A. *Contribution a l’analyse textuelle d’un corpus de nouvelles d’expression kabyle*, Mémoire de magisté, Bejaia, 2011-2012, p.27.

⁴BOUDIA A., *Contribution a l’analyse textuelle d’un corpus de nouvelles d’expression kabyle*, Mémoire de magisté, Bejaia, 2011-2012, p.30.

3-2-Timezra n tullist taqbaylit:

Seg wayen ieddad akked tbadutin i d-fkan inagmayen, nekked-d kra n tmezra (les aspects) seg-sen :

3-2-1- D tawsit n wallus d tesrit: armi d lqern wis 17, mazal tullist tettas-d s wudem n tmedyazt, amedya : Tid yura Jean De la Fontaine. Syin d asawen ærden imura akked yinagmayen ad d-skecmen tasrit deg tullist, ad tt-id-rren deg umkan n tmedyazt.

3-2-2- D tawsit wezzilen: SALHI M. A. yenna-d talya n tullist d tawezlant¹, amedya : Tullisin iyura Guy De Maupassant, sæant seg 4 yer 5 n yisebtar i yiwet n tullist. Timezrit-a n teyzi ney n tewzel zik ur telli ara d ccert deg tira n tullist, acku yal amaru amek itt-yettaru; llan wid itt-yettarun yezzifet, tikkwal tettawed alma d 500 n yisebtar, llan wiyyed ttarun-tt wezzilet².

3-2-3- Tullist tayur-is ur tegzim ara: mačči am wungal anda imeyri ilaq-as aṭas n wussan iwakken ad yekfu tayuri n yiwen n wungal maca tullist ala kra n wakud i teḥwağ.

3-2-4- Deg tullist yiwet n tedyant: amaru n tullist ur yessexdam ara aṭas n tedianin am wungal maca yessiwsie aṭas deg uḥkaw imi deg tullist inedruyen sæan azal s waṭas, akken i d-tenna MUḤAND SAID S. : “*di tuget tettwabna yef yiwet n teggrayt yettwahiyyan akken i wata yakan*”³, ula d MEZYAN A. yessebgen-d anect-a deg wawal-is, “*deg tullist d yiwet n tedyant i d-nettales.*”⁴

3-2-5- Cwiṭ n yiwudam: drus n yiwudam i yettilin deg tullist, imi wezzilet yerna ulac deg-s aṭas n yinedruyen d tedianin.

3-2-6- Tullist tagara-is d tin yesæan azal: taggara n tullist tesaæ azal meqren deg tullist, anda nettaf wid i tt-yettağğan telldi ney ur tban ara am tin yura Sæid CEMMAX “*Eecrin duru*”.

Ma nuṭal yer yisental i yef i d-tettawi tullist ad t-naf d tin yesæan aṭas n yisental seg wid i d-yebder GODENNE R. deg udlis-is (*Bibliographie critique de la nouvelle de langue francaise*)⁵:

¹SALHI M. A. Op-cit, P 71.

²REY P. L. Op-cit, p 87.

³Tbedr-it id MUḤAND SAIDI S. *Le récit tafunast igujilen Belaid Ait Ali; du conte a la nouvelle*, Memoire de magistère, Tizi Ouzou, 2011, p 145.

⁴AMEZYAN A. *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Thèse de doctorat, INALCO. 2008-2009. P 135.

⁵GODENNE R. « *Bibliographie critique de la nouvelle de langue francaise (1940-1985)* », DROZ. pp 20/21.

- ✓ -Asentel ilaw.
- ✓ -Asentel yefyən itilawt.
- ✓ -Asentel amaglay (sérieux).
- ✓ -Asentel umnecreh.
- ✓ -Asentel amagnu(ordinaire).
- ✓ -asentel n leejeb(extra ordinaire).

3-3- Leşnaf n tullist:

GODENNE R. yebḍa tullist yef kraḍ n leşnaf¹ :

3-3-1-Tullist n umezruy: şşenf-a n tullist d tin i d-ḥekkun yef umezruy ney yef wayen yeḍran deg iseggasen iæddan, sumata deg tullisin-a, amaru d netta s yiman-is id analas, i d aşşad, tagara-is teyleq, acku amaru yettak-d amek tekfa tullist.

3-3-2-Tullist n yimir (nouvelle-instant): deg şşenf-a amaru ur ittak-ara azal i tmukrist maca ittak azal i yinedruyen d tedianin s weglam n wakud, adeg d yiwudam, tagar-is ur tban ara, amyarur yettağğa imeyri ad yessugen taggrayt iman-is.

3-3-3-Tullist tamaynut (la nouvelle nouvelle): imura n şşenf-a xeddmən yef tira, azal yettunefk i weḍris i wxemmem yef tutlayt, ma d tamukrist ney inedruyen ur sen-yettunefk ara wazal.

4- Tullist taqbaylit :

Tullist d tawsit yellan si zik deg umaḍal am Telyan d Fransa maca deg Tmazya, tban-d d tamaynut seg mi bdan ajerred n tsekla timawit, xas akken llan wid i d-yeqqaren belli « *d taqsiṭ tennerna tuyal d tullist* ».²

Yal tikkelt mi ara d-nemmeslay yef tsekla yettwarun, ur ntettu ara AT ELI B. imi d netta i d amezwaru i as-yefkan udem amaynut, mi it-ijerred seg timawit yer tirawit, yerna yesnulfa-d s yer-s iḍrisen imaynuten, am “*Afenğal n lqahwa*” yettuneḥsab d amezgun, “*Lwali n wedrar*” d ungal,³ “*Tafunast igujilen*” tettuneḥsab d tullist.⁴

AT ELI B. ur yeḍri ara amek ara isemmi i yiḍrisen i d-yura deg uḥric « *Amexluḍ* » ayen i t-yeğğan ad as-yefk isem-a n umexluḍ, maca deg yiseggasen

¹GODENNE R. Op-cit, p.p 16/19.

²HADDADOU M. A. *La littérature berber*, H.C.A. Alger 2009, p 14.

³SADI N. « Poétique du récit (jedi de belaid ait ali) », in *les cahiers de BELAID Ait Ali. Regards sur une oeuvre pionnière*, dirigé par docteur, AMEZIANE A. p49.

⁴Ibid. p49.

n 2000 d asawen bdan atas n yinagmayen xedmen tizrawin-nsen yef yidrisen-a, anda i d-ssbegnen, deg uḥric n umexluḍ llan-tt atas n tewsatın am umezgun, ungal, tullisin ..., gar-asen yella AMEZIYAN E. MUḤAND SAIDI S. TITUC R. IBRAHIM M. SALḤI M. A.SADI N. MUḤAND SAIDIK. atg xas akken mgaraden igemmaḍ i yer ssawḍen, maca nezra belli yura deg uḥric amexluḍ kra n yidrisen d tullisin, am akken i d-tenna MUḤAND SAIDI S: « *tamuyli deg uxeddim n AT ELI B. aḡ-d-yfek tamuyli belli abrid i yeḍfer umeskar-a yefka-d aḍris ullis d amaynut yemgarad yef tmacahut; ihi tafunast igujilen n beleid AT ELI d tullist* ». ¹

Seg 1963 d asawen, tasekla n tmaziyt ur d-tefki ara tullisin armi d yiseggasen n 1990, anda ttawilat n taywalt banen-t-d s waṭas am yiymisen amedya: “*Iḡuran*” akked tesyunin i d-ssufuyent tdukliwin “*Izen amaziy, Asirem, Tidemmi tamirant...*”, neḡ d ammuden am win yura BUḤMARA K. “*Nekni d wiyaḍ*” deg useggas n 1998, sin yer-s AYTIḠIL M. “*Allen n tayri*” deg 1999 d “*Atlanta*” deg 2007.

Isental n tullisin i d-yettefyen ur mgaraden ara yef yisental n tewsatın n tsekla tamaynut yettwarun am wungal, amezgun, imi ttawin-d yef tmetti ama d taqburt am “*Eziz d ezuzu*” i d-yettmeslayen yef zwaḡ n bessif, asentl-a xas akken mazal-it maca ur yelli ara s tuget am zik, sin yer-s ttawin-d yef yisental n tmetti tammirant am : tayri, tamagit, tadamsa, d tsertit...

Aṭas n tullisin i yettwarun deg tallit n 90 yer da, maca amezwaru i yuran tullisin d AT ELI B. aḍris-ines “*jeddi*” yettuneḥsab d tullist n ssaḡ imi yesea tulmissin n tullist, sin akin yeḍfer-d:

1-Kamal BUḤMARA: yura ammud n tullisin “*Nekni d wiyyeḍ*” deg 1990 yettwasizreg-d deg 1998. Deg-s xemsa n tullisin:

- 1- Iḍ amcum.
- 2- Ul d tasa.
- 3- Kra yella, kra yeSrna.
- 4- Taqsiṭ n Σziz d Σzuzu.
- 5- Tirgara.

2-Muḥend AYT IḠIL: yura “*Allen n tayri*”: D ammud n tullisin yeffey-d deg tezrigin TALANTIKIT deg Bgayet, Aseggas n 1999 ddant-d deg-s sebḋa n tullisin:

- 1- Amsebrid.

¹MUḤAND SAIDI S. Op-cit, p145.

- 2- Ababat d mmi-s.
- 3- Allen n tayri.
- 4- Timlilit deg ssilul.
- 5- Tayri tawessart.
- 6- Taddart-iw.
- 7- Agellid n yimelḥanen.

3.Muḥend AYT İYİL : yura ammud n tullisin “*Atlanta*” id-Yeffyen deg tezrigin Tiddukla Tadelsant Tamaziyt deg Bgayet 2001, ddant-d deg-s seddis n tullisin:

1. Crif d Crifa
2. Tayri n tasa
3. Atlanta
4. Seg sin yer wulac
5. Bu tqacuct
6. Aqettal ur yettwacukkten

4.Brahim TAZAḲART : yura ammud n tullisin “*Lḡerrat*”: id-Yeffeyen deg tezrigin TALANTIKIT, deg useggas n 2003, deg-s 12 n tullisin:

1. Ieettlen
2. Tikli deg yiḍ
3. Akka kan
4. Targit
5. Ferruḡa
6. Lexmis
7. Dda Emer
8. Yemma Lkahina
9. Tuber
10. Tuffya
11. Lḡerrat
12. Ssuq

5.Emmer MEZDAD : yura ammud n tullisin “*Tuyalin*”: id-Yeffyen deg tezrigin AYAMUN, aseggas n 2003. Deg-s (06) n tullisin:

1. Tuyalin
2. Timlilit
3. Inebgi n yiḍ-nni
4. Am iziwec deg waddad
5. Yerra-tt i yiman-is
6. D tagarfa i ay-tt-igan

6.Muḥend AYT İYİL: yerra-d yer teqbaylit “*Tchekhov s teqbaylit*” d tullisin i yura umyaru arusi Anton Pavlovitch Tchekhov, Yeffey-d deg tezrigin TALANTIKIT, aseggas n 2003. Deg-s ṣa n tullisin:

1. Ajawwaq (lepiveau)
2. Tafermasyant (la pharmacienne)
3. Leḥzen (tristesse)
4. Tamacahutt-nni n wučč (la sirène)
5. Tata (le Caméléon)
6. Taydemt (la malveillance)
7. Anna (la damme au petit chien)

7.Murad ZIMU : yura am mud n tullisin “*Tikli*“ : id-yeffyen deg tezrigin HCA (Asqammu Unnig n Timmuzya), deg useggas n 2005, deg-s semmus n tullisin:

1. Tazebbujt n tafat
2. Abrid n tatut
3. Tabratt
4. Agni n Mḥend
5. Tikli

8.Remḍan U SLIMANI : yura tullist “*Akli ungif*“ : id-yeffyen deg useggas n 2004.

09.Ēli MĒEMRI : yura tullist “*Asqif n tmana*“ : teffey-d deg tezrigin COLORSET, deg useggas n 2006.

10.Saïd CEMMAX : yura am mud n tullisin “*Gar zik d tura*“ : Yeffey-d deg tezrigin HCA (Asqammu Unnig n Timmuzya), deg useggas n 2008 deg-s tza n tullisin:

1. Taninna ney tudert n tlemzit taqbaylit
2. Laman d leyder
3. Tadyant n mmi-s uciban
4. Ad gen tameyra
5. Tuyalin
6. Ēecrin duru
7. Iminig
8. Tizqaqin n taddert
9. Ih! Lukan ad tezreḍ

11.TANAŞLIT : tura tullist “*Akli n tayri*“: teffey-d deg tezrigin HCA (Asqammu Unnig n Timmuzya), deg useggas 2009.

12.AREZQI ĠAMEL : yura am mud n tullisin “*Akal d wawal*” yeffey-d deg tezrigin Tira, deg useggas n 2009, deg-s mraw d yiwen n tullisin:

1. D acu i ixeddem Rebbi!
2. D ddker ney d llenta
3. Irgazen kkatén uzal
4. Taqsiṭ n ugellid d wakli

5. Tadyant n ccix
6. Aqelmun yer yiḍarren
7. Tezram ney ur tezrim ara
8. Winna imeḥen aḍad-is
9. Bu snat n tlawin
10. D acu i txeddem temzi
11. Yaya tamedyazt

13.Ḥmed ḤAMUM : “*Amneṭri*“ tasuqqilt yer teqbaylit i tullisin i yura Guy De Maupassant, yeffey-d deg tezrigin TALANTIKIT, aseggas n 2009 deg-s ṣa n tullisin:

1. Amecṭuḥ (lepetit)
2. Cciṭan (le diable)
3. Ttar (une vendetta)
4. Agujil (l’orphelin)
5. Aderyal (l’aveugle)
6. Deg tferkiwin (aux champs)
7. Amneṭri (le vagabond)

14.Murad ZIMU : yura ammud n tullisin “*Amddakel*” Yeffey-d deg tezrigin Tira, aseggas n 2010, deg-s mraw n tullisin:

1. Amerdax
2. Akarni azeggay
3. Zina
4. Ameddakel
5. Litidyu
6. Yeyra meskin
7. Ad nerrez wala ad neknu
8. Anwa i d abrid ay abrid
9. Yella yiwen yella ulac-it, ittmeslay kan i waḍu
10. Ne nous somme pas des Arabes

15-TANAṢLIT: tura tullis “*I kečč kan*” akked “*Limmer ad d-yuyal zzman*”

16. Muḥemed Aṣrab AYT QASI: yura ammud n tullisin “*Ṭaṭabaṭaṭa*” Yeffey-d deg tezrigin MEHDI deg useggas 2011, deg-s ṣa n tullisin:

- 1- Tislit.
- 2- Amakraḍ.
- 3- Aqejun.
- 4- Ṭaṭabaṭaṭa.
- 5- Znezla.
- 6- Tufga taneggarut.
- 7- Asufri.

16-Muḥemed Aḡrab AYT QASI : yura ammud n tullisin “*Idyayen n tefsut*” Yeffey-d deg tezrigin AKMA deg useggas 2014, deg-s semmus n tullisin:

- 1- Tanekkra.
- 2- Arejjaq.
- 3- Taflukt
- 4- Lbiru
- 5- Idyayen n tefsut.

18.Muḡran CCIXI : yura ammud n tullisin “*Akud ilem*” yeffey-d deg tezrigin HCA (Asqammu Unnig n Timmuzya), deg useggas 2014, deg-s:

- 1- Akud ilem.
- 2- Rrif n lkanun.
- 3- Muḡhend yettarun d tewkilin-is.
- 4- Lweeda tamcumt.

19.Islam BESSACI: yura ammud n tullisin “*Daewussu n yimawlan*” yeffey-d deg tezrigin HCA (Asqammu Unnig n Timmuzya), deg useggas 2014, deg-s:

- 1- Daewussu n yimawlan.
- 2- Yal cedda tesa talwit.
- 3- Amyar azemni.
- 4- Tikci n Rebbi.
- 5- Tayri n lebda

4-Tasleḡt tasentalant:

Azyan asentalan d yiwet n tarrayt n tesleḡt taseklant, amezwaru i d-yesnulfan tarrayt-a d GASTON Bachelard, i yefkan azal ameqran i usentel n uḡris sin akkin ḡfren-d widak nniḡen am Jean Pierre RICHARD, POULET d STAROBINKY.

Tasleḡt tasentalant “tettekkes-d seg tinfaliyyin tumyigin ney tiḡerḡanin, isental imuta id-yettuyalen, tettban-d s waḡas n limarat”.

Tasleḡt tasentalant d tarrayt n tesleḡt n weḡris ney ugar deg tama n usentel ama d isental imeqqranen (tayri, tilelli, lmut...) ney wiyyeḡ ur nesḡi ara azal meqren am: iggarewwen atg..., “awal tasentalant s yiman-is tt-beyyin-d agraw n yisental i d-yessekfel umaru deg uḡris”

Inagmayen deg tarrayt-a fkan azal meqren i usentel akk d limarat-is,imi d nutni ay d ull n yal tasleḡt tasentalant.

5-1-Asentel:

D yiwen i yesḡan azal agejdan deg tesleḡt, gar tbadutin is-yettunefken tella tin n RICHARD J.P. imi ḡla ḡsab-is “isental imeqqranen n uḡris, wid ibennun tayessa-is, d wid ilaqen ad fken timiḡranin yef tudsa-is, d wid yettwasxedmen s

waṭas, wid yettemplilin d tagnatin ibanen, allus da ney anda nniḍen yettbeggin-d lebyi”

Ma d SALHI M.A. yenna-d :”di tesletḍ taseklant, awal asentel yemmal-d tikti (am tayri, am inig, am ttar, am tmettant, atg...) iyef d yewwi weḍris” ,”d win ur nesei ara ayen nniḍen ala azewweq n uḥussu n tirit n wemdan, deg uswir anda ara yessexdem assayen ilsassiyen n tmeddurt.”

Ēla ḥsab usegzawal n tsekla n PAUL Aron yefka-d tabadut-a: “asentel, ittbeggin-d yef wacu i d-nettmeslay (s tneglizit: topic), ma deg tsekla, d ayen akk yellan deg ugbur ney talya i d-ttbanen deg yiwen ney ugar n yeḍrisen.”

Yef waya, yenna-d PEDINIELLI J.L: « Tasleḍt tasentalant uqbel akked tagelmant, d asekre n usteqsi aḥerfi, yef wacu yettmeslaywuḍris ? S unegzum n yinaw ara d-banen yisental igejdanen ara d-yawin yef tesleḍt ilmend n yisteqsiyyen d yiswan n unadi » . Asentel d tanfalit ney d tafyirt iyef tettezzi tekti n tegzemt n uḍris, nezmer ad d-nini asentel d acu yebya ad-yini yiwen deg wawal-is, ney amaru deg uḍris.

5-2-Limarat n usentel, iriten (le motif):

I wakken ad nefham asentel n weḍris ilaq ad illin limarat ara t-id-ibegnen “d awal ney d azamul ney d tira, udmawen (les fegurs) tteawaden s waṭas deg uḍris, skanayen-d asentel.” TOMACHOVSKI yenna-d yef limarat:”am uferdis asentalan amectuḥ i nettaf deg waṭas n yeḍrisen.” ma d DUJARDIN C. L. tenna-d:”limart n usentel d aferdis amectuḥ n tsiwelt i yettedmen ma ulac tafyirt yessean asentel, awadem tayawsa ney tigawt”

Tzevetan Todorov akked Oswald Ducrot, “nettnadi i lebda ad nebḍu aḍris d iḥricen imezzyanen i isehlen i wefham; [...], nettnadi ad taweḍ tesleḍt yer yiswi-ines: Tomachovski yewweḍ almi i d-yenna: (yal tafyirt tessea limarat-is, lmeena-s d aḥric amectuḥ maḍi n tyawsa tasentalant)...”

Imi asentel nettaf-it deg yal aḍris, nessegzay-it-id seg limarat i yettilin deg tefyar ney tiseddarin n weḍris, llan wid i d-yeqqaren asentel ney limarat d yiwen, llan wid nniḍen i d-yeqqaren yal yiwen yettas-d mgal wayeḍ Ēla ḥsab-nsen, asentel i d-nekkes deg uḍris-a yezmer ad yili d limara deg uḍris nniḍen amedya :leḥzen, yezmer ad yili d asentel n weḍris, deg weḍris nniḍen yezmer ad yas d limara n lmut. Ma d BOUNFOUR A.yenna-d “limarat d aferdis asentalan amectuḥ akk, ma d asentel d aferdis ameqran, tikwal neqqar-d belli asentel d anejmue n limarat macca akken nniḍen alla, limarat ur zmmiren ara ad illin d anejmue n isental”.

Taggrayt

Tullist n teqbaylit tcuba tin n tefransist deg iseggasen-ines imezwura, imi yal yiwən amek is-ittak isem am (les lais, les fabliaux, short story), ula deg tmaziyt wa yeqqar-as tullist, wayeḍ yeqqar-as tullizt.

Ma nuyal-d yer tbadut, mazal ar tura tullist ur as-fkin ara inagmayen tabdut akken iwulem, imi tawsit-a mači d tin yettffen amkan-is tettbeddil mebla aḥbas.

Ixef wis sin:

Asenked n wammud n tullisin.

Tazwert

Deg yixef-a ad d-nawi awal yef umaru Muḥemed Aḥrab AYT QASI s telqayt yef tmeddurt-is d wayen yexdem deg umecwar-ines n tira ama di tsuqqilt seg tutlayin tiberraniyyin yer tmaziyt ama di tira s tmaziyt ladya tira n tullisin, ad nemmeslay dayen yef wammud n tullisin n umaru-a (*Idyayen n tefsut*) s telqayt.

1-Muḥemed Aḥrab AYT QASI:

1-1- Talalit-is:

Muḥemed Aḥrab AYT QASI seg yimura i d-tefka tmurt n tmazya, ilul di tmurt n Leqbayel di At Tudert n LAREBEA N AT WASIF, yekker-d deg yiwet n twacult taqbaylit yelmed deg uyerbaz amenzu di taddart-is syen ikemmel tayuri-s di tseddawit n Ḥesnawa almi i d-yuwwi agerdas-is n electronique deg 1999, amaru-agi d win i iḥemmlen tamaziyt d win yeseddand tudert-is akked lweqt-is yef tsekla n tmaziyt, yesea ugar n 30 n yiseggasen di tira, d win yettmennin s waṭas anerni i tutlayt n tmaziyt, anect-a yesbegn-it-id deg wawal-is : « *lamer ttafay ad ilin xarṣum 100 n warrac iwumi ara šhemmley s tira-w tutlayt n tmaziyt.* »¹

1-2-Amek yebda tira:²

Di 1982 / 1983, Deg uyerbaz anda yeqqar, yella yiwen uselmad isem-is LAËTTARI (ad fell-as yeefu rebbi), yebya ad yexdem tameyra n taggara n useggas i warrac. Ccix yefreq i yal anelmad d acu ara d-yexdem, yiwen yefka-as ad d-iheggi taceqquft n umezgun i yura AMRANE Boubkir s teqbaylit, kra nniḍen yefka-asen ad heyyin tuyac d ccdeḥ, Muḥemed Aḥrab AYT QASI yessuter deg-s uselmad-is ad iheggi isefra yef ttrad akken ad ten-id-iyer di tmeyra-nni.

Muḥemed Aḥrab AYT QASI, iruḥ yer Nanna-s Faṭima (argaz-is yemmut d amjahed), yerna d nettat i as-yeshemmlen timucuha n wayzen assmi yella d agrud n 3 d 4 yiseggasen, imi yal id tḥekku-as cwiṭ. Assmi yebda aḥfeḍ n yisefra-nni n Nnana-s Faṭima yeqli-d wul-is iḥemmel imeslayan n tutlayt-is akken i iḥemmel ugrud tabuct n yimma-s ney ilemzi tilmezit i yewwin leeql-is.

¹. Adiwani akk d AYT QASI M.A. s tawil n facebook, Timerna, p 101.

²Ibid, p 101.

Seg assen-nni yeggul ar tameslayt-a ad tyer tif akk timeslayin n Ddunit, di lawan-nni ur yezri ara belli tameslayt-is tettwaru, yerna ur yessin la Mulud Mæemri la Ccix Muḥand ...

Akka seg ass-nni Muḥemed Aærab AYT QASI yeddem imru ad yeereḍ ad yaru s tutlayt-is imi ɛla ḥsab-is tutlayt n tmaziyt (taqbaylit), tezmer ad d-tefk ugar n wayen akk i yettwaxedmen.

AYT QASI d amdan yettzuxun s tutlayt-is, imi tella di lweqt i deg tella tseryanit, tagrigit, tarumanit u tutlayin-agi ur deqqiment ara negrent merra, yerna ur d-yeqqim ara later-nsent d ayen it-yeḡḡan yettxemmim yef useḥbiber yef tutlayt n tmaziyt.

Tafsut taberkant n yimaziyen ulac win ur tḥuz ara, xas akken deg ull-is s tmesliwt ney s tmezriwt n wayen iderrun deg yilmezzen n tmurt n leqbayel.

Muḥemed Aærab AYT QASI d wid yellan deg umussu n leæruc, yefka akk afud-is yef tmaziyt, maca adabu n lezzayr yesæa lḡehd d txidas rrzan akk wid i d-yekkren ney kra n win yettnadaḥen yef tutlayt n tyemmat d tmagit.

Seld kra n wagguren, wid i d-yekkren yef tmaziyt s tin n nnif ufan-d iman nsen di rrif imi llan wid id yekkren iwakken ad rrzen tamaziyt yerna d leqbayel akken i d-yenna MAËTUB L. fell-as yeæfu Rebbi “*leqbayel n serbis budey-asen tifs ad ten-isengar wakali*” “d ayagi i yeḡḡan Muḥemed Aærab AYT QASI ad yinig yer fransa iwakken ad ikemmel amennuy-is s tira am ass-a am uzekka.

Amaru-a yettidir di tmurt n lalman, ixeddem di fransa, yettaru s teqbaylit ama d isefra ney d ungalen ney d tullisin, yexdem tasuqqilt i kra n imura iberraniyen.

1-3-Ayen yexdem:

Muḥemed Aærab AYT QASI d win iḥemmlen ad yaru s tutlayt n tmaziyt, ixeddm-as ccan i yidles-a, yef wanect-a i d-yenna: tutlayt n tmaziyt ur txuṣ ara d tutlayt icebḥen aṣas ur yelli ara deg-s wegur, ugar deg yimdanen maci deg tutlayt.

Amyaru-a yedda deg ubrid n usnerti n tmaziyt s tira-is i d-yernan cbaḥa i tutlayt-is, seg wayen yura ama deg tullissin ney ungalen, ad d-nebder seg-sen:

- ✓ Ungal « *Aberrani* » d tasuqqilt n wungal n CAMUS A. « *L'étranger* », i d-yefyen deg useggas 2012 deg tzerigin n internet.

- ✓ Ungal « *Amyar d yilel* » d tasuqqilt n wungal n HEMINGWAY E. « *The old man and the sea* » i d-yefyen deg useggas n 2013deg tezrigin Tira n Bgayet.
- ✓ Ammud n tullissin « *ṬaṬabaṬaṬa* », i d-yefyen di 2012 deg tezrigin n MEHDI.
- ✓ Ammud n tullissin « *Idyayen n tefsut* », i d-yefyen deg useggas n 2014 deg tezrigin n AKMA.
- ✓ Tasuqqilt n ungal n«*Tom sawyer*» deg useggas n 2015.

2-Asenked n wammud n tullisin n « *Idyayen n tefsut* »:

Ma nuḡal-d yer wammud n tullisin n umaru-a ad naf *Idyayen n tefsut* d ammud wis ssin di tira n tullisin yer umaru Muḡemed Aḡrab AYT QASI dayen d yiwen wezwel n yiwet n tullist i d-yeddand deg wammud-agi.

Ammud-a yeffay-d di tezrigin AKMA i yellan di Tizi Wezzu deg useggas n 2014, i deg ara ad naf kra n tullissin id yettawin yef tayri tiyyeḡ am akken d tamsirt i yemdanen ad naf yemmeslay-d deg wammud-agi yef yiḡebban yellan di tmetti tazayrit ladya timetti taqbaylit d wayen it-yeenan, ammud-agi deg-s smmus (5) n tullisin: Tanekkra, Arejjaq, Taflukt, Lbiru, *Idyayen n tefsut*.

3- Agzul n tullisin:

3-1- Tanekkra:

Lexḡer yuki-d seg yiḡes, yettaḡraḡ ad yemmekti targit iceḡḡen izuran n wallay-is alla kra lexyalat izelgen, anda mi iwala leḡnun ṫṫafaren deg-s, u yecfa mi akken i t-refden yer yigenni wa ad as-d-serḡen yer lqaea, yecfa dayen mi yeyli deg uxjiḡ lqayen, anda yeereḡ aḡal n tikkal ad yalli maca ur yezmir ara, yeqqim armi d yiwet n tikelt iwala yiwen ufurek n usyar n uzemmur i as-id-iweha walbaeḡ si berra.

Yeereḡ aṫas n tikkal ad d-yemmekti udem n win i as-id-yefkan tacita-nni i wakken ad t-yer d ameddakel-is, maca yugi ad yessiweḡ ad yefrez anwa win, netta yezra sdaxel n wul-is belli win-a i t-id-ijebden d yiwen yessen akken yelha.

Deg tazwara iger-d sin n watmatn-is deg wallay-is maca ula d yiwen deg-sen ur yettcabi yer win n targit-is, sin yer-s iruḡ ad yeḡku i ultem-as i yellan tettnezih asaru n maḡer, yeḡka-as-d ciṫuḡ tekker tuyal yer usaru teḡḡa-t deg uzgen n tmacahut-is.

Lexder yeffey seg uxxam, deg ubrid-is yufa agraw n temyarin, isellem fell-
asent yeqqim yid-sent, sin akin yehka-d targit-is i wegraw-nni, mi yekfa allus
tenteq yiwet deg-sent tenna-as: « Immizan n wergaz d idrimen », ruḥ suter arṭal s
yer win tcukeḍ d netta i yellan deg targit-ik, win ik-d-yefkan d win ara terreḍ d
amdakkel-ik ma ulac ruḥ yer wayeḍ.

Yeṭṭef abrid-is ad yexdem akken i as-d-nnant temyarin, yebda-d seg Lḥusin,
wis ssin d Ccix Lḥafiḍ, sin yer-s Qaduc akked Ġæfer, Mamīc, Aærab, maca ula
d yiwen deg-sen ur tæiwen, ala Mamīc is-d-yefkan 200 alef, yugi lexder atent-
yeṭṭef.

Deg ubrid yeqqar d yiman-is d lemuḥal ad afay amdakel-a n tidet, yeṃlal d
bakir i d-ssufyen seg uxeddim leḥḥun, ḥekkun ayyer id-ssufyen bakir seg
uxeddim, wwḍen yer yiwen n wasif anda llan iselman.

Mi yeereḍ lxeḍer ad d-yeṭṭef yiwen n yislem iwala lexyal deg waman mi
iḥekker mliḥ fell-as, am win it-id-ssduqsen yufa-t: d amdan n targit-is, d netta s
timmad-is din i yeælem akken ulac win izemren ad yilli d ameddakel akken
tebyiḍ, ad tettekleḍ fell-as am yiman-ik.

Maca tagara imdukāl n Lexder msefhamen ad jemeen gar-asen i wakken ad t-
æawnen, ruḥen yer uxxam n Lexder ad sen-fken, mi wḍen qqimen swan lqahwa
yehka-asen taluft amek i tella.

3-2-Arejjaq:

Yeqqim Nurdin d yemma-s rrif n lkanun, awal yettawi-d wayyeḍ armi i d-
wḍen yer teswiqt, anda tulawin akk n taddart tteṃlilint gar-asant, yesseqsa
yemma-s d anta-tt tin yelsan akka d wakken, tera-as-d yemma-s tina d yelli-s n
ferruḡa, yerna ma tebyiḍ ad ruḥey ad as-iniy i yemma-s d tamddaklet-iw, Nurdin
yeqbel.

Yewweḍ-d wass Nurdin d yimawlan-is ruḥen yer wuxxam n Ferruḡa, mi
wḍen yer din ččan, swan, maca takunt (surprise) teṭṭef Nurdin mi d-tekcem
teqcict yufa bedden-tt-id mači dtin yebya, leḥya deg baba-s d yima-as ḡḡan-t ur
d-yenni awal, mi i d-iwḍen s axxam yeqqim yettxemmim d yiman-is, baba-s n
teqcict d amerkanti u nekk ur xeddmey ur seiḡ kra, ad qebley akken ad d-yefk
kra deg wayen yeæa.

Dayen yeḍran yeqbel, xedmen tameyra, xas akken Nurdin ur iḥemmel ara
Jeḡḡiga tameṭṭut-is, mi iædda waggur yef zwaḡ-nsen s talwit, yebda-d
umcekkal, di tazwara d imeṭṭawen n Jeḡḡiga yef wayen ur nesei lmeena, acku

nettatt tettebbba s læzza d tnefcic, sin akkin gar-as akk d yisetma-s n Nurdin imi Jeğgiga ur txxeddem ula d kra, la nwal la axeddim n uxxam, d yestma-as n Nurdin i ixeddimen akk lecyal n uxxam, jeğgiga tekka-tt ala i unezzeh n tilizri akk d yiḍes, armi d yiwwen n wass yella-d umdegger gar-as d yisetma-s n Nurdin tekker teṭṭef abrid-is yer uxxam n baba-s, Nurdin yufa-tt akken yebya, ladya mi yelheq yer wuxxam n udeggal-is iwakken ad d-yer tameṭṭut-is, lhağ Buğemæa yessuter di Nurdin ad yili d acrik-is deg ṭhuna akk d iguraj, imi Nurdin dayan i yebya yeqbel s uzgen nwawal.

Ǝeddan akken iseggasen, Nurdin gar iyuraf n tnefxa n temṭṭut-is akk d yisetma-s, armi d yiwen n was snat n twaculin mlalent akken ad seeddint imuras deg Bumerdas, mi yiwḍen yer din seeddin kra n wussan deg talwit armi d yiwen n wassyella-d umdegger gar twacult n Nurdin akk d Jeğgiga anda imawlan-is ttwalin mebla ma yuli-ten-id wawal.

Nurdin mi yesla i lehdur qerrihen i d-tenna Jeğgiga, igezm-itt di rray akken ur yuttuyal ad yexdem d lhağ Buğemæa, xas akken Nurdin d baba-s n tmeṭṭut-is myeḍalen aṭas, acu kan Nurdin yufa axeddim axir ifures tagnit i wakken ad yebḍu gar-asen axeddim-nni iten-icerken.

Qqimen akken Nurdin d Buğemæa xeddimen yal yiwen i yiman-is, Jeğgiga tuyal saxxam n urgaz-is, maca mi Ǝeddan kra n yiseggasen Buğemæa yiwweḍ leḍfu n rebbi.

Leḥya d leqder i yeğgan Nurdin ur iberru ara i tmeṭṭut-is dayan ulac-it, ihi Nurdin ulac win ara as-d-yeqqimen mgal-is, akka yella lhal, seld temattant n Buğemæa yebra i temṭṭut-is yerna mebla tuyalin.

Tadyant-a yura-tt umyaru akken itt-iwala d wayen is-d-ḥkan wiyyaḍ nniḍen, maca mi i s-yuzen tamacahut-a i wemdakel-is Nurdin.

Mi is-d-yerra, yenna-as: ayen i d-teḥkid deg tmacahut-a d sṣaḥ yella maca anect-nni d nekk i ten-id-ixelqen i wakken ad yawweḍ lebyi-s, idrimen n baba-s n Jeğgiga sin akkin ad as-yebbru, u dayan yellan ifures tagnit imi Jeğgiga d tin i yetturebban s læzza d tnefxa iwakken ad yexleq tilufa ara yeğgen medden akk d yimawlan-is ad kerhen Jeğgiga, wa ad qeblen berru n Nurdin d tmeṭṭut-is.

3-3-Taflukt:

Racid d Samira sin yilmezyen yemhemmalen seg wass mi llan deg tseddawit, maca zhher yekka-d mgal-nsenulla d yiwen deg-sen ur yufi lxedma ayen iyeğgan imawllan n Samira ur byin ara ad teğgen ad tt-zweğ d Racid.

Ɛeddan kra waguren uyalen qeblen, tella-d tmeɣra gar-asen zewğen, seld tameɣra s kra waguren Racid fkan-as-d le visa n tyuri yer fransa, yeddem nnekwa-s d tkemmust n lqec-is iruḥ imi dayen iyettendi seg wachal-aya, maca anect-a yegla-d s ucayaḍ deg ull n Samira, ayen i tt-yeğgan ad tt-suter le visa deg akk les embassades n lurub « l'europe » maca ulac tin is-d-yerran.

Armi d yiwen n was temmekta-d yiwen yellan ihedder alla yef lurup akk trewla deg teflukt isem-is « Meḥmud », ihi tgezmi-tt di rray akken ad ttruḥ yer tseddawit n Bgayet anda yettyimi ad t-itwali.

Azekka-nni tekker-d zik truḥ yer tseddawit, anda temlil d Meḥmud deg temkerdit, dinna ay msefhamen ad jemcen 10 wiyyedaraad iruḥen yid-sen s ccert ad fken 10 imelyan i yal yiwen deg-sen i wakken ad d-ayen taflukt yelhan ara ten-isiwden bxir yer lisban « l'espagne ».

Di lweqt anda Samira tettgegi iman-is ad ttruḥ yer Racid deg teflukt, Racid yemlal d yiwet n teqcict isem-is Helene, netta di neyya-s ad t-itteawen yef « l'hebergement » n Samira, maca mi Ɛeddan kra n wussan uyalen myehmalen, tayri-nni yer Helene ur tesettut ara tin ihemmel deg tmmurt, Samira tuzyint.

Samira d Meḥmud akk terbaet-is i d-yeddan deg teflukt wden yer lisban mebla ma yuy-iten kra, Samira tessawel i Racid i d-yusan seg fransa yewwi-tt, ma d Meḥmud d wiyyed yal yiwen s anda yerra, Helene tuyal tuyal ula d nettat teğga Racid mi i yuyal yer tmettut-is.

3-4-Lbiru:

Rezqi d axeddam deg yiwet n tkebbanit n SAA, anda yella ccaf-is d Si Busad yeweer atas yid-s, maca luweera-nni tella d ajjerreb iwakken ad izer ma d win yelhan ney alla.

Si Busad yella yeweer deg tkebbanit yer Rezqi, maca deg uxxam ihekku ala ayen ilhan fel-as i yess-is akk d temttut-is, anect-ai gefkan tamuyli nleali yef Rezqi i yess-is n si Busad ladya Nadiya, tin i tehres yemma-as akken ad t-ttzer.

Timlilit yellan gar Nadiya d Rezqi yegl-d s cwit n tayri deg ulawen-nsen, maca Rezqi ur yebyi ara imi Si Busad yuyal d amddakel-is akkenni i tetten, i ttthewisen di ssin, armi d yiwen n wass Si Busad inna-as i Rezqi ad t-iewen deg ttabbit n ufrijjidir, mi yiwden yer wuxxam, qqimen swan lqahwa, maca am akken yeqli-d fel-as igenni mi ywala tekcem-d Salima tamdakelt-is n tseddawit, deg wakud-nni yeereq acu ara yexdem imi yuggad ad as-tini i weltma-as Nadiya ayen yellan gar-sen di tseddawit, wa ad yexser Nadiya, yerna yuggad ad yealem Si Busad akken yelha d snat yess-is anect-a yegla-d s lhir meqqren deg wul n Rezqi.

Dayen Rezqi tfent deg tkebbanit yekfa fell-as uhebber, yettef axeddim-is deg lbiru yeqqim, ma d Nadiya yettwali-tt yal ma ara asen-d-ttshah tegnit, armi d yiwen n wass anda Salima tegra-d iman-is deg tehkayt imi tessuter seg Rezqi iwakken ad mlilen deg le jardaine d'essai.

Ruhen di ssin yer le jardain d'essai qqimen kra n wakud tusa-d Nadiya twalaten-id deg tegnit ur as-d-eghib ara tuyal s axxam xas akken Rezqi yerwa ahellel deg-s maca ayen twala ur tezmir ad tesber fell-as imi amdakl-is yeqqim d weltma-as.

Azekka-nni Si Busad yezæef atas yef Rezqi, maca ass mi yemmut baba-as iruh yer wexxam n Rezqi di tmurt yerna d netta i d-yewwin yemma-as d wayetma-as n Rezqi yer wexxam yer lezzayer, ulla d Nadiya tura-as tabrat i wemddakel-is akken ma yebya ad as-tesmeḥ illaq fell-as ad izum 60 wussan wa ad iseddeq tacehrit-is i yimeyban, imi Rezqi ihemmel atas Nadiya yeqbel ad izum, wa ad iseddeq deg yal tacehrit kra deg-s alama yewweḍ anect n tcehrit-is. Rezqi d Nadiya uyalen di ssin, Salima tuyal yer wexḍib-is.

3-5-Idyayen n tefsut:

Tafsut taberkant, ulac aqbayli ur sen-cfi ara ulac win ur tħuz ara ulama s tmesliwet n tedianin akk d lmuta n ilmezyen.

Tullist-a tħekku-d yef yiwen iruħ yer iæzzugen iwakken ad yawi idrimen is-d-yerdel mmi-s n xall-is, maca seg mi yewweđ ur yeqqim deg talwit imi tamurt n lqbayel deg tmes, yers-d uqbel tamressit n ifurguten imi anehharyuggad yef yiman-is akk d ufurgu-ines, ŧubben akk widak i d-yeddand deg-s ruħen akken d tarbaæet yer temressit sina ad tħfen afurgu ara ten-yawin s anda teddun maca mači dayen isehlen.

Imi deg ubrid ttawawten s yur yimsulta, rewlent, acku walan ayen izelzen ulla d ull nwayzen, anda tarbaæet imsulta tħfen 3 n warrac ksen-asen akk ayen i d-lsan sin akin ur sen-neğğin kra s teyrıt, anecten ibeggen-d taweħcit d leqessaħa n wulnsen.

Tarbaæet tetħtef abrid-is yer wad eissi, ahat sin-a ad afen acu ara ten-yawin yer tuddar-nsen, maca ur d-yufi ara ttawil usiweđ yerna yuggad imi deg iæzzugen tugar Tizi Wezzu, sin yuyal yer tseddawit n Ĥesnawa anda yufa tarbaæet inelmaden it-id-yesfehmen tamsalt-a n tmes, yečča, yeswa, yeħtes, azekka-nni idda-d yid-s yiwen deg-sen yer temressit n ifurguten, sin iruħ yer iæzzugen anda yufa taluft ur txulf ara.

Mi yewweđ yer wexxam n xall-is, anda yufa tarwa n xall-is ruħen kkatent akk d wiyyeđ, yiwet n nnuba fyent warrac-nni s tufra yef baba-tsent imi tikelt tamezwarut d netta i ten-ijemæent yer uxxam, yeffey Salem d inebgi-nni-nsent ruħent ad rren arrac-nni, mi wden yer rreħba umennuy walan yiwen ilemzi yezzel deg lqaea tħuza-t teldunt n uğadarmi, iruħ Salem ad t-id-yejbed maca yal tikelt ijebbed fell-as uğadarmi-nni armi iħuza Salem deg ufus, nnejmaæent-d atas n warrac akk d inbegi-nni sawden ssuksent-d Salem d ilemzi-nni iwin-ten yer sbitar anda i ten-sejgin menæent di ssin.

Mi yekker ad yuyal yer leywať, ileħħu deg ubrid ur yezri ara armi yufa tekker u netta yella deg tlemmast yeddent idyayent yekkat iğadarmiyent, din i yefhem ayent leqbayel kren-d ttnayent.

Taggrayt

S umata d wagi i d awal s tewzel yef wammud d wayen i as-d-yezzin, ixef i deg nessawed ad d-nefk tudert n umaru, d usissen n wammud. Rnu yer-s tizri d tarrayt n tesledt tasentalant, imi nekkni deg umahil-nney ad neered ad nwali isental yellan deg tullisin-a.

Ixef wis krad
Taselđt n tullisin.

Tazwert

Deg uđric-a ad neeđ ad nexdem tasleđt tasentalant isemmus n tullisin i d-yeddan deg wammud *Idyayen n tefsut* i wakken ad nekkes isental iyef i d-yewwi umaru deg-s, maca neddem snat n tullisin nxedma-asent tasleđt seg tama n wugbur, tutlayt, adeg, iwudam, akud, iwakken ad nwali tullisin-a ma d tid yesean tulmisiin n tullist taqbaylit.

1- Tasleđt n tullist “Tanekkra”:**1-1-Seg tama n talya:**

Tullist-a tamenzut, amaru yebda-t s tigawt dayen yekcem srid yer yinedruyen d tigawin s yin akin yuđal yefka-d iwudam yellan, maca tamukrist n tullist-a yefkat-id srid.

Amaru seg tazwara n welles yefka-d inedruyen yemxalafen i yesnernan tamekrist. Di tagara n tullist-a tban-d tifat.

Maca amaru ur yessexdem ara talya n tullist yettwasnen acku yebda-t seg tagnit tamenzut s tigawin almi d tagnit tis ssnat yebda assisen n yiwudam.

1-2-Seg tama n ugbur:

-Tutlayt: ma nuđal-d yer tama n tutlayt ad naf tutlayt d allal n tenfal-it d usiweđ n yizen i yemdanen, ama d wid yettwalin, ama d wid isellen, ama d wid yeqqaren.

Muđemed Aerab AYT QASI, d win yesean tirit di tira ladya tira s tutlayt n teqbaylit. Tutlayt yessexdem umaru deg tullist-agi d tusridt, d tutlayt n yal ass, d tutlayt it-meslayen yemdanen neđ leqbayel s umata, tutlayt yessexdem umaru-agi zemren ad tfehmen medden akken ma llan, amezyan ameqran, ama d win yeđran neđ d win urđin yekcem yer uđerbaz, akken i d-nenna di tazwara imura ssemrasen tutlayt n yal ass.

Seg tyuri i nexdem i tullist-a, nufa tutlayt yessexdam umaru d tushilt d timserrađt, dayen ad naf yessexdem awalen ijentaden ama seg tutlayt n taerabt ama seg tutlayt n tefrensist, rnu yer-s yessemres tigemmi seg tmetti taqbaylit (inzan d lemoun).

-Awalen ijeŋađen: amexluđ gar leđnas d umbiddel n tmusniwin yefka-d awalen ijeŋađ i yal tutlayt tesea addad-agi, tutlayt taqbaylit d yiwet seg tutlayin i thuz tmiđrant-a.

Akken i nwala, ađas n yemyura i yessemrasen awalen ijeŋađen, ula d Muđemed Aerab AYT QASI seg yemyura-a acku yessexdem ađas n wawalen ijeŋađen deg tullist-a, yessemres kra seg tutlayt taerabt « dderđa » d « lfeřha » kra seg tutlayt « tafransist » :

Awalen ijeŋađen seg tutlayt n tefrensist	Awalen ijeŋađen seg tutlayt n taerabt « dderđa »	Awalen ijeŋađen seg tutlayt n taerabt « lfeřha »
-Acanti	-Xřara	-Umbaed
-Tisanturin	-Lxelđa	-I d-yesselfen
-Ukamyun	-Aberrad	-ajdid
-Ugudrun	-Lđađa	-Ssqef
-Lkuraj		-Lđiran
-Amikanisyan		-Lqima
-Acumur		-Mazal
		-Ihekku-d
		-Lebni
		-Ajerreb
		-Nennejmae

Tamawt : awalen-a ijeŋađen yettwasmersen di tira n tullisin sean talya n tmaziyt am akken d awalen n teqbaylit, ad naf imura ssexdamen awalen-a iwakken ad d-ssiwđen izen akken iwata.

-Inzan d lemęun: tutlayt n teqbaylit, tettwassen s (yinzan) d (lemęun) d anect-a is-irennun cbađa i weđris ullis, ijebbed-d lwelha n yimeyri ney n win yetmehsisen .

Amaru deg tullist-a yessexdem kra n yinzan d lemtul, amedya :

-« Imizan n urgaz d idrimen a lexđer !u tirugza d Imizan n kullec, u Rebbi ezizen d bab n kullec » .

-« Lħasun mačči d yiwen uxenfuc ad t-yergel ħemmuc »

-« Ttif ddel n tyimit, wala lęar n yixeddim »

-« Mi tnetleđ belqejjir ad d-iban belfettus, mi tnetleđ belfettus ad d-iban belqejjir»

Inzan-agi d lemtul d wid i yen d-ğğan lejduđ nney mazal ddren ar ass-a deg ussan, dayen s wawalen-a i d-tetban tutlayt taqbaylit tanařlit, yerna seg wanect-a i nezmer ad nesseħbiber yef tutlayt tayemmat (taqbaylit), rnu yer wanect-a yessexdem yiwen n řenf iwumi qqaren « iqtibas » di tutlayt n taerabt, amedya :

-« Ad yetteawan leebd-is skud leebd-is yetteawan gma-s »

-Aserwes: Muħemed Aerab AYT QACI seg yemyura i yettarun yef tedyant am akken yedr-it yettak-as i yiwudam tamlilt, am akken yesniten akken i d-yenna deg wawal-is : “*am akken ttarwa-w¹*”. yef wanect-a yal mi ara d-yemmeslay yef tyawsa ney yef uwadem yellan di tullist ad as-yessexdem aserwes, imedyaten :

-« Tumlilt tazeggayt, yelleksen, yettuħneccuđen am zzit n uzemmur.»

-« Tiymas ieedlen am temceđt. »

-« Ifassen-is gan am widak n tullas di telqeq. »

-« Ifassen-is d ilabbađen am snat n tlewhin. »

-« Uxxam ajenjeri am ugudu yellan ddaw ddaw uxxam nsen. »

-« Allen-nni ines igan am yilel ajenjari yeřfan. »

-« Allen-nni icerqen am yiniyman yerwan aman d yitij. »

-« Yuyal waerab d azeggay am tettemařicin-nni yeznuzu. »

-« Bakir yezdi am ujebbad. »

¹Adiwenni akked Muħemed Aerab AYT QASI, Timerna, p 101

-« Ul-iw am uyerbal imcercer. »

-« Ad inezzef şbah tameddit am tmennifit. »

-« Bakir azuran am ukamyun. »

-Tigemmi: yal amaru yettarun s tutlayt taqbaylit ad t-naf yettuḡal yer wawalen yellan di tmetti tamensayt ad d-yagem seg-s, acku d nettat i d lsas n tutlayt taqbaylit, Muḡemed Aḡrab AIT QASI yessekcem-d kra n wawalen iqburen n tmetti tamensayt neḡ n zik, amedya :

-Iwayezniwen...

-Adiwenni: adiwenni, d yiwen gar iferdisen ilsasiyyen i yef tebna tullist, am nettat am leşnaf nniḡen n tsekla taqbaylit.

Deg tullist-a « Tanekkra » adiwenni yeḡeqqet gar yiwudam seg tazwara n yinedruyen almi d tagara, imedyaten :

-Adiwenni yellan gar Lexḡer d weltma-as Dalila :

Yenna-as : «qqim kan tura ad am-id-ḡkuḡ yiwet n targit urgay taşebḡit-agi. Wellah ar tif lfilm-agi inem, yernu tzemreḡ ad truḡeḡ umbaed yer Ḥammama d Sekkura ad am-t-id-ḡkunt armi d tagara-s ».

Tenna-as :« belli ad truḡ s axxam n Nana-s Faḡma anda ara n-taf Ḥmmama akken ad as-id-teḡku amek i teḡra i Siti Layla ass-agi, imi baba-s, i yesḡan aḡas n yedrimen di lbanka yugi ad tt-yefk i Midḡet aḡawali win akken iheddien am taḡcict di tmaḡra ideḡ ugaren yilmezyen d teḡdayin ».

Yenna-as :« Asmi dḡa ara terḡuḡ lhḡa, Wellah igan isem i yiman-is ma ḡessey-am tiyita n lecfer imiren ! ».

Terra-as-d s taḡşa akked ustehzi :«Targit-agi inek ur tesḡi la ixef, la sin tga am ḡhelwiḡ n llufan iwumi zzaren tibarurin n taḡaḡ ».

-Adiwenni yellan gar Lexḡer d ugraw n temyarin n taddart :

D wardiya n qasi i as-d-yezwaren awal : «alxir a Lexḡer, ass-agi zik i d-tukiḡ?». Terna-d deffir-s Daduc izeryef :« a cuffent wallen-ik am tsebbalin n tmeḡqant n Tḡubant ».

Yerra-asent Lexḡer.

Testeqsa-t-id Cabħa n tferrahin :« i targit-agi inek melmi i tt-turğad, meqbel lefjer ney umbaed ? »

Yerra-as ; « umbaed. Zgelli kan ».

-Adiwenni yellan ger Lexđer d Dda Blayd At Blayd :

Ahya a Lexđer, mazal-ik di tyimit keč d temyarin.Lħu ad tedduđ ad tneyceđ yid-i tineqlin-iw, lexrif ad ak-fkay, ad ak-rnuy taqecwalt n yiniyman.

A Dda Blayd, ur uksanay ara, dayen ħemmley-tent atas. D nutenti i yi-ttfen asmi lliy mezziyey asmi tuđen yemma di Sbiřar n Micli.

1-3-Seg tama n yiwudam:

Yal tullist i wakken ad tili yessefk ad ilin yiwudam, acku d nutni i d lsas-is, fella-asen i tettwabna, yessen i leħhun yinedruyen d tigawin.

Ma nuyal-d yer yiwudam yellan deg tullist-agi ad naf :

-Iwudam igejdanen :

Lexđer:d ašřad i yef tebna tullist d netta i d lsas-is i yesselħayen inedruyen-is tawuri-is ad d-yaf d anwa i d amdakkel-is n tidet, win wişef ad yetkel di tudert-is.

-Iwudam isnaniyen :

-Dalila d linda : d istma-s n lexđer.

-Mumuħ d eziz:d ayetmaten n lexđer.

-Bakir d ccix lħafiđ d mamic d lħusin d ğeřfer d qaduc:d imddukal n lexđer.

-Aguga:yemma-s n newara d faziya.

-Dda mħa:d baba-s n lexđer.

-Zzhur : yemma-s n lexđer.

-Mumuħ at labbađ : d aessas n yiferguten.

-Ĥamid at ibrahim:baba-s nsekkura at ibrahim.

-Wahiba at lħağ: d tafremlit.

-Lmağid at Genduz:baba-s n Samira at Genduz

-Agraw n temyarin: Nanna fađıma, ĥmama d sekkura, faziya n eezzuz, wardiya n qasi, cabĥa at larbi, nana ĥa, cabĥa n tferraĥin, xelluĥa n liber, ĥlima n buferđas, nana daebuc, lala safiyya, wardiya n emer.

Tamawt :Ađas n yiwudam i yessexdem Muĥemed Aarab AYT QASI ur senyefki ara tawuri deg tullist maca dđan-d kan deg wales.

1-4-Seg tama n wadeg :

Deg tullis-agi ad naf kra n wawalen i d-yemmalen adeg anda đerrunt tigawin mxalafen, kra n yimediyaten n wadeg :

-Axxam n lexđer:d adeg amenzu i d-yettwabadren deg tullist-agi, d amkan andi i d-teđra targit.

-Abrid n taddart:d abrid i yeđfer Lexđer akken i yewweđ yer temyarin i yellan yer tewwurt n Faziya n Eezzuz

-Axxam n bakir:d adeg amenzu aniyer i iruĥ Lexđer akken ad d-yerđel idrimen

-Abrid n tneqqiet: andi i d-yemlil Lexđer Nana-s, is-d-yessutren ad as-d-yawi tameqqunt usayur.

-Lĥara n emer:d abrid i dięedda lexđer akken ad yawi asayur seg uęecciw n umalu i Nana-s.

-Tasawant n cmumĥi: andi yeĥbes Lexđer akken ad as-yessiwel i wemdakel-is Lĥusin.

-Axxam yellan deffir n lĥamaę:andi i yezdey Ccix lĥafid amdakel n Lexđer.

-Lĥara n at menşur:d amđiq andi i d yezga wexxam ajdid n Ĥsen At Mejqan.

-Teymert n ufuđugraf: andi it-bed Samira d temdakelt-is Naęima, ttraĥun afergut.

1-5-Seg tama n wakud:

Yal amaru mi ara yaru tullist-is ad yessexdem deg-s akud akken ad d-ibeggen melmi đrant tigawin.

Akkud di tullist yettnerni s unerni n tigawin yettemseđfaren, d anect-a i yetteawanen imeyri akken ad iđer amek yebna wakud deg tullist.

Deg tullist-a amaru yefka-d atas n imataren n wakud i deg đran tigawin, maca llan wid i d-yusan s wudem usrid, wiyyeđ s wudem arusrđ, maca yefka-d neut i d-yettbegginen anect-nni, ad naf :

-Taşebhit-nni : d amatar n wakud i d-yemmalen melmi teđra targit n Lexđer.

-Ittij-nni aleggay : d ayen i d-yemmalen lwaqt n tşebhit.

-Ittij yehman : yessebgan-d azal

Amaru yefka-d imataren i d-yessebganen akud s tarrayt tusridt maca yefka-d dayen ayen i d yemmalen akud s tarrayt tarusrđt am adiwenni yellan ger yemma-s n Lexđer akked Samira At Genduz mi is-tenna:

-Aha qal teħwađ-ikem yemmam, ad tt-taiwneđ deg uheggi yimensi. Awal imensi yessebgan-d d akken telħaq-d tmeddit.

Seg wanect-a nezmer ad d-nini tullist-a tidyanin-is đrant-d seg şbaħ almi d tameddit.

1-6-Tasleđt tasentalant n tullist tamenzut « Tanekkra » :

Isental i yef i d-tewwi tullist-a, d isental i gellan s wałas deg tmetti taqbaylit ama taqburt ney tamirant, ad naf tullist-a ineđruyen-is bnan yef wałas n yisental, ama d agejdan am (utkal n wemdan yef yiman-is) ney isental isnayen am (tadukli, tayri...)

-Asentel 1: Asentel n utkal n wemdan yef yiman-is:

Isental-a iyef d-tewwi tullist-a d wid yettwasnen deg umađal merra, am utkal n wemdan yef yiman-is akken nezra anect-a yella akk yer yemdanen, xas akken yella umeiwen gar-asen maca llant kra n tyawsiwin anda amdan ilaq ad yettkel yef yiman-is mači yef wiyyeđ, ney ad yili yettamen s tezmert yesea , acku d ayagi i d-yessebganen taweggiđ n wemdan di tudert-is.

Leqbayel seg zik d wid yettrebbin dderya-n sen yef utkal yef yiman nsen, anect-a yettban-d deg wałas n tyawsiwin d temsal, seg mi ara yili d llufan s userqes d uzuzen i d-teqqar tyemmat i mmemi-is, amedya :

« acteddu acteddu, fekk-as tezwey yettmenni imemmi ad yemyur ad yexdem fell-i... »

Syen akkin mi ara yemyur cwiṭ, ababat yettawi mmi-s yer waṭas n yixeddimen am tebḥirt d tkessawt n lmal, d ixeddimen nniden imecṭah.

Tuget n temsirin deg usentel-a yettili deg tmucuha i d-tḥekku temyart deg rrif n lkanun i warraw n wexxam, anda iswi agejdan deg uḥkay n tmucuha-nni d ttrebga n dderya yef tregza d nnif d lḥerma, syin akkin miara yemyur ilaq ad yettkel yef yiman-is.

Iwakken ad yuṭal wemdan d argaz s tidet, leqbayel ssexdamen kra n wurar am tiqqar, d umennuy gar sin ney gar snat n terbuyaε, ney ilqafen yur tullas, iwakken ad yesnerni taydeft (vigilance) d usersiy (concentration).

-Limarat i d-yeskanayen asentel n (utkal n umdan yef yiman-is) deg uḍris n tullist-agi :

Deg tuget n temsal yellan di ddunit ilaq ney yessefk yef wemdan ad yetkel yef yiman-is, ney yef tezmert-is xas akken lan yimdukal, d anect-a i yebya umaru ayen t-id-yessebgen deg tullist-a, amedyā :

-« amdan ḥala netta i d-amedakkel n yiman-is »

-« Ziy ilaq ad tteklay yef yiman-iw »

Seg wanect-a i nezmer ad nini amdan ḥala yef yiman-is i yezmer ad yetkel.

Tamawt: Amaru deg tullist-a yefka-yay-d imedyaten n utkal n wemdan yef yima-is s tarrayt tusridt am umedyā i d-nefka yakan maca yessexdem dayen ayen i d-yessebganen anect-a s tarrayt tarusridt, ad tyefhem wemdan mi ara ad yessali tullist, amedyā :

Assmi yella Lexḍer yettnadi yef umdakel-is n tidet, yebda yessutur yal yiwen seg yimdukal-is, ad as-d-yerḍel idrimen, imi tiririt-nni is-defkan am Ccix lḥafid ass mi is-d-yenna deg wawal-is : a Lexḍer tezrid ur zmiray ad ak-kksey tayawsa inu. Acukan tikkelt-agi tzemreḍ ad d-tiid d awezyi. Yak tezrid xedbey-d meqbel tura s snat n smanat taqcict-nni n At Cebla. Aql-i kmanday cambbra. Nniy-as i Waεcur ad iyi-d-yeḡḡ yiwen ikerri seg wokraren-is, uyey-d ticekkarin n uwren akken ad ttwafelnet i tmeyra ara xedmay anebdu-agi i d-iteddun. Lḥasun mačči d yiwen uxenfuc ad t-yergel ḥemmuc.

Llant tiseddarin nniden i yen d yessebganen limara n usentel-agi am:iruh-as laman deg yimddukal. Yuyes ad d-yaf ameddakel ifazen yef

imeddukul merra. Anagar lqahwa yecrek yid-sen, ulac t̄tmae deg-sen deg wayen nniḍen. Ziyemma d imeddukul n lqahwa kan akked usberber yef wulac d wulac. Imi yal yiwen yelta-d u yelha-d kan deg yiḡeban-is, ur d-yeclie ara deg wayen it-yuyen netta. Ya ma yella mačči s tidet i yeḡwaḡ idrrimen-nni yessuter deg-sen, acukan tadyant n wass-a tessebgen-as-id belli mačči d imeddukul n ššeḥ i yesea. Dya yeḡša atas yef yiman-is. Deg tseddart-a yessefhem-d umaru d akken ilaq wemdan ad yetkel yef tezmert-is xas akken llan yimdukul maca yella yiwwas anda ad yaf wemdan iman-is weḡdes yessefk fella-as ad iqabel ayen ara as-d-yasen di tudert-is.

-Asentel wis sin :Tadukli

Tadukli d ayen yezdin sin ney ugar n yimdanen seg yiwen n zzuf ney mxalafen imi yezmer ad yili gar wergaz d wergaz gar tmeṡṡut d tmeṡṡut gar wergaz d tmeṡṡut, ad cerken gar-asen atas n temsal.

-Limara i d-yeskanen asentel n tadukli ney imdukel deg uḡris n tullist-agi:

Di tazwara n tullist seg usebtar wis 15 almi d asebtar wis 30, deg yinedruyen n tullist ur d-iban ara d acu-t unamek n umdakel, lexḡer d yiwen ur yufi seg yemdukel-is anwa ad tieiwnen deg wayen i ticeyben, armi is-diban anwi i d amdakkel-is s tidet, almi d tagara yebda yetbanay-d anamek n umdakel ney tadukli andi i d-yessebgen umaru anect-a deg kra n tefyar, imedyaten :

-Yessufey-as-id bakir 100 alef si lḡib-is, yenna-as : d ayagi kan iyi-d yfka umaellem-inu ass-a uqbel ad iyi-d-yesqaqquer[...]

-Tafyirt nniḍen i d-yesbeyinen tadukli :...ma d aarab mebla awal, yessufey-d si lḡib-is yiwet n tjellabt n lkayḡ iqebban cwiṡ, tumes d akal. Imudda-as-tt i lexḡer itt-yellin imiren kan s taḡša. Yewhem atas mi iwala tabakit n yidrimen n 20 alef.

-Yessufey-d mamic tayemmust n yedrimen imcerfufa si lḡib n tkebbuṡ-is, isersasen-ten yer tama n uberrad n latay.

-Yetbanay-d dayen unamek n umdakel deg tseddart-a : «...yiwwas i yi-yeḡwaḡ ur i yi-ufi ara. Nniy-as ‘awwah !’wagi maci d rray.Rebbi yenna-d a : « d yetteawan laebd-is skud laebd-is yetteawan gma-s » ;ihi kray ruḡay yer Qaduc d Ḡafer ;zriy xeddmn ussan-agi yer ḡsen at mejqan.Nniy-as gar-i d yiman-iw ahat ma yella ssutrey-asen ad iyi-d-reḡlen cwiṡ uṡurdi, ur walay ara ad iyi-d-sneḡcamen ma yella seān-ten. Wehmey mi n-ufiy Lḡusin yezwar-iyi yur-sen. Tazwara wa yeffer yef wayaḡ.Syin nemyesmuqal imi wa yufa-d acu i d-yewwin

wayeđ. Dya umbaeđ mi nemcawar gar-aney, nufa-d tifat.Nenna-as ad tent-id-nejmeđ gar-aney.Akka ad ishilent fell-ay.

Imiren, ideggar Ccix tiđđ yer Ğefer i d-yessufeyen si lğib n userwal-is 500 alef i iwehha yer tama n Lexđer.

Seg tifyar-agi i d-nekkes seg uđris n tullist ibanay-d belli mazal imdukal di ddunit, yerna akken εacen yir liđala, axeddim ulac tezmek akk liđala, ttemεawanen gar-asen » (seg wayen yellan deg tullist-a)

-Asentel wis tlata:Tayri

D iđulfan n wemdan, ney d iđulfan ara yilin gar sin yemdanen, tayri d leđnaf yemxalafen am tayri yellan ger sin yemdanen merra nay gar wegrud d yimawlan-is, ney ger weqcic d teqcict ar tgr...

-Limarat n usentel n tayri deg uđris n tullist-agi :

Deg tullist-a tanekkra amaru yebderd asentel n tayri, akken i d-nenna di tazwara tayri tebđa d leđnaf am leđmala yellan ger nna Ĥğila d Baya weltma-as n Ccix lħafid, yesbegn-d anect-a deg wawal :

-« themli-itt ađas »

Ad naf dayen leđmala yellan gar lexđer i yellan d ađđad deg tullist-a “Tanekkra” d ugraw n temyarın n taddart-is, anect-a yettbanay-d deg wawal :

-« ur uksanay ara d ayen ĥemley-tent ađas »

Tamawt : Amaru yemmeslay-d yef tayri s wudem usrid,i d-yessebganen anect-a, d awalen yeenan tayri am (ĥemlay-ttent, theml-itt atg...), maca yessexdem dayen ayanib arusrıd deg ssenf nnıden n tayri am tayri yellan ger (Lexđer d Samira At Genduz yessebgen-d tayri yellan gar-asen maci s wawalen usriden anect-a yettban-d deg tefyar i d-yefka deg tullist, amedya :

-Mkul mi ara ad kecmen di tili i d-ttakent tkerwac timeqranın i yellan yef yiri n ubrid, dya ula d netta yettmuqqul yer-s mebla ma yesfaq Bakir.

Dayen tifyar nnıden i d-yesbanayen tayri s wudem arusrıd,gar-asent:

-Yecmumħ-as s tufra i Samira.

-Yemmuql-itt lexđer s wayen yesεa yark n leđnana deg wallen-nni-ines.

-Meqbel ad teffey myesmuqqalen s wallen yeččuren d ifeđtiwjen.

D tifyar-a i d-yessebganen tayri gar-asen maca amaru ur d-yelles ara tayri nsen srid ney s wawalen usriden, yefka-d tifyar i d-yessebganen am akken d awehhi i d-iweha i ssenf-a n tayri.

2-Tasleđt n tullist “Idyayen n tefsut” :

2-1-Seg tama n talya :

Deg tullist-a amaru yebda tullist-is am akken yuy tanumi s krađ n tegnatin, imi tazwara yebda-tt s tigawin d yinedruyen, s yen yer-s yettkemmil ađris-is akken armi d tagara anda i d-yettak tifat i wugur.

2-2-Seg tama n ugbur :

-Tutlayt :

Muđemed Aėrab AYT QASI yessexdem tutlayt d tushilt tusa-d ilmend n yal imeyri, imi tutlayt-is d tin n yal ass, ulac deg-s ađas n wawalen ur n ttwafham ara, ur yessawed ara imeyri ad inadi ađas deg imawalen.

Maca tamaziyt ur temgarad ara yef tiyyed, imi ađas n leđnas iėeddan seg tefriqt ugafa, inekcumen-a glan-d s wađas n ubeddel deg tutlayt n tmaziyt, rnu yer-s tayuri n wađas n wid yettarun s tutlayin nniden ladya, taėrabt, tafrensist, tanglizit, ula d Muđemed Aėrab AYT QASI yessexdem awalen i d-yekkan seg tutlayin nniden, amedya :

-Awalen ijentađen seg tutlayt n « tefrensist »:

Lakrimujan, La gar, Ifurguten, Les émeutes, Lkuraj,Ikabayen, Ibađimuten, Akamyun, AtaksiAtraktur, Nekkmađaten, LkazirnaAwalen ijentađen

-Seg tutlayt n taėrabt « lfeđha »:

Lđal, Nefsen, Ssuq, Temdint, Dima, Lkas

-Awalen ijentađen seg tutlayt n « tneglizit »:

Lkar

Imura n tullisin ttaken azal meqren i tutlayt seg tama n cbađa d lmeėna, am usexdem n wawalen iqburen am tawlaft i d-yusan seg wawalen i sexdamen at zik

-**Tigemi** : Amaru-a yugem-d ađas n tefyar seg tutlayt n taerabt ladya leqran am akken i d-yenna :

-Win ara yenyen yiwen umdan mebla lħeq am win ara yenyen imdanen merra.

Tikwal nniđen yettagem-d ulla talya n tefyirt am :

-D taerabt n yir lawan, di yir amdiq...

-Asenduq-nni n šħur

Tinfaliyin n tullist-a, kecmnt srid ħer ull, imi yessexdem tifyar tiħerfiyyin maca s wađas n lmeena d yinzan s lmeun d lemtul am :

-« Ķurwet ad tebrum iħbel deg waman .»

Muħemed Aerab AIT QASI, ur yettu ara timucuha n nanna-s anect-a iban-d deg kra n tefyar i d-yewwi seg timawit am :

-...tizeđ iđ d-uznen lejduđ-nney si zman-nni anda ehdren wucanen d insiyen...

-...Ččan si tarbut i d-nuy s idammen, syin nesxen deg-s am yiddawen.

-Akken yebyu yili amaru yeqqar s tuget ayen uran wiyyeđ, yettawi-d s ħur-sen ama s wudem usrid ney arusrid, Muħemed Aerab AYT QASI akk d ZIMU M. d imdukkal-is, yal wa yeqqar ayen yexdem wayeđ, ayen i d-yettbeyyinen anect-a mi yessexdem awal LIZTEDIYU, ma nuđal-d ħer tullisin yura ZIMU.M«*Ameddakel* » yella deg-s uzwel LITUDYU, s yin akin llan wawalen i d-yura deg tullist-a sxedmen-ten imezwura am “*Faffa*” n ELLIC R. d “LES BRUBRU” n Muħya, amaru yebya ad yini ilaq ad neđfer abrid i d-neđren imezwura yerna ur ilaq ara ad ten-nettu imi yessen i tuđal tmaziyt tettwaru tettwayra.

-**Asnulfawal**: deg tullist-a amaru yeeređ amek ur yettara ara tutlayt-is ttaberranit ney d tamaynut i yimeyri imi ulac deg-s ađas n usnalfawal, kra i d-yewwi d wid ifessusen i lefhama, amedya :

-Isensuyen yusa-d seg umyag sens.

-Inezrafanen yusa-d seg wawal azref.

Iwakken ad yernu cbaħa d lmaena tameqrant i wayen yellan deg tullist ama d ineđruyen, d iwwudam, adeg, d wakud amaru yessexdem ađas n userwes, amedya:

- Yiwen ucaħuđ di tgerjujt-iw am win yeččan ayerda yerkan.
- Di lehdur-is yessen abrid am Sidna Musa.
- Liklimujan amellal iqešen iттafar-ay-d am aqjun amellal.
- Mebla leħwayeğ s tfekkiwin yeqquren am eizwan.
- Nekkni s tbalizin-nney am uęeqqa uzemmur gar iyuraf n tessirt.
- Mi nuzzel am imeslab.
- Nleħu am uzrar.
- Nwala lbumbat n likrimujan mi la ttafgent deg igenni am tsekrin i d-yesfaęfae uęeggađ.
- Tagnit tebbaezaq am lkas i d-yeęlin seg yigenni d iceqfan.
- Iban-d laz d fad yeф icenfuren-nsen. Gan amzun d imnayan-nni n ssinima...
- Lħwayeğ d legrawez-nney, wa deffir wayeđ ;am widak iteddun yer lmut....
- Ubrid-nni i deyqen am txerrağit.
- Tamraħt ifurguten d tilemt am ttelt lxali.
- Zher-iw amcum, yeqquren am uđyay n wasif.
- Fyay-d am wayzen.
- Rewlen am tullas yer lkazirna.
- Ladya semmus-nni n tilawin i d-yettbanen am lexyalat n tebħirt.
- Tumnayt:** imedyaten
- Win iwwđen iyeblan s imi.
- Icekaben yeф tuyat.
- Ulac izi yetteħririten.
- U fad yesderyli-iyi armi i la ttwaliy zdat-i siwa abuqal n wakal yečuren d aman isemmađen.
- Tanyumnayt :**

-Ezrayen.

-Wet ma telliđ d argaz, ne ad mtay d amğahed, ukeč ad temteđ d ađelluf

-Aglam :

Muđemed Aerab AYT QASI yugem-d tarrayin n tira s yur imura imeqranen am MUPASSANT anect-a yettban-d deg uglam. Imi yettak azal meqren i tyawsiwin ahat ad banen-tt i wiyyeđ ur seint ara azal,

-Amedya amenzu :

-« ...yer tama n tewwurt n sbitar, nettwali lebeid belli yehma umennuy gar igulfan n lyaci igan am irebuten-nni n tilibizyu, wigi s yeldiyyen d tqurar n lxel [...] n wabbu taberkant.

-Amedya wis sin :

-....Ađas inelmaden si dixel zdixel n teseddawit ređđmen akamyun-nni iwumi ttsuyun gar-asen ezrayen i yellan yettali ettsubbu zdat tsemmit-nni n Hesnawa. Abbu n lak yuy-d yark tiyemmar n tseddawit, inelmaden teddun deffir ezrayen s yizra mkul mara işubb, u nutni ttuyalen-d yer zdixel n tseddawit yal mara d-yali.

-Wis krađ :

-Tibalizin, ikabaten, icekkaren d wađas n tyawsiwin rsen deg yiwet n teymert, seddaw tili anda tella cwiđ n rriđa i beccan i d-yettak yiwen n lhiđ yuyalen d aberkan. Tennejla tađsa seg udmawen-nnsen yetheyren, timyarin yerna wudemnsent akmac, irgazen ulin-d izuran yeffren niqqal seddaw weglim-nsen. Nekk am win ineddmen di rwađ-agi inu, qimay la ttmeđđiday s tufra n wul-iw yef zher-iw amcum, yeqquren am uđyay n wasif.

-Wis ukuz :

Lđal n wass-a d lđal tefsut, ifrax cennun, leđcic d azeggay, lyaci mačč ađas ileđđun di berra. Taseddawit n Hesnawa tga am ubernus n leđrir di tlemmast n tzegwa, ibađimuten-agi d tullas, ad zzin ad nden ad d-uyalen yur-s am tzizwa i d-qeđđun rriđa ijeđđigen ar teyrart-is.

-Adiwenni: ulac ađris ullis ur nesai ara tulumist-a, imi rrennut-as cbađa yerna ssefhament ađas imeyri,

-Amedya :

-Dya, mebla ma rđiy-t yuri, uyesteqsa-yi-d

-Ikeč, anwa ik-ilan ? n wad εisi ney n Buxalfa ziken-d akka ifassen-ik ad waliy ma yella dya trejmeđ ass-a ney alla.

-Nniy-as s wudem yuzwayen am taťemaťict yessery yiťij unebdu.

-Nekk d amsebrid ! ttawetfa kan itt-waťfay ass-a, ur ufiy ara afargut ara d i-yawin s Iεezzen anda llan xwali.

Yerra-yi-d makken yewwet taťjurt-is yef tťabla amzun d agelzim i yewwet deg uzzal.

-Ihi, keč mačči n da, ihi ansi-k ? si Becar ney xnecla ?yenna-yi-d imeslayen-agi stađša, dya rriy-as :

-Si leywať !

Yerrayi-d s tađša i d-yessedren imeddukal-is n dduminu :

-Ini-yi-d si leywať !

-Amsawal: ulac ađris ullis ur nesεi ara amsawal, imi d netta i d-iťekkun taťkayt, Amsawal yettili kan deg uđris, D taťuct-nni i d-iťekkun deg uđris, « ama d ungal, ama d tullist ney d řenf nniđen n uđris n tsiwelt

Llan « krađ n leřnaf n yemsawalen : analas aniri (Narateur éxtra diégétique), d amsawel i d-iťekkun taťkayt i deg ur yelli ara d awadem, amsawal agenray, d amsawel i d-iťekkun taťkayt i deg itekki netta s timmad-is wis krađ, amsawal awadem (Narateur homodiégétique), ittusema umsawal-a d amsawal-awadem mi ara tili teťkayt i d-iťekku d taťkayt-is »¹

Deg tullist-a amaru i ttađđa iwudam nniđen ad řkun, amedya :

Mi i d-iťekku uqcic-nni i baba-s amek i sen-xedmen i yiđadarmiyen :

« nella iwsawen yer lkazirna, la ten-nređđem yer zdaxel n leřwar-nsen, nitni s lakrimujan akked yeblađen s wacu i ř-d-ttaran , sya yer da nesla-as i yiwen n tezzrefraft n arřsas, dya imiren nxemmet deffir lehyuđ sima ara tεeddi tmes. Syin ad nuyal yer cyel-nni nney, tazwara s ukukru, syin ntettu belli tella lmut segmi

¹ SALHI M. A. Op-cit, p 32.

akken yettuḡal-aḡ d zzhu. Zaema nurar-itt am widak yuggaden, dya nerwel-d deg yiwen wubrid yer temraht n yifurguten. Nekkni yufa-d lhal nhegga-asen widak i ten-yttraḡun di tzenqatin-nni i d-yettawin s abrid ameqran ansi ara d-εeddin. Kra fren-asen di tezniqt yettawin yer Medduḡa, wiyyeḡ qimen-asen di tseddarin-nni n sbitar. Lḡasun yal yiwen anda yeffer. Dya mi ten-id-nessaweḡ yer temraht ifurguten, nekkmaša-ten s arjem, nutni d ikumya-nsen, s yedyayen akked akked tqereuninn liḡuns yuyen. Ur d-neḡḡi acemma deg-sen. Rewlen am tallas yer lkazirna-nsen ».

2-3-Seg tama n yiwudam:

Awadem d aferdis agejdan deg uḡris ullis imi tigawin d yinedruyen d nutni iten-yeseddawen.

-Llan iwudam igejdanen: d wid i yef bnant tigawin d yinedruyen seg tazwara almi d tagara. Iwudam inaddayen, d wid yettilin deg kra n tigawin d yinedruyen, yerna ur d-ttbanen ara seg tazwara armi d tagara.

Deg tullist-a awadem agejdan ur d-yettunefk ara s wudem usrid, imi imeyri ad t-yefhem seg tyuri-s akked d imataren udmawanen i isemres umaru deg uḡris. Deg tullist-a awadem agejdan d netta i d amsawel yerna d netta i d-awadem agejdan, d amsawal-awadem (homodiégetque) imi iḡekku-d yef yiman-is d wayen is-yedran deg Tizi Wezzu deg iseggasen n 2001.

Seg tyuri n tullist-a iban-aḡ-d belli aḡḡad d win iḡedren akk tigawin (omnéprésent).

-Iwudam inaddayen: Agraw n yinelmaden n tseddawit n Ḥesnawa : Ḥamid, Bakir, Farid d wiyyeḡ am Murad At Yidir, Murad At Taliḡ, Murad At Lḡaḡ Sayd, Murad At Seid, Samir At Hedwaεmer, Rabiε At Saeid, Ḥamid At Belqasem, Yugurten At Ḥmed, Abdennur At Muḡemed, Ḥakim Uzerruq, Bubakir At Buεemran d wiyyeḡ :tawacult n xal-is, tarwa n xal-is, issi-s n xal-is d xalt-is.

Salem: memm-is n xal-is ameqran, wagi itteka deg yinedruyen yellan mgal iḡadarmiyyen.

Aḡas n yiwudan i wumi ur yefki ara ismawen-nsen, llan wid ittekkkan aḡas deg tigawin am : tarbaet i d-yeddān yid-s deg ufergu armi wden yer Wad Eisi yef uḡar anda yal yiwwen yettef abrid-is.

2-4-Seg tama n wadeg:

Adeg am wakud, am iwudam, sean azal deg uđris, imi tikwal deg wadeg i d-nfehhem kra n yinedruyen d tigawin, imedyaten n wadeg :n Tizi Wezzu, tamdint, tajđit, Wad Eisi, Ieezzugen, axxam n xal-is, taseddawit n Hesnawa, abrid yer Wad Eisi.

2-5-Seg tama n wakud:

Ur yemgarad ara deg wazal yesea am yiferdisen nniđen am iwudam, yettbeyyin-d melmi idrant tigawin n uđris-nni, akud yetta-as-d d usrid am akken ad d-yini umaru sbađ, deg uzal, tameddit..., neđ ad t-yefhem imeyri deg uđris s kra n tefyar i d-yetbeyinen anect-a, amedya:d lawan imekli, itij yeyli...

Deg tullist-a akud yusa-d s ssin n leşnaf: Akud i d-ibanen s wudem usrid, amedya :

Azekka, şbađ-agi, zikk, ass-a.....

Akud i d-ibanen s wudem arusrid, amedya :itij d imşehşah, walay itij mi yeyli di tyaltin

2-Tasleđt tasnetalant n tullist “Idyayen n tefsut”:

Tamagit deg tsenmettit d tamezzwit (reconnaissance) n wemdan yer yiman-is neđ yer wiyyed, neđ d ađulfu n wemdan yer utekki deg uyref, CAMILLE Lcoste-Dujardin tenna-d: *“ayref aqbayli d wid ittekkkan deg ugdud azzayri, tamnađt anda zedyen lqebayl tesa idles, tutlayt, tazuri akked tdamsa, s tuds a taqburt n temtti tasigmuntarit (segmentaire).”*¹

Uqbel ad nexdem tasleđt tasentalant i tullist, ad neeređ ad d-nefk kra n wayen yedran deg tefsut taberkant.

“Win yebyan tamaziyt ad yissin tira-s”, imezday n Tefriqt ugafa ur qbilen ara lbaťel yettilin mgal-nsen s yur adabu, d ayen id-yessegran s waťas n tmesbaniyin am tid n 1980 akked tefsut taberkant deg 2001anda i ssuturen ad tuyal tutlayt n tamaziyt d tunşibt.

Seg timument n lezzayer ar ass-a, imaziyen qqimen s ddaw udabu idefren yiwet n tsertit n uerreb n uyerbaz, d tedbelt d wayen nniđen.

¹CAMILLE L. D. *Dictionnaire de la culture Berbère en Kabylie*, Ed. La découverte, Paris, , p 181.

Massinissa Geurmaḥ, d asennawan yettwanyan s yur iḡadarmiyen ass n 18 yebrir 2001 deg At Dwala, ayen yernan acɛul i tmes, mi kren iḡadarmiyen n Amizur ukren 3 warrac i teddun yer wunnar n ddabex akked uselmad-nsen, tamsalt-a ur teqqim ara kan akka imi leqbayel akk bdan xedmen tikli mgal ayen yeḍran.

Deg 23 yebrir 2001, igensas n iselmaden yran-d i wnejmuɛ deg Amizur anda i d-rran i teyri s tuget, timesbaniyin ur qqiment ara kan deg Amizur ney At Dwala imi tamurt n leqbayel akk tecɛel deg-s tmes, timesbaniyin-a segrant-d deg 3 n wussan aṭas n imejraḥ d lmuta.

Tahamaḡit n udabu azzayri ur teqqim ara kan deg tmenyiwt n yilmezyen imi uyalen yer yixxamen d ṭhuna.

14 yunyu yiwet n tekli d tameqrant deg lezzayer tamanayt, iwakken ad mellilen d uselway n tagduda anda ara as-fken ayen i d-ssutren deg tyeryert n Leqser, maca imsulta ur ten-ḡḡin ara ad ɛeddin, ayen i d-yessegran amennuy amqran gar wid ixedmen tikli akk d yimsulta, igemmaḍ n wussan-nni ur ssefraḥen ara imi aṭas n wid yemmuten d wid ijerḥen, wiyyeḍ yer lḥebs.

Yef waya aneylaf amenzu n tmurt yeereḍ ad yemcawar akked leɛruc maca ur d-tewwi ara igemmaḍ yelhan.

Aseggas n 2002, timesbaniyin ur ḥbisent ara imi aṭas n tekliwin d inejmuɛen yellan deg yall tama n tmurt n leqbayl sawḍen ar mi seryen aṭas n lebni n ddula, yef waya imsulta ur ḡḡan ara ifassen-nsen deg lḡib, imi aṭas itfen yer lḥebs, aṭas n wid yemmuten, anect-a yeḍra-d xas akken fkan-as azayer n tutlayt tayelnawt i tmaziyt.

Mi yewweḍ Aḥmed uyḥeya , aneylaf amenzu n lḥukuma yessawel yer udiweni akked leɛruc deg 2003, anda qeblen aṭas deg wayen i d-ssutren deg tyeryert n leqser.

Tamaziyt ur tewwiḍ ara yer da akka kan imi aḥal n wid yefkan iman-nsen d asfel fell-as, tamayant (le bilan) n tmesbaniyin-a fkant-d 126 n lmuta, ugar n 5000 n imejraḥ d 200 n wid ieaben armi mmuten.

Deg tullist-a Muḥemed Aɛrab AYT QASI yewwi-d yiwwen usentel yesɛan azal meqren deg tmetti taqbaylit, d tin n lezzayer s umata.

- Asentel agejdan :Tafesut tabrekant:

Aṭas n yizzayriyen ladya leqbayel wid izedyen deg temnaḍin nniden n tmurt n lezzayer ur fhimen ara tamsalt-a n tefsut taberkant, yef aya Muḥemed Aṛab AYT QASI yeered ad tt-id-yessefhem s tira yef yiwen waqbayli, ilulen deg leywaṭ, yusa-d yer Tizi Wezzu i wakken ad d-yeṛḍel idrimen s yur mmi-s n xali-s. Deg uḍris-a aṭas n tefyar ney n tseddarin i d-tt-beyyinen tamsalt-a n wid ur nefhim ara sebbat n tefsut taberkant, tikwal nniden ttbeyyinen-tt-d ayuccu n wiyyed mgal leqbayel, imi ttwalin-ten belli d wid iḥemmlen amennuy d uhuddu.

-Limarat i d-yeskanen asentel n tefsut taberkant deg uḍris n tullist:

«... amzun acemmek ur yelli meqbel, yuyal-d umnuṭ gar warrac-nni akked yemsulta, ayen i yenrennan deg-i ayuccu deg arrac-nni imherfen ur netturba ara.»

«... U nekk yennerna deg-i s waṭas uyccu n warrac iceffaren i d-yessekren cwal-agi di tmdint n talwit am Tizi.»

«... nniṭ gar-yi d yiman-iw belli tiklet-agi ur zriṭ ara amek ara rewley si tmedint-agi n ccum izedyen yemcumen. Iban lyaḥi izedyen deg-s d lewḥuc armi ttenayen qeccuc meccuc di temdintagi-nsen tamzelagut.»

«... tella temyart ilḥun tettru s ujeddeb deg iḡadarmiyen amzun d nitni i d sseba n wayen iy-yuyen, byiṭ ad as-sfemey belli ulac id-iskecmen iḡadarmiyen di temsalt-agi...»

«Ufiṭ-d imiren iman-iw di temdint werḡin ḥemmely, nekk trebaet iminigen ur nemein ara deg yiwet n tesdawit i wumi yessawal baba taḥult n werzen ney werduzn.»

« Ugiṭ maḡi ad amney ar tura belli aqlh ḥesley deg yiwet n lgara id iyi-xeḍan, Trad-agi mačči inu...»

«Hulfay deg iman-iw imiren yiwen akken uyucu ur fhimey ara mgal tamdint n Tizi Wezzu, Nniṭ gar-i d yiman-iw ziy sḥan lḥeq widak i s-yeqqaren leqbayel ḥemmlen cwal d imrezi...»

«... Nekk lemmer ttafey immiren ad as-d-kksey din ayrum-nni aquran yellan gar ifasen-is akken ad trekḍepq seddaw iḍarn-iw. Tzellimey-tt qqarey-as deg ul-iw ahat ttkan warraw-is di taluft-agi i d-yeṭlin yef Tizi am bubrak»

«... Byiṭ ad eeggḍey fell-as, ad suyeṭ alama slan-d at laxart, ad agiṭ tasselbi-nni i deg-i y-bbren ifejyulenn leqbayl...»

«... Ahat ssufyēn-asen leeqel icefaren-agi akked ibwayuten-agi yessayen tamdint di tmes...»

Amaru n tullist-a yefka-d amek i sen-xedmen iğadarmiyen d yimsulta i leqbayel. Tahamağit ssexdamen mgal agdud id-yekren ad ssutren azref-nsen, tutlayt n tmaziyt, idles, akked tlelli.

Ineđruyen i iwala waşşad ur nefhim ara sebba n tnekkra deg tmurt n leqbayel, fkant-as-d tikti belli imaziyen ur d-kiren ara kan akka, imi atas n lbaṭel i yeđran yid-sen.

-Limarat i d-yeskanen anect-a (Tahamağit):

«... tebrek deg igenni n Tizi-wezzu yerna yequzber yark lhal...»

«.. Sya yer da ad d-rewlen am widak yugaden kra »

«... tesmekta-yi-d isura n ssinima anda i d-zzakanen ġahanama»

«imiren dya i alay ayen ur ument wallen-iw; krađ n warrac yinubiyen i yettwaṭfen gar ifasen n yimsulta yelsan am “Robocop” i d-yettbanen am isulas zdat warrac-nni icuban tiweđfin zdat-nsen. Dya bdan tiyitiwin s therawin-nsen n wuzzal. Nniy gar-i d yiman-iw, tura ara ten-nyen. Ula dimdukul-nsen i d-yessuksen qrib ad ččen akabir si ddemar i ten-yulin; byan ad ruhen ad ten-id-ssuksen. Acu kan mi kkren ad uyalen, uzlen-d imsulta nniđen s lbumbat n lakrimujan i y-yestaqfen ula d nekkeni yellan nettmuqul si lebeid. Ur tesseid acu zemren ad xedmen i yimeddukul-nsen yettwaṭfen. Dya qimen akken si lebeid, hđarqen mi ttwalin acu n ubaxix iđeřrun.»

« ... Daya, tugdi-nni, i y-yettṭfen imiren zdatb du umencar tessehmel-ay deg ubrid n lhbes ...»

«... iğğa-tt-in akken ad d-isers deg-i yiwet n tiyita tamazayt yer tlemmast uzagur-iw.»

«... Taguni-iw n yiđ-nni teččur d alejlej n wadeg akken wakalent wallen-iw teyzi n wass-a, lakrimujin akked iğadarmiyen i d-yettazalen si yal tazniqt...»

«... Hamid yenna-yi-d s amezzu y belli ilaq ad yiwley s arwaḥ, meqbel ad d-tekker tbuciđant»

«... sbitarat ččuren irekli d inejraḥ s reşşas yetterđiqen deg uksum, atas n igurdan yeneaben ussan-agi wa iruḥ-as ufus-is, wayeđ dtiṭ-is ma yella manci deg uedis-is

i tt-yuy; llan kra, u manči drus, deg izugar-nsen i d-iwwin tirsasin tubxişin makken dya i kkren ad d-rewlen si zdat n lkazirnat»

«Nnant-ay-d s uħref belli iğadarmiyen fyen-d s temgeħyaln bdan la neqqen di lyaci»

«..., yerra-yay-d s leħgeđ di tayect-is ideg yexleđ imeṭṭi belli atas n warrac i d-nyan iğadarmiyen, u ha-ten-in bdan la kečmen s ixxamen akken ad kksen nnif yef imrzday n Iæezugen.»

«... idux uqerru-iw mi wallay yiwen ilemzi izzel di temduct idammen, allen-is la tterqiqisent s tunđa al tidak umeslub inebbec lğen i t-izegyen.»

Deg uđris-a, amaru yefka-d amek ixedmen leqbayl gar-asen, xas akken tikwal llan wid ur nufi ara talwit i yemman-nsen maca d wid i jemmæen ameybun ney amsebrid, Leqbayel d wid yettaken afus n tallalt i wiyyeđ.

-Limarat yef waya:

«... Daya imiren kan nwala mi d-ttwaldin n twiqan ibatimuten, yellan niqal medlen, seg-sen ttwadğern-d iserwula akked yetrikuyen...»

« Ur wwident ara mraw n dqayeq segmi i ħ-d-yelli tawwurt ugaraj-is mi ħ-d-yewwi mmi-is seniwa n lqahewa akked weyrum s wudi akked sin ibakiyen n lgaṭu yesæan ccakula, Iħzen wul-iw mi walay yelli-s tamctuħt annect n truka mi la tessarbay ifenğlen n lqahewa i yemsebriden-agi n webrid anda i d-ddiy. »

«... Ēeqley deg-sen tagmatt-nni ur tettafeđ ara ħala deg annaren imenyi.»

Tagmatt d tddukli ad t-nefhem s wudem arusrid deg waṭas n yinedruyen d tigawin am: mi d-tewweđ tmeddit ulac anda ara ad yettes waşşad, iruħ yer tseddawit n Ĥesnawa, xas akken addad n yinelmaden ur yelhi ara maca fkan-as amkan, rnan-as amæic, yerna azekka-nni ddan yid-s armi ttamraħt n yifurguten .

Tikkelt nniđen, mi yewweđ yer Wad Ēissi ur yufi ara acu ara tyawwin yer Iæezugen, yuçal-d deg utraktur akked yiwen.

Ayen iwala waşşad, am thamağit n yiğadarmiyen d yimsulta, tamella (pitié) d tddukli n leqbayel gar-asen ney yer uwerdani (étranger), fkant-as-d tamuyli nniđen, tin icebħen seld mi yella iyuci-ten, s yin yefhem tamsalt n leqbayl, yessaweđ armi ittekka deg umennuy akked leqbayel.

-Limarat i d-yeskanayen win ad inadin tidet ad tt-yaf:

Mi bdan inelmeden n tseddawit n Ḥesnawa ttmeslayen, yef wayen yeḍran d wayen ara xedmen , imi yal yiwen yefka-d tamuḡli-s, yerna yessefhem-d ayen yeḡḡan leqbayel ad kren ad nadin azref-nsen. Awal-a wwint-id mi yenṭeq Ḥamid yenna-d: “ A yatmaten ilaq ad nqesser ass-agi! Ayen idrun deg tmurt n leqbayl d ayen iweeren atas. [...] akken i yurḡay seg imeslayen-nsen, fran-tt yer tnekra i wass nniḍen di Tizi Wezzu.”

«... Ur zriy ara amek i teḍra zdaxel-iw armi i d-ufiy ikcem-iyi ula d nekkini uyucu iḡadarmiyen izegzawen..»

«... Fehmey weḥdi belli d awezyi ad yili d lbaṭel aḥarfi umennuy n wannect-nni n warrac...»

«... amzun d nekk i d-ḥuzan s taesāšit, tezzi ddunit yark fell-i ttuy acu i yi-d-yewwin yer tmurt n leqbayl. »

«...Armi lemmer ttafey imiren ad seuy gar ifasen-iw abeckid yessussufen tiršašin d asusef akken ad d-qettiy yef iḡadarmiyen n Iezzugen merra. »

«Dya deg ass-nni aḥlawan n tefsut i lemdey amek iga rjjem s yedyāyen, u ass-nni swaswa i ḥulfay i tizet n win ittaqamaren tarwiḥt-is didra n tmurt-is»

Tamuḡli n wid ur nelli ara d leqbayel, tḥuz atas wid iḥemmelen tamaziyt s wul, imi atas n wid yettwalin tanekkra n leqbayel d iṣṣid ney d ayuccu ur nesēi lmeēna mgal adabu, yef waya Muḥemed Aḥrab AYT QASI yeereḍ ad yessegzi tamsalt-a s wudem n tira n tullisin anda i d-yefka s tewzel timental, d wid i yettekin deg-s d wayen yeḍran deg tefsut taberkant, atas n wid ur nefhim ara tadyant-a yerna lašel-nsen d leqbayel, amaru yebya ad d-ibeyyen anect-a imi d-yenna aṣṣad n leywaṭ macca lašel-is n Iezzugen i d-iban deg uḍris imi i d-yenna waṣṣad :”Lašel-iw seg Iezzugen, acu kan zedyay di tmurt n waeraben.”

Ula d leqbayel n servis ur ten-yettu ara deg tullist-a, wid yefkan afus yef tmaziyt, ayen yettyaḍen d wid yefkan iman-nsen d asfel, byan ad ten-xedeēn, anect-a iban-d mi d-yenna “laēmer iy-d-wwin ayen yelhan i tmurt-agi, leqmayl-agi n ccitan; mazal kan ad ten-d-yesxeḍ rebbi s traṭiwin am yiddawen. Kullec-nsen s ddyel akk d umerzi. Zaēma ttnadin yef tmeslayt-nsen, netta rebbi yezra ula d yiwen deg-sen ur yessin ad yaru ula d isem-is yess, ney yella win izemren ad d-yini kra lehdur mebla ma yezzi-tt yer trumit. A mmi wigad-agi ttnayen yef tefransist. Yerna zeēma ttnayen dayen yef izerfan n yimeyban ! cfu kan acu k-d-iniy: iqerra-nsen, d nitni ara yettwayen d imezwura s tḥuna d tṭbernat d

yexxamen, d ibanduten n wakal anda Nnbi ur t-yettaf ara, aken uyen yark imezwura-n sen i d-yekkkren zikenni.”

3-Tasleđt tasentalant n tullist tis krađ « Arejjaq » :

Tullist-a tebna yef kra n yisental yettwasnen s wađas di tmetti, asentel agejdan deg tullist-a (berru) amaru yemmeslay-d yef berru d ssebbat-is, ma d isental inaddayen yella usentel yettwasnen s wađas deg umađal merra (tayri), asentel anadday wis sin d asentel n (lexdae yef wudrim), amaru yemmeslay-d yef usentel-a akken ad yessebgen ssebat n usentel agejdan.

-Asentel amenzu « Berru » :

“Zwađ d wađas n tlawin ur yelli ara s wađas ƣur leqbayel maca tikwal zwađ ur yetdumu ara ađas n yiseggasen yef waya i yettili zwađ d tmeđđut tamaynut seld imi ara yebru i tmezwarut. Berru yeshel ladya ma yella s sebba d tieiqqert, dagi argaz fell-as kan ad d-yini briƣ-am krađ n yiberdan. Deg yiwen n lweqt tameđđut tezmer ad tuƣal ƣer uxxam n baba-s, tin imi ttsemmin tamnafaqt, maca anect-a ur yettili ara s tuget”¹.

-Limarat n usentel-a deg uđris n tullist-a « Arejjaq » :

Amaru deg tullist-a yewwi-d awal yef usentel n berru d wayen i as-d-yezzin , i yellan d asentel agejdan deg tullis-is maca yefka-d imedyaten i d-yessebganen anect-a,

Amedya amenzu :

-Nesla belli yebra-as i tmeđđut-is.

Amedya wis si :

-Tđfen-as-id imeqranen n taddart n Mirqis u tđfen-as-id imdukkal-is anida i d-ddiƣ, hellen-t ssagden-t s ccreε. U zdat n jjuj s yiman-is yettef deg wawal-is, belli dayen ur yebyi ara ad tt-id-yerr. Semmus n yiseggasen yid-s berka.

Amedya wis tlata :

-Ssufyen-as-d si ccreε snat n tmerwin d semmus n yimelyan n tebzert d lexđiya. Abugađu ines yenna-as belli zemren ad rzen ccreε anida tikkelt-agi d nutni ara

¹ CAMILLE L. D. Op-cit, p 118.

yessutren idrimen imi d nettat i iyelṭen mi teġġa axxam n wergaz-is mebla ccwer ney ssebba. Yemmuqel-it Nurdin s leḥqara, yenna-asid : « ad xelṣay »

Amedya wis reḅa :

-Imi berru yuyal yettuqet am tzizwa di teyrast...

-Asentel wis sin « Tayri »:

Tayri d assay yettilin gar sin, am leḥmala yettilin gar tyemmat d mmi-s ney gar watmaten ney tayri yettilin gar uqcic d teqcict...

Amaru yemmeslay-d yef tayri i yellan d asentel anadday di tullist-a arejjaq, maca yessexdem yiwen n ṣṣenf deg wales n usentel-a d arusrid am leḥmala n Nurdin d teqcict-nni i yellan txeddem yid-s di tkebbanit, amedya :

-Netta imiren yemmakta-d Ḥasiba, taqcict n Makuda, yellan txeddem yid-s di tkebbanit meqbel ad tt-medlen.

-I d-yemmakta d aqraḥ-nni i iḥulfa di tæddist-is asmi a asen-d-tenna belli tezweġ di taddart akked yiwen umigri i as-id-ixedmen lekwayeḍ akken ad tt-yawi yer Maubeuge.

Maca di tayri-a Nurdin urġin yessebgen-d ayen yefren dixel-is i teqcict i iḥemmel, amedya i d-yessebgenen anect-a :

-D tidet urġin i as-yenna ney i s-yessefhem belli tæġb-it. Acukan netta yttkel belli timuyliwin i ttemyattake di tkebbanit gant cyel n tikli gar-asen. Segmi akken i s-d-tettban tecbaḥ aṭas, yegguma ad yaz yur-s.

Dayen assaḍ s timmad-is yefka-d deg yiwet n tefyirt i d-yura deg tebrat is-iceyyaε i umaru, yessebgen-d leḥmala-ines i teqcict nniḍen tin akken iwala deg wass n leid i deg i d-yenna deg wawal-is :

-Ihi, ay ameddakel tecfiḍ taqcict-nni iwalay deg wass n leid akked wussan i d-yernan meqbel zwaġ-iw, mlaley-tt-id kra n yiseggasen umbaed. Yufa-ay-d lḥal n eedda krad n yiseggasen segmi inelli abazar[...] Ur uminay ara iman-iw mi walay taqcict tabriruct tuyal d yiwet n tlemzīt seg wansi i d-ineqqel sser akked cbaḥa. Am uzeqqur azuran yerkan yegnen deg wul-iw, ḥulfay i qawsas i iεencen seg wachal-aya yef tudert-iw mi tessefsi s tmeyliwin-is tileqqaqin. Deg yiwen umecwar walay zdat-i ayen yark ssfaltey di tmeddurt-iw yessan ar imiren ḥala s terzeg.

-Asentel n « Lexdeε yef wedrim »:

D asentel anadday i yellan deg tullist-a, lexdeε yef udrim yettas-d s waṭas n tmental seg-sent: yir liḥala i deg yettidir umdan di ddunit, dayen axeddim i yulac di tmurt d ttemḥeqranit n lyaci i win ur nesεi ara, d anect-a i yettaran amdan ad inadi amek ara ad d-yawi adrim akken ad yessukkes iman-is seg yir tudert i deg yettidir, maca imdanen d leṣnaf, yal yiwen acu n txiddas ney lexdaε yessexdam akken ad d-yawi idrimen, di tullist-a « Arejjaq » Nurdin ney assaḍ n tullist-a yessexdem zwaḡ yettwabnan yef lfayda, yessebgen-d udem n tayri i tmeṭṭut-is maca netta yer dixel-is iyuc-it s waṭas, imi yessexdem anect-a yef ljal-t n udrim, ney d win kan i d-ttawil iwakken ad yaweḍ yer lebyi-s, xas akken taqcict i yebya maci d tin i yuy, maca yedda s tḥila armi yewwi akk ayen yebya, imedyaten i d-yeskanayen lexdaε yessexdem yef wedrim :

-U tin i ten-iyelben yark d asmi i yi-d-yemmeslay yef ubazaṛ yebya ad yexdem deg yigarajen-is yekseb di tṛiwant Iḥarzenen. Din i d-ččurent wallen-iw d asirem s lebyi-nni amcum n udrim aqçay i yi-xuṣṣen yark tudert-iw. Deg yiwen umecwar uyalety ḥemmlay yelli-s n Lḥaḡ. Dya seg yimiren, ulac amek ur as-ddiy ara di lebyi.

-Uyalen-iyi at uxxam n yiḍewlan-iw am ccyel d ixeddamen-iw. Ladya yemma-s akked yesstma-s. Nekk s tsusmi-w tasetṭaft akked usxenfer i yentṭeden dima yef wudem-iw, uyqalay-asen i tilwin-nni d argaz-nni n targit i byant ad seunt si zik deg uxxam.

-Yewwḍ-iyi wayen mennay di mraw n yiseggasen-nni yezrin yer yiri n yimi-iw. Ur zmirey ad as-anef ad yerwel seg-i am yir azemmehrir. Nekk s tiḥerci-nni n wucen yessusumen i ileḥhun s lexmata, s xedmay ayen yark ixuṣṣen taqcict akken yal tikkelt ad d-rrey lllum n wiyyeḍ fell-as.

-Ihi zer a gma ced i yi-tṭfen yer twacult-nni, maci d taqcict, d baba-s Lḥaḡ Bujemea akked yidrimen-is.

Deg tullist-a aṣṣaḍ mi yiweḍ yer wayen yebya d wayen yettmenni di ddunit-is yejbed-d iman-is seg twacult-nni i d-as-yeldin tiwwura n rrbah,

amedya :

-Nekk ssuksay-d iman-iw si liḥala-nni n wakli yeččan tament-is armi tefuk.

Tamawt :

Amaru deg tullist-a yessexdem ambiddel-asentalan (la transformation thématique) , di tazwara asentel agejdan d berru anda i d-yefka timental tigejdanin n berru am umsefhem ay ulac gar teslit d at uxxam n urgaz-is ney gar-as d urgaz-is maca asentel imbeddal mi i d-iceggæ Nurdin tabrat i umaru anda i d-yessebgan belli d netta s timmad-is i d sseba n berru, akken i d-nenna yakan yessexdem lexdeē akken ad yaweđ yer lebyi-s yef waya i d-yenna umaru: imi deg-s ifaqay ačal temgarad tmuyli n win yellan di berra n wannar, yaş ma yeđder i waşas n temsal, akked win yettidiren di tlemmast-is am uşeqqa i iwehlen gar yiyurfan ur tent-nuy ara di rreyac.

4-Tasleđt tasentalant n tullist “Taflukt”:

Isental i yef i d-tewwi tullist-a d isental yettwasnen di tallit-a tamirant acku maci seg zik i d-ttwabedren deg tmetti tazayrit s umata.

Tullist-a Taflukt asentel-is agejdan d « Lħerraga », d tamidrānt-a i iceyben akk ilmezyen n tmurt n lezzayer, maca llan dayen isental inaddayen i as-yernan i yinedruyen n tullist cbaħa d unamek am usentel amenzu asentel n « Tayri » d usentel wis sin « iyebnan n tmetti ».

-Asentel 1: asentel n « Lħerraga » ney « Tarewla di teflukt »:

Asentel-a d amaynut yef tmetti taqbaylit lađya deg yiseggasen-agi ineggura yuđal d asentel i d-yettwabdaren s waşas deg yiymisen n tmurt n lezzayer, yuđal d tamsalt i iceyben akk ilmezyen n tmurt n lezzayer, d tamsalt iyef ara d-ştuqten awal ineymasen lađya di tefriqt ugafa, awal-a ‘ħerraga’ yettwasnen di tmurt n Lezzayer d Tunes s waşas .

-Limarat i d-yeskanayen asentel-a n « Lħerraga » ney « Tarewla di teflukt » deg uđris n tullist-a:

Deg tullist-a, amaru yefka-d kra n tefyar i d-yessebganen amek tebya Samira i yellan d aşşad deg tullist-a ad truħ yer tmurt n berra, tamurt n Sbenyul deg teflukt ney ħerraga, mebla lakwayeđ mebla tugdi, nettat ayen i tt-iceyben amek ara taweđ yer win i tħemmel s waşas, amedyā amenzu :

-A farid byiy ad zray amek i ttruħun di teflukin lħerraga-agi i yef i d-ttmeslayan deg yiğernanen !

-Ahat ad yiweir fella-k ad tammed. Tidet n tidet d nekk i yettnadin ad ruḥay ḥarraga.

-Dya amek i ttruḥun yilmezyen di teflukt ? Amek izemray ad d-ḍebraḥ amḍiq di teflukt ? Amek ara yissiney tarbaet ara iruḥen ? Amek dya ixedmen widak yettawden akken ur ten-itett ara yilel (lebḥer) ? Amek i xedmen din mara yawden akken ur ten-ttaṭṭafen ara ibulisen ? Amek dya d tidet ayen yark i d-qqaren yiḡarnanen ?

Amaru yemmeslay-d yef wamek i ttheffin Samira d Meḥmud i temsalt-a n ḥarraga ideg i d-yenna akk ayen xedmen deg umecwar-agi nsen,

Imedyaten :

-...acu kan mi ixemmem cwiṭ yufa-d ulac lexṣara deg-s yerna ahat balak ḥala llfayda i yellan dg-s. Ayen yark n yimeslayen ara yerren s allayen nsen ad ten-sxedmen ma yella ssawden ad zegren yer tmurt n Sbenyul. Din ad ḥwiḡen ad ččen, ad swen, ad zedyen yerna ad xedmen ahat ma yella fan. Anect-a ad yiweir aṭas ma yella ur ssinen ara tameslayt n tmurt.

-Temmaṛka Samira iman-is yer tnerdabt (la piscine) n tyiwant n Bgayet akken ad telmed amek ara tɛum. Yenna-as-id Meḥmud belli lmitrat tineggura n yinig nsen d aɛemmu ara tent-ɛummen. Dya yal sin wussan ad truḥ yer din anda ara tɛumsnat n sswayeɛnettad d tlawin. Nnana-as-id tuget n widak yettmattaten deg uzgar n lbḥer ttmettaten di ikilumitriyen-nni ineggura yef yiri.

-Tnuda-d timdinin akked iberdan yettawin gar-asent. Imi tebya ad d-taf abrid yettawin yer Paris anida ulac aṭas imsulta n tliṣa.

-Ass kamel d lehdur s Tesbenyulit akked unadi di lanternat deg yiwen uṭaksifun yef yinig-agi nsen amek ara yili.

-Ḥala aheggi-agi i tettheḡi i rrwah di teflukt i teffer fell-as akken i teffer yef yimawlan-is.

-Yenna-as belli ur ilaq ad ḥaren yer rrwah, imi azgar-agi iwulem ad yili deg yiwen n yiḍ n tefsut anda yelha ḥal lawan, anda ulac asemmiḍ akked tbuciḍanin d waḍu.

Amaru yewwi-d tidyanin n uheggi i trewla deg teflukt seg tazwara, d wasmi llan di teflukt armi i wwden yer tmurt n Sbenyul, imedyaten :

-Yufa-d Meh̄mud kra n teflukin mezz̄iyen rxisen cwiya, acukan yugad-itent lemmer ad yaf̄ asmi arabyun ad zegren leb̄her, di tayyugt tamezwarut (lmuḡa) meqqren cwiya ad tetti taflukt yis-sen, yef̄ waya i yebya ad d-yaf̄ yiwet n teflukt meqqren, z̄z̄ayen, i izemren ad tawi amutur nniḏen akked ddeqs n waman d wučči.

-S laeqel i yulin yer yri n teflukt. Yal wa yettef̄ amdiq-is. La d-ttmuqulen yer Meh̄mud mi d as-yefka i uşeggad yiwet n tyemmust i deg iban llan ibiyyiten n udrim. Syin yuli-d s umrar deg ufus, yecmumeḡ-asen-id i yimddukal-is meqbel ad isemmis Rebbi akken ad yessiy amutur n teflukt.

-Am ufrux deg wagu, taflukt tebda amcaḡ n waman igan am ugartil aedlun, acemmek ur la yettembbiwil deg yilel, imi aman rsen ssusmen am yiḏ-nni i d-yettrusun fell-asen. Lehmuregga ney tezwey n yir anda yemlal yigenni d wakal tban-d am lhaf telsa tama igenni i ten-yettraḡun di tmurt iḡumiyen.

-Deg yinig nsen, ar tura ur d-mlalen ara ayen akkn i la ttmeslayen lyaci twayiyin iderrun d lherraga.

-Ugaden akk ad yeḡcer yilel, yaş ulama Meh̄mud yekkes-asen-d ayilif si tazwara. Dayen tella tugdi-nni imşulta n yilel i d-yettatḡafen widak yettaeraḏen tarewla deg yiyerruba d teflukt, yerna snulfan-d aggay yer lh̄ebs n widak-agi i iregglen fella-asen.

Amaru yefka-d lih̄ala n wid iruḡen di teflukt yeglem-d ula amek llan daxel-is anda i d-yenna :

-Dderewzen yişsan nsen si tyimit tanekruft di teflukt anda tettwahres tegnit.

Deg tullist-a amaru yulles-d akk ayen yaenan inig-agi ney lh̄erraga, i deg i d-yulles asmi i wwḏen yer tmurt n Sbenyul i deg i d-yenna :

-Ay atmaten aqlay qrib ad naweḏ yer « l'Espagne » eḡaḡsab tinaeurin agi-nney i d-newwi. Ihi ad narḡu sima ara d-yeyli ḡḡlam akken i nemsefham tazwara ilaq ad tsetḡlem akk timira nwen i widak i yeşean tamart, ad tsirdem udmawen-nwen ur tettut ara, lset ijiliyen n waman, ur nezri acu izemren ad yeḏru. Ur tettut ara, ma yebya Rebbi mi ara naweḏ, ilaq ad d-tessuffyem leḡwayeḡ nwen tijdidin, tixtet-ay i « les jeans...Ayen nniḏen dayen, ur ddukultura nnigsin, yaş ma yella ur tebyam ara ad temfaraqem. Bḏut iman-nwen d tirbuyaḡ ur lh̄ut ara wa deffir wayeḏ mebla ma teminḡadem.

-Akken i d-yeyli tllam, s laeqel tekcem yiwet n teflukt yer yiri n tefsit n yiwet n temnaqt n wadda n tmurt n Sbenyul. Ddan-d deg-s mraw sin n yilmezzen izzayriyen, gar-asen yiwet n teqcict, ulac anwa i d-mlalen di tefsit-nni i deg i d-rsen yerna deg yiwen umecwar mfaragen sin sin, ggan yark leħwayeğ nsen tiqdimin yer tama n teflukt i yeffren gar yiruciyen d tsekkwin.

-Lferħ nsen d war tilisa mi sersen tikelt tamezwarut idaren-nsen yef wakal .

-Nniy-ak aql-i di « l'Espagne », di temdint n « Almeria ». Ass-agi i d-wwdey nekk deg yiwet n teflukt n lharraga.

-Asentel wis sin « Tayri » :

D ihulfan ney d afrayen yettilin gar sin n yimdanen , tayri d tin yebdan yef leşnaf yemxalafen, tettili gar ugrud d yemma-s, taqcict d weqcic...atg

-Limarat i d-yeskanayen asentel n « Tayri » deg uđris n tullist:

Amaru deg tullist-a « Taflukt » yemmeslay-d yef tayri yellan gar Samira d Racid s wudem usrid, yesbgen-it-id deg udiwenni yellan gar-asen, imedyaten :

-Yak mazal-ikem tħemleđ-iyi ?

...Bdiy ad k-ttectiqiy atas.

-Ula ad nekk, ctaqeý-kem.

...Armi dayan tetfeđ tasga n wul-iw...

-Ala, fell-ay di sin. Yef tayri nney, yef yimettawen yellan gar-aney...

-Hemlay-kem hemlay akal iyef tedduđ, wala igenni i yef tettmuquleđ.

Yessebgen-d umaru leħmala yellan gar Racid d Samira seg wussan n tseddawit asmi ffyen ad swen lqahwa di sin, amedya:

-Iħulfa i yiwet n tubbya yer sdaxel n yidmaren-is. Imiren swaswa i yezra belli Samira d nettat i d tamettut n tudert-is, ur yettağga yiwen ad as-truħ temgerđt-is.

Imedyaten nniđen i d-yessebganen leħmala yellan gar Samira d Racid :

-Ddunit-is mebla Racid tħemmel tban-as-id d tudert am qlilu s lħentit ; ur tezmira ad d-txayel iman-is d yiwen nniđen ney weħd-s, ney ladya ad d-txayel Racid yedder d yiwet nniđen...

Ayen i d-yessebganen asentel-a n tayri deg tullist-a, amennuy n Raci d akked Helene tin akken yessen di tmurt n Fransa, imedyaten :

-It's my wife and i laveher (d tameđtut-iw yerna ħemmley ur zmirey ara ad tt-ğğey.

-Ilaq ad tezređ, ħemmley-tt ugar yerna xir n yiman-iw, lemmer ad iyi-d-tini qqim ad k-zluy akken ad swey idammen-ik, d nekk ad as-id-yawin lmus, tfehmed ney ala ?

-...tameđtut-iw dtameđtut-iw, d nettat i d læemeř-iw ;mebla yis-s, nekk ur swiy ara tabarurt n tayadť ;d nettat i d tafat n ddunit-iw. Lemmer ulac-itt, ur zriy ara amek ara xedmey i yiman-iw...

-Asentel wis krađ « iyeb lan n tmetti »:

Dayen yettidir umdan di tudert-is n yal ass ama si tama n tdamsa ney tsertit n tmurt-is, ney talwit i ulac ama di twacult-is ama di berra (assay-is d yimdanen merra).

-Limarat i d-yeskanayen asentel n iyeb lan n tmetti deg uđris n tullist-a :

Amaru deg tullist-a yefka-d ayen yerzan ney ayen yeenan iyeb lan yeteici wemdan di tudert-is n yal ass d wayen it-yeğğan yetnadi kan amek ara yeffey yer tmurt n berra tin itmeqqulen akk ilmezyen ttamurt n ljennet,

Imedyaten :

-Meqbel ad d-yekfu Racid tayuri-s di tesdawit i yebda tikli yef lekwayeđ nelmad yer Fransa. Yezra lemmer ad yezdey yiwen useggas deg yiwen n uxxam netta d baba-s yezmer ad d-yarew albaeđ n tfelqquqin yef ara yendem i lebda.

-Ma yella d ssebba tis snat d ixeddim inuda ačal iseggasen akken ad t-yaf i t-id-yesquqren yer Fafa.

-Nettat dayen, si tama-s, ur tebyi ara ad teqqim ara ad teqqim di tmurt n lezzayer, ladya tamurt n leqbayel anda tetthalfu tteyracen wulawen n yimdanen. Takarđa, tismín, leğged, tamuħeqranit, lyaci, ur nefhim ara, imđebren ieezgen, ammus, temses, tigellelt iqebħen, ixeddim i yulac, asirem inegren seg wallay...

5- Tasleđt n tullist “Lbiru”:

Deg tmetti taqbaylit, ulac amkan i tayri n yilemziyen, imi zwađ yettili d tamsalt n twacult, rnu yer-s tayri gar yilmeziyen d leib. Tamdyazt d yiwen n ttawil ssexdamen iwakken ad ssufyen ihulfan-nsen, anda xedmen tasekkurt d azamul n cbađa n tmeđtut, izem d lbaz d azamul n trugza d nnif.

Zik ilmeziyen yemeđemmalen tmellilin tikwal kan deg ubrid n tala ney deg tmeyriwin, maca timetti taqbaylit tennerna deg wađas n tamiwin am tdamsa, tasertit, ula d idles d wansayen, xas akken mačči s wađas.

Maca taluft-a n tayri tebeddel ađas imi tura ilemziyen ttemlilin deg wađas n yimukan am lxedma, tasedawit ... anda d nutni s yiman-nsen ara yemsefahamen yef wađas n temsal, amaru deg tullist-a i beyyen-d udem-a n tayri deg tizi n wass-a.

Limarat n ssenf-a deg tullis llan ađas gar-asen:

“ imiren kan dđa swaswa i hulfey i yiwet n tizeđ tafessast deg yidmaren-iw. Telđa deg-i am waman isemmađen deg yijdi yesyer unayur. Dđa cmumđey-as melba ma ifaq baba-s, ula d nettat tecmumeđ-iyi-d s tuymas-nni ines ieedlen am tidak n umgar. Lamer mačči d baba-s i ttqadarey ađas, tili zemrey ad as-iniy imiren belli teđđeb-iyi ađas”.

“tesmekta-iyi-d taxenfuct-nni yettađsan n teđdayt-nni d wumi I lđiy ugar n krađ n yiseggasen” .

“meqbel ad nemfaraq,mi akken swasawa i tekker d tali yer lkar yettawin yer bir murad rayes, tessewhem-iyi : (ma yehwa-ak ad d-uđaley azekka.) eewqey imiren d acu ad as-iniy, alay-iw ur yufi ara tawwurt n tufya deg umerdax-nni dđa huzey iman-iw s tmara am win iqeblen u nniy-as : “ma yehwa-yam ! ”.

“Rebbi aeziyen ad yili d anagi inu belli ar imiren tađđeb-iyi ađas, acu kan ur zriy ara amek ara tekfu tedyant am tagi limer ad as-serđey i lebyi-w ad yexdem rray-is”.

“Zdaxel n wul-iw hulfey i yiwet akken n tizeđ tamectuđt imi i ttwalay. Yeđđeb-iyi lđal imi i d-tnuda teqcict fell-i. bdiy am akken la ttayay tanumi” .

“Tidet kan, ula d nekk ur harey ara ad iyi-teđđ. Bdiy la ttđulfuy s tizeđt hlawen n tyimit yid-s. yas akken ur la tettmeslay ara ađas, yal mi ara nili di sin, ttđulfuy I wul-iw yertah akk d yiwet n tefses deg walay-iw”.

“Ass-nni, tegga-iyi am win i d-yewten tisignit n lferħ. Ters-d fell-i talwit. ħulfay i yiman-iw d afesas am yeclm yeqquren yettawi ubeħri...target-iw ččur d timucuha yelhan, yeħlawen anda tella dima nadiya am lunġa yelli-s n taryel. Ur uminey ara ad yawweđ wass nniđen anda ul-iw ad yebđu ad iħebbek yef yiwet n teqcict nniđen”.

“Si tama nniđen, ħemley mi akken iyi-tetsegim tiqefal n tebluzt-iw ney mi akken ara iyi-tsaedal acebbub-iw ixenčwen s temceť-nni i d-ssufuy si ssak-is. Bıy ad tt-ħemmley, ugadey ad tt-ħemmley”.

“Yerna ula d nekk ħulfey am waken tebda la ayi-tetħemmil s tidet, mačči d anadi n urgaz akken i tt-tesħrac yemma-s”.

“Tettban-d tħemmel-iyi, u nniġ yark wanect-a ula d nekk ttxemimey zemrey ad tt-ħemmley”.

“Ur cliēy ara deg wayen iēddan. Nekk, ad ttmuquley yer zdat. ma yella ad iyi-tregmeđ ur d-iyi tettkelixeđ ara, nekk qebley ad ak-rġuy u lukan 20 n yiseggasen... yeena 10 n yiseggasen ...ilaq ula d kečč ad tezređ belli ... ħemm...yeeni yeēġeb-iyi amek tettađsađ mi akken ad ak-ruħen yimeslayen... yeeni kečč am nekk...ħe..le..y-k”.

“Ayen ħemmley s zyada di nadiya d leħmala iyi-tħemmel.”

“Ma yella nadiya, ur zmirey ara ad tt-ttuy ya ma yella texdey-iyi.”

“Arġiy ad d-tezzi aqerruy-is ur d-tezzi ara. Dya sewley s yisem-is, nniy-as : ħemmley-kem” .

“Ul-iw d nettat i t-yeččuren seg wass amenzu i tt-walay sdat n tħanut anida txeddem ; tura ur d-teqqim ula d yiwet n teħnact anda i tezmer yiwet n teħdayt nniđen ad tsers d lexyal-is deg-s”.

Isnetal inadayen

Ttawil n tiġin ney anuf (les dégressions) amaru yettawi-d isental inadayen am zzeđt anda i d-yefka deg kra n limarat deg uđris yef isentl-a llan kar gar-sent:

“Udem imqecqec n yemma meskint, mi akken ara tewwet s iciwi-s akken ad d-tessuffey taxriť-is i waken ad ad iyi-d-tefk swacu ara d-ayey abaki n ddexan”.

“Lemmer manci d amekti n yemma ara irun mi akken ad as-iniy belli şaxren-iyi-d seg yixeddim”.

“... ur nuklal ara isem agi n “si” , krađ n yiseggasen n ticcumertlantriđ n baba ur nettqađae ara amesřuf n uxxam,...”

Merraw n yiseggasen ney taecert tabrkant teđa-d atas n yimktiyeu deg alay n wařas yimdanen yef waya ulac amaur ney aneymas ur d-nemselay ara fell-as ula d amaru-a yewwi-d yef waya deg kra n tsedarin.

Limarat d-ibeynen anect-a

“Yuyal inyes atas rebrab di lezzayer tamanayt.”

“...uqeddac-nni i ixeddmen deg usečču, yenna-ay-d belli tetterdeq yiwet n lbumba di Ĥusinday u yezmer atas n lmuta i yellan. eallay imiren udem n Si Busad mi yuyal d awray deg yiwen umecwar am ujeđđig n bellidui ixesřen”.

“Ladya seg wasmi i d-işubb rrebrab yef imezday n yidurar n Crięa akked yessuli-d widak n Lemdiya d Blida”.

Zik d imawelan i yettdebbiren deg tmesalt-a n zwađ d ayen ienan tawacult akk yef waya d nutni i yetteheggin akk i wanect-a maca tura abeddel i yellan deg tmetti yesnerna ahebber n yimawlan.

Anect-a yettban-d deg limrat-a

“ Dima tettak-iyi ddeawi n lxiř yerna tettweşşi deg-i ad sebrey sin wagguren-agi i d-mazal ujerreb. Ahat yeltey mi as-ħekkuř acu i idrrun yid-i.”

“... di temcumin ara yi-d-yawin imeřřawen n yemma d yessetma, akked usbehdel n watmaten-iw d baba”.

“... tettruđu yer widak ara d-yekksen yir titř yef yessi-s. nniř-as d leħram akken ad iyi-thenni, dya tezzef-d fell-i, tečča-yi-d s wawal, nekk ur nettnezma yef tulas. Ternayi-d nekk dacu i ssney did din, yernu urđin i d-lhay di zzwawđ nsent akken ass-a ad seuy řray deg-sent.

“D yemma i ay-iħersen, nekenti s tullas, ad nezweđ”.

“...ula d yemma, ayilif-is ameqqran d zzwawđ n yessetma akked leqraya n warrac”.

Ulla d tallit tebdel uyalen madden ur celiyen ara deg n tmesal amedya

“... U yenna-yyi-d : “ ihuh, manči sdat-i ara teddragid yelli”

“Ma yella tebyid ad as-iniy teğeb-ik?”

Abeddel d unerni n tmetti yewwi-d ayen i yelhan akken i d-yewwi ayen n diri am lexdae yettilin deg tayri imi llan wid i tt-yessexdamen iwakken ad awđen yer wayen i yebyan am yidrimen...

Anect-a yennat-id umaru deg tullist s kra n limarat am :

“Krađ n yiseggasen meqbel ad d-ffyey si tesdawit n Buzariċa ssney-d yiwet n teqcict yettfeqfiqen, tikwal ttaggadey lemmer i tettafeg deg yegenni”.

“Deg yiwet n dqiqqa, yekcem ugris asemmađ yer wul-iw ayen i yi-d-yeqqimen ar tura asema i tt-id-ufiy teqim d yiwen akken n unelmad i ixedmen zzit i ucebbub-is. Ufiy-ten-id qqimen deg yiwet n teymert am snat n temreqmin yef ufurk useklu n ħebbet lemluk. fehme-y-d imiren si tmuylis i ifellun uzzal belli nekk ur swiy acemmek ar yer-s”.

“barka-yi tiyita-nni id-wwiy si tesdawit n Buzariċa. Qrib ukkuz n yiseggasen i qqimey la ssufiyey seg umekti-ines. Nettat ziyemma ur tuklal ara ula d tiqqit n waman merriyen”.

“Ur uminey ara belli la tleħħuđ, keč d Nadiya nney, imi ur yewwid ara azal n wagur aya, zriy mazal-itt la tleħħu nettat d Farid, ameddakel-is n wazal n krađ n yiseggasen, seg wasmi llan xedmen tanant “stage” di Ben Ėeknun”.

“Ass-a dayen, kifkif tiyita, Nadiya turar tis-i, tenneđ armi i tt-ħemmley. Ziyemma nettat d areggaz kan i tettnadi ma yella ur tečči ara nettat d win i tleħħu su zik-nni, yezmer ad tečč yid-i”.

“Tban-iyi-d Salima, mi sxemmemy s laeqel am tin yebyan ad tegzem azar-nni i d-yemyin gar-i d Nadiya. Ÿas ma yella friy-tt yid-s belli mačči d nettat i ħemmley, mazal-itt dima tettef deg-i am yimented ickentden deg yixef-iw”.

“Mi akken tella Salima ad iyi-d-tħekku yef yiyilifen-is deg i teħsel yef yiwen uqejmur n uzru, teffey-d Nadiya seg wulac, tbedd-d sdat-nney am lexyal, d tawrayt, udem-is amzun icuf, tbeddel merřa, walay imiren s afus n Salima i yellan yers yef yixef negecart-iw , walay syin yer Nadiya i d-yettmuqulen yur-s, fehme-y imiren deg yiwen umecwar, ulac amek i zemrey ad as-sfehme-y.”

Tagrayet

Isental i d-yewwi umaru deg tullisin i d-yeddan deg ammud idyayen n tefsut usan-d s wudem d amaynut, xas akken d isental yellan yakkan, ma d wid nniđen ur ten-ttaf ara deg tira n wiyad am lřaraga d lettkal n umdan yef yiman-is,

Tutlayt d ugbur, yettunefk-as wazal d ameqran imi d tin i d-yussan ilmendad n yimyriyen akk s sshala yerna timserređt.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut.

Tewweḍ tezrawt-nney yer taggar-s, yessefk fell-ay ad d-nuḡal s tmuyli yer deffir wa ad d-nefk igemmaḍ i yer nessaweḍ wid yellan d iswi n tzerawt-a seg tazwara, imi tayuri i nexdem i waṭas n tewsatin n tsekla, ama tiqburin tid n timawit yettwajerden ney titrarin tid yettwarun, yef waya nennuda nerna nugem-d seg tmussniwin yerzan tasekla taqbaylit d tsekla tagraylant, imi asdukkel n snat n tsekliwin-a deg kra n tamiwin yettawi-d anerni i wannar n tsekla s umata.

Anegmu n tmettiyin deg waṭas n tamiwin am tdamsa, tasrit, tatiknulujit d yidles yettbeddil aṭas n lewayed d wansayen, anect-a ur tettun ara imura, ama d igraylanan ama d wid n tmaziyt, imi deg waṭas n yidlisen d tiransen eərḍen ad d-beynen wa ad d-sfehmen imeyriyen. Tullist d yiwen gar ttawilat ssexdamen iwaken ad d-fken tamuylinsen. Akken i d-nanna deg tazwara n tezwert tamatut “tasekla d lemri n temtti”, yef waya neddem amud n tullisin “*Idyayen n tfesut*” i d-yefyen deg 2014, iwakken ad nwali tamuylinsen n umaru yef tmetti taqbaylit d wamek i d-yefka isental iyef i d-yewwi deg-s.

Maca send ad d-nefk isental i d-yewwi nexdem tasleḍt i tullisin-a deg tama n tutlayt, agbur d yiwudam atg,

Igemmaḍ imezwura i yer newweḍ deg tezrawt-a nufa-d belli Muḥemed Aεrab AYT QASI d amaru i yefkan azal meqren i wegbur, tamezwarut deg tutlayt , tirit yesεa umaru-a deg tira d tyuri n wayen uran wiyad issaweḍ ad yessexdem tutlayt timserreḥt, tusridt d tin ssexdamen medden yal ass, maca ulac tutlayt yellan d tamsarit imi llan wawalen ijenṭaḍ i d-yeddem seg tutlayin nniḍen am teglizit, taεrabet, tafransist, ladya taneggarut-a (tafransist), Muḥemed Aεrab AYT QASI yexdem tayuri-s s tefransist yerna yettidir deg tmurt n Fransa anect-a deg tama, deg tama nniḍen inekcamen yer tefriqt ugafa ḡḡan-d aṭas n wawalen.

Xas akken tamaziyt tettwaru, maca timawit tettban-d deg yal aḍris yettwarun, aya iban-d deg usexdem n lemεun d lemtul, tikwal nniḍen awalen iqburen.

Tullist d tawsit wezzilen, tulumist-a teḡḡa aṭas n yimura ad sxedmen yal ttawil iwakken ad d-fken aṭas n tektiwin deg kra n wawalen s userwes, tumnayet, tanyumnayet, rnu yer-s adiwenni i d-yettaken aṭas n lmeεna d tektiwin yef tedianin n uḍris.

Muḥemed Aṛab AYT QASI yettak azal meqren i yiwudam, imi d wid i yessen deg tudert-is n yal ass i yessexdam d iwudam n tullisin-is, ittara-ten d iwudam n lkayēḍ, am tullist tanekkra yessedda-d isemawen n temyarin d yimyarren n taddart-is , syin akin ittak-asen tulumisin i yesṣa uwadem aseklan am tnefsit d uzayar deg tmetti.

Adeg yefka-t-id umaru-a akken iwulem, yal tikkelt mi ara ad d-yefk adeg ad d-naf d win yesṣan ayen yebya ad d-yini deg-s yerna yettuḃal yer tekti ney inedyen ibanen (espace référenciel et espace signifiant), amedya tamdint n Tizi Wezzu, tamurt n Leqbayl d amkan anda ara nefhem srid amennuy yef tmagit d tmaziyt, ney tibḥirt n uḥewwes (jardain d'essai) ad nefhem d amkan anda ttemlilin wid yemḥemmalen. Ula d akud yesṣa amkan-is deg tullist imi yal tullist s wakud-is am tneggarut “idyayen n tfeṣut” d tin d-yemmalen iseggasen n 2001, 2002 d 2003, tanekkra n leqbayel yef temḥeqranit d lbaṭel.

Mi nexdem tayuri i semmus n tullisin i d-yeddān deg wammud-a nufa-d; amaru ibeddu tira-s s umyag (locution proverbiale) amedya: tullist tanekkra yebda-tt s umyag “yuki-d ...” tis snat arejjaq send mi d-yenna amek d wansi i d-yewwi tidyanin n tullist, yebda aḥkaw s umyag “teddem-d Nnana-s ...”, tis krad yebda-tt s udiwenni, tis ukuz s umeyag “ur zriḃ ara...”, tis semmus “mazal ...”.

Iswi agejdan n tezrawt-a d isental n tullisin i d-yeddān deg wammud idyayen n tfeṣut. Tasleḍt tasentalant n tullisin-a tefka-aḃ-d; isental usan-d s sin iberdan, imi Muḥemed Aṛab AYT QASI d yiwen idren deg tmetti taqburt akk d tin n tura , anect-a ad t-nefhem deg yisental imayenuten d wid nniḍen i d-yewwi s wudem amaynut.

Aṭas n yisental i d-yewwi umaru-a llan yakan deg waṭas n yiḍrisen yettwarun am zwaḡ, berru, tayri, amennuy yef tmagit.

Amedya: Tullist arejjaq, i d-yewwin yef berru d zwaḡ, imi nekkeni nuḃ tanumi yal tikkelt mi ara yilli usentel n zwaḡ deg uḍris ad d-mmeslayen yef wamek ttemsefhamen yimawlan mebla ma yezra uqcic d teqcict, syin akkin nuḃ tanumi belli ssebbat n berru d amsefhem ay ulac gar teslit d temyart-is ney gar-s d urgaz-is ney d tamussni ur tessin ara ad texdem cḃel n uxxam, deg tullist-a amaru yebya ad d-yini belli llant ssebbat nniḍen i berru am zwaḡ yef yedrimen n baba-s n teqcict, argaz mi yewweḍ ayen yebya ad yebrru i tmetṭut-is i yessexdem d allal iwakken ad yawweḍ lbeyi-s, imi mačči s leḥmala i yezweḡ

yid-s. Yef waya yebya ad d-yini ur ilaq ara ad nesseyled yal tikkelt tameɛttut imi tikwal tettruḥu d asfel n leylaḍ d lexdae n wiyad.

Tullist lbirru, tewwi-d yef tayeri akked yimawelan yettxemmimen yef warraw-nsen, xas akken asentel-a yella si zik maca tullist-a tewwi-t-id s tmuyli tatrart, anda zik ababat n uqcic ad iwali ababat n teqcict tikwal deg ssuq, syin akin ad msefhamen yef zwaḡ n uqcic d teqcict, yerna tuget n wakud anect-a iderru-d mebla ccwar n uqcic d teqcict, maca tura tebeddel tegnit d aqcic d teqcict ara yemsefhamen deg tazwara tikwal mebla ma zran imawlan-nsen, anect-a yewwi-d ayen yelhan akken i d-yewwi ayen ndiri ladya deg lexdae yettilin wa yettaḡa wa yef wedrim ney yal yiwen ixeddeε wayeḍ ney tayeḍ s tufra, syin akin ula d imawelan tṭhebiren yef tudret n dderya-nsen deg waṭas n tamiwin ladya deg tama-agi n zwaḡ ney tugdi ad tt-ttwaxdeε yelli-tsen mebla ma zran. Amaru-a d ayen yebya ad d-yessefhem s tira yef yiwen n yilemzi (Rezqi) iḥemmeln Nadiya deg tesdawit maca texdae-it truḥ d wayeḍ amerkanti, akken armi yufa axeddim deg yiwet n kebbanit deg lezzayer anda yemlal d Salima weltema-s n Nadiya.

Tullist idyayen n tfsut, ulac amaru aqbayeli ur d-nuri ara yef umennuy yef tutlayt d tmagit, maca deg tullist-a Muḥemed Aεrab AT QASI yefka-d inedruyen yeḍran deg tefsut tabrekant d wamek i ttwalin wiyad taluft-a n tnekra n leqbayl, syin akkin yessfhem-d ssebbat d wamek xeddmn leqbayl mgal adabu ur sen-yefki ara azref-nsen.

Ayen ur nwala ara yakan deg tira n yimura iεeddan d yisental yiεnan tudert d tmetti tamirant, war axeddim (chomage), addad n temtti ur nelhi ara teḡḡa amdan ad as-iruh laman deg iman-is, ladya deg taggara-agi anda yeqwa uzrir n tkelsent (influence psychologique negative) s waṭas n ttawilat n taywalt i ay-d-ittaken tikkwal ayen i d-yettawin ayen ur nelhi ara i tektiwin n umdan, tullist tanekkra tewwi-d yef yiwen n yilemzi i ixdemen akk ttawilat iwakken ad yaf amdakkl-is nessah, taggara yufa-t d netta s yiman-is imi ulac win ara ad k-ixedmen ayen leali, ma yella ur tzeward ara kečč. War axeddim addad n tmetti ur nessefrah ara, iyeblan n tmetti, ttaḡḡant-d aybel d ameqran deg tnefsit n umdan, imi llan wid i wumi yettruḥu walay-nsen ttuyalen d imehbal, llan wid nniḍen ttuyalen d imakaren ney xeddmn deg uznuzu n wayen n diri am ladrug..., ma d wid izemmren ad fyen yer tmura nniḍen zegren lebḥur, ma d wiyid i yef acu i d-yewwi umaru ameslay deg tullist “taflukt” anda i d-yewwi yef sin yemhemmalen deg tesdawit mi d-fyen war axeddim yenya-ten, ayen yeḡḡan Racid ad yeḡḡ Samira mi d-yewwi “le visa” n tyuri syin akkin ad

yexdem lkewayeḍ wa ad yuḡal ad yawwi Samira maca targit teffey mxalfa, Racid tewɛar-as amek ara d-yexdem lekwayeḍ, Samira ulac ayen ur texdim ara iwakken ad texdem lekwayeḍ wa ad tawwi le visa maca ulac, yer taggar tfera-tt s rwaḥ deg tfelukt nettat d wiyad i yeṭṭef zemmek d wulac.

Tewzel n tewsit-a tettaḡa amaru ad yessexedm anuf (les degressions) i waken ad d-yemmeslay yef yisental nniḍen am: tayri, war axeddim, rrebrab, lexdaε, tukreḍa, d wayen nniḍen, isental-a ttaken-aḡ-d tilawt tasenmettit d umezruy (une réalité socio-hestorique) .

Yer taggara, ad d-nin: tullist n teqbaylit ur d-teban ara atas aya maca ur temgarad ara yef tullisin tigraylanin seg tama n tulmisiin, nezmer ad d-nini belli tullist taqbaylit d timergent (hybride), imi tessexdam tulmisiin tigraylanin i waken ad d-tawwi yef yisental n temtti taqbaylit.

Tiybula

Tiybula

Idlisen:

- 1-ACHOUR Christian, AMINA Bekkat, *Clef pour la lecture des récits, convergence critique II*, Ed. Alger TELL, 2002.
- 2- ACHOUR Christian. BEKKAT Amina *le récit poétique*, puf Ecriture, Paris, 1979.
- 3-AUBRIT Jean Pierre, *Le conte et la nouvelle*, coll, "cursus, Ed. ARMAND colin, Paris, 1997.
- 4- BOUNFOUR Abd ullah, *Introduction a la llittérature berbère, 1- poésie*, ed. PEETERS, Paris-louvain, 1999.
- 5- BORDAS Eric, *L'analyse lttéraire*, Ed. Armand Colin.Paris, 2011.
- 6-CAMILLE Lacost-Dujardin, *pour un répertoire des motifs dans le conte maghrébin, in littérature orale arabo-berbère*, 27, C.N.R.S. paris, 1999.
- 7-GROJNOWSKI Daniel, *lire la nouvelle*, NATHAN, paris, 2000.
- 8-HADDADOU Mouhand Akli, *Introduction à la littérature berbère*, Ed. HCA, Alger 2009.
- 9- JEROME Roger, *la critique littéraire*, ed. Dunod, paris, 1997.
- 10-LILIANE Louvel et Claudine, *Introduction a l'analyse de la nouvelle*, Ed. P.U. Du MIRAIL, 1995.
- 11-LITA Lumdquist, *l'analyse textuelle methode, exercices*, Danemark 1990
- 12-MOHAND Akli Salhi, *Etude de la littérature kabyle*, Ed. Enag Edition, Alger, 2011.
- 13-REY Pierre-louis, *le roman et la nouvelle*, Ed bussier camedar imprimeries à saint-amand France, 2002.

Tizrawin:

1-AMEZIANE Amar, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Langue, littérature et société du monde, thèse de doctorat, INALCO, Paris, 2008 /2009.

2-BELLAL Nordin, *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d’Amer Mezdad*, Mémoire de magistère, Université A. MIRA de Bejaïa, 2011-2012

3-BOUDIA Abd errezak, *Contribution a l’analyse textuelle d’un corpus de nouvelles d’expression kabyle*, Mémoire de magistère, Bejaia, 2012 .

4-LAOUFI Amar, *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle cas de si leḥlu de mohia*, Memoire de magister, Tizi Ouzou, 2012 .

5- MOHAND Saidi Saida, *le récit tafunast n yigujilen Belaid Ait Ali: du conte a la nouvelle*, Memoire de magister, Tizi Ouzou, 2011.

6- RABHI Allaoua. *Analyse linguistique et stylistique de l’œuvre poétique de Lounis Ait Mengellet ; texte kabyle et traduction française,. catégorie textuelle, dans les romans kabyles d’Amer Mezdad*, Thèse de doctorat, Université A. MIRA de Bejaïa, 2009.

Imagraden:

1-BOUNFOUR Abd ullah, “Littérature berbère contemporaine” ; encyclopédie berbère.

2-CHAKER Salem, “la naissance d’une littérature écrite ; le cas berbère (kabyle)”, in B, E, A. INALCO, IX 17/18 .1992.

3-Michal Collot, “le thème selon la critique thématique ”, in communication, 47, 1988, Persée.

4-SAADI Nabila, “Poétique du récit (jeddi de belaid ait ali)”, in *les cahiers de BELAID Ait Ali. Regards sur une oeuvre pionnaire*, dirigé par docteur A. Ameziane, Ed. Tira, algerie, 2013.

5-LANNOY Pierre, “l’analyse thématique”, Mars 2012.

6-RENNE Godenne, “Nouvelle-petit Roman entre 1650 et 1750”, Persée.

7-SALHI Muhand Akli “la nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l’oralité traditionnelle”, in acte du colloque international, rabat, 23, 24 et 15 octobre 2003.

8-SALHI Muhand Akli “la délocalisation des textes oraux. Le cas de deux textes kabyles. Aheddad lqalus et taqsit n aziz d azuzu”, tom 2, actes de colloque .parole déplacée.

Imawalen:

1-ABDESSELAM A. *Dictionnaire abrégé du vocabulaire redressé de la langue Berbère*, Ed. ENAG, Alger, 2010.

2-BOUAMARA K, *Dictionnaire kabyle Issin*, Ed. L’odysee, Tizi Ouzou, 2010.

3-CAMILLE Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en kabylie*, Ed. la découverte, paris, 2005.

4-DEMOUGIN jacques, *Dictionnaire de la langue française et étrangère*, Larousse, Paris, Centre Nationale du livre, 1994.

5-HADDADOU Muhand Akli, *Dictionnaire de Tamaziyt*, Ed. BERTI, Alger, 2014.

6- LE R.P.J.B CREUSAT, *Essai du dictionnaire français-kabyle (zouaoua)*, Ed. Typographie A. Jordan, Alger, 1833.

7-MAMMERI Mouloud, *Amawal n tmaziyt tatrart*, ed. Association culturelle tamaziyt, Begayet, 1990.

8-MAHRAZI Mouhamed, *Lexique de didactique et des sciences du langage*, H.C.A, Alger, 2013.

9-PROJET de recherche : *Lexique des sciences sociales et de l’éducation: traitements morphosémantique et sociolinguistique*, D.L.C.A. Bejaia, 2006.

10-SALHI Muhand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed. L’odyssée, Tizi ousou, 2012.

11-TODOROV Tzvztan et DUCRUT Oswald, *Dictionnaire encyclopedique des sciences du langage*, ed. Seuil, 1972.

Internat :

1-6memoire en ligne, « Introduction à l'analyse clinique » , site de memoir eonline [en ligne] http://www.memoireonline.com/02/12/5426/m_Analyse-des-facteurs-et-consequences-psychosocio-culturels-du-celibat-prolonge-Cas-du-secteur-Ki18.html (page consultée le 04/05/2015 a 11: 21).

2-<http://www.bibliomond.com/auteur/badi-zamane-hamadhani-1317.html>, 23h47m, le 16/03/2015.

Timerna

Amawal Umrís:

Awal s teqbaylit	Awal s tefransist	Anesi i it-id-neks
Tili	Influence	HADADOU M.A. Dictionnaire de Tamaziyt parlars de Kabylie, p 886
taħttect	Curiosité	HADADOU M.A. Dictionnaire de Tamaziyt parlars de Kabylie, p 827.
Imenzayen ney izar	Principes	MAHRAZI M, lexique didactique et des sciences du langage, Ed. HCA, 2013, p 87
Timezra	les aspects	HADADOU M.A. Dictionnaire de Tamaziyt parlars de Kabylie, p 783.
Ilaw, Tilawt	Réalité	ABDESSELAM A. Dictionnaire abrégé du vocabulaire redressé de la langue Berbère, Ed. ENAG, Alger, 2010, p. 150.
Yefyen itilawt, arilaw	Irréelle	HADADOU M.A. Dictionnaire de Tamaziyt parlars de Kabylie, p 889
Umnecreh, taḍsa	Rire	HADADOU M.A. Dictionnaire de Tamaziyt parlars de Kabylie, p 859.
Asentel amagnu	Ordinaire	MÈEMRI M, Amawal n tmaziyt tatrart, ed. Association culturelle tamaziyt, Begayet, 1990, P.111.
Asentel n leejeb	Theme Extra-ordinaire	HADADOU M.A. Dictionnaire de Tamaziyt parlars de Kabylie, p 857.
Tadlegt	Décore	MÈEMRI M, Amawal n tmaziyt tatrart, ed. Association culturelle tamaziyt, Begayet, 1990, P.82.

Awuriw	Fonctionnel	MĚEMRI M, Amawal n tmaziyt tatrart, ed. Association culturelle tamaziyt, Begayet, 1990. P58.
Hriw	Dilatée	BOUAMARA K, Dictionnaire kabyle ISSIN, Ed. l'odyssée, p 178.
Imsules	Brouille	HADADOU M.A. Dictionnaire de Tamaziyt parlers de Kabylie, p 798.
Akud Aniri	Temp-externe	SALĥI M A, Asegzawal amezzyan n tsekla, Ed. L'odyssée. P 24.
Tmelliltin ney Tamkant	Rôle	HADADOU M.A. Dictionnaire de Tamaziyt parlers de Kabylie, p 960.
Tawuri	Fonction	MĚEMRI M, Amawal n tmaziyt tatrart, ed. Association culturelle tamaziyt, Begayet, 1990. P58.
Taydeft, asemmes	Vigilance	Projet de recherche : Lexique des sciences sociales et de l'éducation: traitements morphosémantique et sociolinguistique, D.L.C.A. Bejaia, 2006.
Tuğit ney ayelluy	Les dégressions	HADADOU M.A. Dictionnaire de Tamaziyt parlers de Kabylie, p 487.
Anaw, ini	Couleur	HADADOU M.A. Dictionnaire de Tamaziyt parlers de Kabylie, p 432.
Taywalt	Communication	ABDESSELAM A. Dictionnaire abrégé du vocabulaire redressé de la langue berbère, Ed. ENAG, Alger, 2010, p. 50.

Adiwenni akked Muḥemed Aḥrab AYT QASI:

Azzul fell-k a Mass, nekkni d inelmaden deg uswir wis sin n Master (Tasekla Tamaziyt), la nexdem tazrawt-nney n tagara n Master yef wammud-inek n tullisin aneggaru *Idyayen n tefsut*, ad as-nexdem tasleḍt tasentalant.

Nessaram ur nettili ara d taḥkemmt zzayen fell-k imi nefka-yak-d kra isteḡsiyyen inessaram ayenn d-fkeḍ tiririt iwakkan ayen iḥawen deg teslaḍ-nney.

1. Tzemreḍ uqbal ad nebdu ay d-tesnekwuḍ Muḥmed Arab AIT QASI?

Azul fell-awen. Tazwara tanemmirt yef leḡdic-agi nwen i ken-ssaramay ad yili d imgerrez. Muḥamed Aḥrab AYT QASI. D yiwen kan yettaḥraden ad yaru akken ilha s tutlayt-is ayen iḡerrun di tmetti anida i la yettidir mebla tikerkas u mebla zyada yeḡff ayen yellan. U tikwal irennu ixeddem-d tisuḡilin si teḥrabt, taglizit d trumit (u qrib Ncallah si tlalmanit).

2. Tzemreḍ ay d-temmeslayeḍ yef tmeddurt-ik, d wamek tesḥeddaḍ temzi-ik, d teyuri-inek ?

Ulaç yark ayen yeḥḥan azal di tudert-iw n yal ass, kkrey-d di taddart n At Tudert deg At Wasif, yriy di tesdawit n Ḥesnawa, fyey-ed d ajenyur n electronique di 1999. Syin umbaeḍ kra iseggasen deg umussu n laḥrac, eyiy di tmurt ruḥey-d yer Fransa. Syin asmi zemrey ssufyey-d cwit seg ayen uriy zikenn, u aqli ttaḥradey ad d-ssufyey wiyad. Tidet kan, maḥi d ayen isehlen, 4 yedlisen ulaç ula d iccer n lkayeḍ deg uḡarnan wala deg ismilen n laternat. Ugaḡey lemmer maḥi d faysbuk, tili urḡin ad iḡer walbaeḍ ttaruḡ. Ulaç d widak i d-yefkan afus, armi iwalan lḥan yedlisen-iw di faysbuk i faḡen belli maḥi d askaḥrer tira-agi.

3. Amek tebdiiḍ tira ?

Yezzifet cwiya tmacahut, ad ḥarḡey amek ara tt-id-swezley. Di 1982/1983 yella yiwen uselmad amaynut deg uyerbaz anida lliy qqarey, isem-is Laḡtari (ad fell-as Yaḥfu Rebbii, yebya ad yexdem tameyra (Ificta) i warrac n taggara

useggas, Yal wa acu i d as-yefka ad t-id-iheggi, yiwen seg imeddukal-iw, ixdem-d yiwet n tceqquft umezgun i d-yura Amrane Boubakir s Teqbaylit, kra heggan tuyac d ccdeh. Nek issuter-iyi-d ad d-heggiy isefra yef lgerra akken ad ten-id-yrey di lficta-nni. Ruḥeyyer Nanna Fatima (argaz-is yemmut d amjahed, u d nettat i yi-ṣhemmelen timucuha n wayzen d briruc asmi lliy d agrud n 3 d 4 iseggasen: yal id tḥekku-yi-d cwit.) Dya mi bdiy ad ten-ḥefdey isefra-nni yeyli wul-iw iḥemmel tameslayt-nni s wacu ttwaran akken iḥemmel wegrud tabbuct n yemma-s ney ilemzi yiwet n tlemzit i yewwin laeqel-is. Gguley ass-nni (ma yehwa-yak ad tamned a Faruq) ar tameslayt-agi ad tt-arrey tif yark timeslayin n ddunit(lliy ass-nni ur zriy ara belli tettwaru, ur ssiney la Mulud Mammeri la Ccix Muḥend...), s yin seg ass-nni ar ass-a ttaeraday amek ara ttaray s wudem igerrzen. U damage ar tura ur iyi-teejib ara akken iwulem ula d yiwet n lḥaḡa seg ayen yark i d-uriy. Imi umney zdaxel-iw belli Tamaziyt tezmer ad d-tefk ugar n wanect-a.

4. Akken nezra txedmed tasuqilt d tira n tullisin, anwa amahil iyer yettmal s waṭas Muḥmed Aṣrab AYT QASI?

Uriy sin wungalen yekfan (azal n sin nniḍen mazal kfan, ha-ten-in deg liḥala ucanti), d watas n tullisin mazal i d-yefyen, d imeyyaten isefra ur byiy ad d-ssufyey, d waṭas nniḍen n tsuqilin (tom sawyer, riyad salihin, rahiḡ lmaxtum, la traversee n Mulud Mammeri d watas nniḍen mazal fukkey am dostoevsky d edgar allan poe). Nekk yur-i tasuqilt d astaefu gar sin wungalen d tullisin, mači xilla n wakud i tṭyimiḡ deg-s, imi tira n wayla-w tesseeyuy deg-i atas, dya sgunfuyey s tsuqilt, ḥemmeley-ten di sin yaṣ ma ul-iw yettmal akka cwit yer wayen ttaray nekk s yiman-iw.

5. Ma yella d tullisin, amek i tettwaliḡ tawsit-agi, ma d tasuqilt seg tutlayin nniḍen yer taqbaylit dayen amek yettwali umaru-agi tawsit-a seg tewsatn n tsekla?

Ur ttwaliy ara amgarad gar tullist d wungal imi llant kra n tedianin uriy-tent-id di 10 isebtaren u llant kra uriy-tent di 500 isebtaren. Ma yella d tasuqilt ttarey-d idlisen ḥemmeley mebla ma meyzey aṭas fell-asen. Nek yur-i kifki-ten irkelli, anect-a urḡin xemmemey fell-as, yur-i Tamaziyt am tættart meskint, ula

d axican ma tufat ad tels. U nekk lemmer ttafey ad iyi-teqbel yiwwas d yiwen seg arraw-is am yiwen seg arraw n teryel.

6. Ma nuyal yer yimahilen-ik ney tullist iwumi nefka azal meqqren deg unadi-agi nney, ma nuyal-d yer isental id-tewwiḍ ad naf d wid yellan di tudert n yal ass, amek i yettwali Muḥemed Aṣrab AYT QASI timsal yettilin di tmetti?

Tamurt n Leqbayel yef tin ttaruḡ s zyada tbeddel xilla di 30 iseggasen-agi yezrin, tneggez si tmetti tamensayt (traditionnelle) yer tmetti n ufliksi akked tilibizyu, nek aqli ttaṛadeḡ amek ara d-awiḡ tidet n wayen iḍerrun di ddunit, ḡas ma tura ulac i zemren ad ifaq i wayen frent tedianin, imi tura ddunit tettazal, armi ulac win isean akud akken ad imeyyez s telqayt yef ayen iḍerrun, nufa-d iman-nney nettazal deffir wulac, u nekkni iruh-ay ssaḡ.

7. Deg wammud n tullisin-agi Idyayen n tefsut d acu-t wassay i yellan gar uzwel amatu akked yisental i yellan daxel-is?

Tazwara d azwel n yiwet si tullisin-nni syin ḡers tullist-agi tewwi-d yef twayit n umussu aḡerfan n 2001. Dinna i d-banen leḡyub-nney d wayen yelhan deg-nney, tullist tewwi-d awal yef yiwen uqbayli i wumi tikellax s wawal (la propagande) n wiyad tečča-yas allay-is armi d asmi iwala tidet qerriḡen n tilawt amek adabu azzayri i d-nessuli s idammen-nney yerra-yay d iberraniyen deg akal nney, u anect-a ccah deg neḡ imi nettu laḡel-nney nedda deffir tirga n wiyad, nyil yella kra sani ara nessiweḍ. ḡur-i yewweḍ-d lawan anida ilaq Aqbayli ad d-izzi ad imeyyez s Teqbayli, ad yettu tikiwin n iḡerfan iberraniyen, ḡas ma tikwal izmer ad yaḡew kra n tikta yelhan, tidak i wumi ur nessawed ara, amedya nif yark igduden n ddunit di le systēme asertan i d-nebna di 30 n leqrun, nṛuḡ newwi-d tikellax n iṛumyen n tefranin akked tiyyulit icarqiyeḡ, syin neḡḡa laḡel-nney u neḡḡa ddin n ccix Muḡend u lḡusin...

8. Amek ney iwacu asentel n tullist taneggarut i d asentel amatu mači d lbiru mači d taflukt mači d tenekkra, atg?

Tanekra tettwaxdem i unecraḥ n imeyri. Taflukt yef liḥala unezgum n ilmezyen ijjan tamurt ney yebyan ad tt-jjen, lbiru yewwi-d asentel n tayri di tallit tatrart anda ulac leewayed s wacu ttzewijen zikenni, arejjaq yef zwaj abuhali akked berru, yas ma ilaq ad tezrem belli yal tullist tedda i yiman-is kan. Ayen ahat i tent-icarken d nniya-nni taqbaylit s̄an asaden nsent yas ma ayen xedmen mači d ayen ilhan dima. Iwudam-inu, ḥettbey-ten am tarwa-w, ayen i d as-yehwan xedmen-t, ttaeraḍey amek ara s-d-gay tifukal.

9. Akken i nwala ney i yen d-iban deg yal tullist n*Idyayen n tefsut* yal ma ad tili tifrat ad d-iban ugur am uzru ney d adyay i d-yettilin mgal tifrat ahat d uguren-agi ik-yeğgan ad as- tsemmiḍ Idyayen n tefsut ney d ayen nniḍen akk?

Yelha wayen akka i d-tennid. Ulac acu i zemrey ad d-arnuy fell-as. Igerrez.

10. Ma nuyal yer yisental i d-yellan deg yal tullist seg tullisin-agi d acu i d izen i tebyiḍ ad tessiwḍeḍ i yimeyri s umata ?

Ulac yark izen yellan di tira inu s umata. Nek cc̄yel d anagi n tallit-agi nney, tteeraḍey ad d-ḥkuḃ s tutlayt ifazen u isehlen ayen ttwaliy deg uyref aqbayli, ssaramey ad ssiwḍey lyaci ad ḥemmelen tayuri s teqbaylit. Ayen nniḍen yal wa d acu ara yaf n yizen. Imi yal tullist ney yal ungal teffrey deg imeslayen-is kra n teeqqucin ara yafen imeyriyen ur netthar ara, ma d wiyad, ad ten-teejeb kan , u nekk anect-a barka-yi.

11. Deg tira n tullisin-nnek tettake azal i ugbur ney i tutlayt n tmaziyt?

Uriy, umbaed mi jarbey Tamaziyt, s taerabt, s trumit, s teglizit ur ufiy ara yark iman-iw di tira-nni, tthalfuy amzun mači d nekk i la yettarun, u yal mi ara

d-uɣaley yer Tmaziyt, ul-iw yessufuy-d ayen yark ifren deg-s n imeṭṭawen d taḍsa, ɣur-i lemmer mači Tamaziyt, ur walay zemrey ad šebrey i tira, umag aḥal-ayagi i ttariy i wunuy (dessin).

13. Amek tettwaliḍ tawsit-agi *tullist* d acu-tt tamuyl-i-nnek yer ššenf-a?

Tullist telha i Tmaziyt. Di kra n isebtaren ad ak-d-tawi ul d wadif n tudert n lyaci, u yerna teshel i tyuri, ladya i widak ara yebdun almud n Tmaziyt, ɣas ma tullisin inu d ungalen imecṭaḥ di tezyi.

14. Mi nexdem tayuri i wammud n tullisin *Idyayen n tefsut* iban-ay-d akken iwudam yellan daxel-is d wid i tessneḍ yerna tidyanin i d-tewwiḍ d tid i tessneḍ s timmad-ik; yella wannect-a ney ala?

Ayen yark uriy ar ass-a d ayen walay zdat-i ney nnan-iyi-t-id widak sney, syin teddemey-d aṭas n tedianin u ssexlaḍay gar-asen sxelḍey u rennuɣ-asant kra n tyawsiwin syur-i amzun d laeqaqr akken ad telhu i tyur-i, u yal mi ra ad aruyyef albaeḍ kečmey di tceṭṭit-is u tṭhemmiley-t ɣas ma netta d aqettal am usaḍ n ungal Tareyla, u ma d ameslub ttellibey am netta, cfiy asmi ttaruɣ asufri, ttruɣ mi ttwaliy acu xedmen n lbaṭel deg usaḍ inu, mazal-iyi-d kan ad d-fyen icamiḍen n tiytiwin yettay deg-i, zemrey ad d-iniy ttaeraḍey ad aruy s idammen-iw.

15. Deg tira n tullisin-inek amek teššawḍeḍ ad d-temmeslayeḍ s telqayt yef yal tamsalt, yerna tettakeḍ-as udem n (suspens) i win ad tt-yeyren, yal ma ad iyer asebtar ney taseddart ad yesɛu lebyi ad ikemmel almi d taggara, amek tessawḍeḍ yer wannect-a?

Deg anect-a ad arrey tajmilt i Dostoievsky d stendhal yer wumi i d-lemdey anect-a asmi i ten-yriy ti temzi inu, yal asebtar ad k-yefk lebyi ad tezreḍ acu i d-irennun, d tagi i tasekla u d wagi i lcontrat yellan gar umyaru d yimeyri, u dayen ttnadiy meqbel yal ungal ney tullist ayen yark yerzan asentel-nni, amedya aqli ussan-agi uɣaley (expert) di tfellaḥt akked tzizwa imi ungal i ttheggiy ad yeddu cyel-agi deg-s s waṭas akked nucléaire.

16. Amek i tzemređ ad d-terređ yer tira akk ayen yellan di tmetti amedya am wammud n tullisin n *tařabařařa* i deg d-tewwiđ kra yisental yellan s tidet am zenzla, aqjun, tislit, atg?

Tamaziyt-taqbaylit d tutlayt yifen yark tutlayin i d-yefka Rebbi, lemmer di nezwir nezmer ad d-nawi yal aseggas araz n Nobel, imi Taqbaylit behher (degger) kan imru, wehdes ara d-yawi lemmani.

17. Akken i nwala mi nexdem tayuri i wammud n tullisin *Idyayen n tefsut* akked *tařabařařa* tussa-d yiwet n tikti yer wallay-nneybelli Muřemed Arab AYT QASI d amusnaw n tmetti s tidet d acu i tzemređ ayen d temmeslayeđ deg wannect-a?

Tagi umusnaw d keř i tt-id-yennan a Faruq. Ahat mi lliy d ameqran n taddart azal n 4 iseggasen u ttekkay di tseqammutt iferrun tilufa di tuddar-nney, Ahat d anect-a i yi-εawnen sney-d cwiya di timetti taqbaylit si zdaxel-is.

18. Ma nuyal yer wammud n tullisin-a *Idyayen n tefsut* i yef yella leqdic-nney, tayuri i nexdem i yal tullist, nekkes-d asentel yemgarad yef win nniđen, nebya ayen d-mmeslayeđ s telqayt yef yal asentel, tamezwarut tullist tanekkra asentel agejdan « amdan ilaq ad yetkel yef yima-is » seg tullist-agi nebya ay d-mmeslayeđ yef usentel-gi d wamek tetwaliđ tamsalt-a di tmetti?

D tidet mmeslayey-d yef uttkal yef yiman-nney akked cbařa n tdikli d tegmatt imi yas di lhars yufa-ten, Imi sbegnay-d deg-s belli ameddakel ilhan d win ur nettkalay ara yef imeddukal-is, di lawan netta yettaerađ ad yexdem ayen yellan di tezmert-is akken ad t-id-afen asmi ara teřwiřen.

19. Tullist tis snat *arejjaq* asentel amatu wişef i d-temmeslayeđ « berru » d acu it-zemređ ayen d-mmeslayeđ yef temsalt-a deg tmetti taqbaylit ladya di tudrin ? D wamek i teskecmeđ ugar n krađ n yisental deg yiwet n tullist am lxedma i yulac, tayri, rebrab...atg?

Nek mači d win yettmuqulen s iyblan n tmetti akken ad d-ħkuş fell-asen weħedsen. Ayen i ħemmeley d aggay tidyanin anda llant yark tlufa n tmurt n yiqbayliyen, Syin izmer yiwen usentel ad d-iban ugar n wiyad. Tadyant urejjaq tezmer ad teđru d yal yiwen ur nefki ara azal i temsalt-agi n zwaj akken ad issekcem iman-is deg-s s tihhurfa d timexlelt neş s lebyi n udrim. Imi yer taggara berru-nni iğġa-d deg-s annu ur yezmir ad yargel la s wedrim wala s tayri nniđen. Yeqqel yehmel tin yebra mebla lebyi-s, ęas ma nettat mači d ayen yettargu di tlawin.

20. Tullist tis krađ amek tetwaliđ tamsalt neş şşenf n tayri-agi di tmetti taqbaylit d acu izen itebyiđ ad tessawdeđ seg temsalt-a i tmetti taqbaylit d tmetti tazayrit s umata?

Akken i k-d-nniş ulac izen di tira inu s umata. taflukt tđerru yark d warrac-nney i wumi tettekellix leşyal n turuft (europe) i d-tettak tilibizyu nsen yemgaraden d liħala tamcumt ideg-i tettnađah tmurt.

Ttaruşyef tayri d zwajj, imi s lecşal-agi i tzemređ ad d-temmeslayeđ yef tmettiyin, u zwaj d yiwen umecwar (l'etape) ameqqran di tudert n umdan anida i keččem si temzi yer temyer. U deg-s nezmer ad nwali ul n umdan mi ara yelli.

21. Tullist tis ukuz*lbiru* nezmer ad nini temmeslayeđ-d yef sşenf seg lesnaf n tayri i yellan di tmetti tazayrit s umatu, tbedređ-d lexdaş yellan di tayri d acut tamuşli n Muħemed Aşrab AYT QASI seg temsalt-a yeđtuqten deg tmetti neş amek itettwali?

Nekk tura tga-yi am win iweħlen ger snat tallitin, cwit seg-i d amayar aqbur iħemmelen tagmatt, nnif, tirugza, taddart (ar tura mazal-iyi d yiwen seg

imeqqranen di taddart-iw). U si tama nniḍen aqli ddrey di zman-agi yettafgen s wussan anida ulac tayawsa iressan, deg acu ara yettef umdan. Di lbiro wwiḍ-awal yef ubabat yettxemmimen yef yelli-s akked yef yiwen ilemzi ickentḍen deg ixeddim-is asmi i t-yufa akken ad yethella deg imawlan-is d watmaten-is imecṭaḥ, ayen yark iderrun yidney s umata.

22. Tullist tis semmus ney taneggarut deg wammud n tullisin-a, asentel agejdan deg-s « amennyef tmaziyt ney tutlayt tayemmat » d acu i yezmer Muḥemed Aḍrab AYT QASI ayen ad d-yemmeslay yef tutlayt n tmaziyt, amek it yettwali? D wacu-t unamek n tmaziyt i win yettarun yef tmetti taqbylit d wayen akk yeḥnan taqbaylit s umata?

Tugti n widak yettnayen yef Tmaziyt d tikkellax kan, mači yef Tmaziyt i xeddmn. zemrey ad d-iniy d Tamaziyt i ixeddmn fell-asen, ladya ikabaren n tsartit i d-yewwin bettu n tudrin d umussu n MCB (lhaḍ-ḍ yark ikabaren). Mebla ma ttuy adabu imseḍreb i yebyan ad yessenger azar-nney amaziyt, u netta d uḥric ur nettaḡḡa kra si txirdas akken ad aḡ-iḡebber. Yesḍa akkud u yesḍa adrim. Yezra s ḡeggu d lqella n leḥmala nesḍa yer Tmaziyt ara tt-isnegren. Dya netta am uccen yeskanbbin deffir ubabdar sima ara yeḡḡ umeksa lmal-is. Mebla ma ttuy leqbayel uqemmuc, imi ttḡeggiḍen sbeḥ meddi yef tutlayt, mi d-yewweḍ ṣṣaḥ ad ten-id-tafeḍ refden ijufar nsen d tarewla. Urḡin meyzey belli Aberrani n Camus s 200 da (lḡeqq n tqarḡunt n Punch d wezgen) ur ttuzun ara seg-s 1000 n idlisen deg useggas kamel, tagi iwḡer-iyi ad tt-fehmeḡ, ulac ula d yiwen umagrad deg iḡarnanen wala deg ismilen n Tmaziyt, weḥley di leqbayel-agi n giguz... mst.

24. Asteqsi-agi yeḥna akk iwudam yellan deg yal tullist, amek i tessawḍeḍ tferneḍ-d ismawen, n yal awadem yesḍa anamek deg temlilt, amek i tessawḍeḍ yer wanct-a?

Ismawen ssexdamey d widak n imedduk-al-iw d twacult-iw, amedya ungal n Targit n Bakir wwiḍ-ḍ yef tudert n umeddakel-iw n ugar n 33 iseggasen, ḥemmeley ma ad rrey tajmilt i widak ḥemmeley mi ara d-sedduy ismawen nsen, amedya tullist n tnekra anida i d-sedday ismawen n temyarin d

yemyaren hemmeley di taddart-iw. Ccyel d tajmilt.

25. Imi kečč d win yettarun yef tmetti s wačas d anect-a i d-nessuk-s seg tyuri inxdem i yedlisen-ik, d acu arwas it zemređ ayen d-tefkeđ gar tmetti taqbylit ney n yimaziyen s umata, tatrart akked taqburt?

Lemmer ad narnu cwit ad d-yuyal ulac acu ara d-yegrin seg-s. cfiy-d tallit anida ur tezmiređ ara ad tessiyed rradu deg uxxam, u tura lyaci-nni xedmen timeyriwin n sin ney krad n wussan s diskjuki, wagi d amedya kan deg acu tbeddel tmetti.

26. Dacu-t tamuylı ney rray n yimeyriyyen deg wayen Muḥemed Aḥrab AYT QASI ama deg tsuqqilt ney deg tira n tullisin?

Atas n warrac i yi-d-yettarun di lanternat akken ad iyi-id-steqsın yef ayen ttaruı, tugti seg-sen ččekkiren-d ayen ttaruı, ıas ma llan kra reggmen-ıyi-d imi mgaradeı yidsen tiktiwin n tsartit (imi nekk ur ḥmileı ula d yiwet n terbaet tisartiıın). Nekk ıur-i Tamaziıyt teıwar tugdut u teıwar ula d aırum.

27. Muḥemed Aḥrab AYT QASI seg yımura imeqranen d acu i yezmer ayen d-yemmeslay yef tira n tmaziıyt deg tallit-a tamirant s umata?

Ḥala Rebbi i d ameqqran, i qqaren at zikenni.

Dayen yessefraḥen atas mara nwali ačal n warrac i yebdan asgerrez d uwennee n tira s Tmaziıyt, ad d-bedrey ger-asen Akli Ait bussad, Husin Luni, Ben khelifa, Murad Irnaten, Nufel Buzebuıa, Marzuı uccen d wıyađ. Mebla ma ttuı imezwura am Mezdad, Bouamara, Zimu, Seıd At mæemmer, kezzar, Abdenbi d wıyađ. Tamaziıyt waqıla tebda tettefey si liḥala-nni n tıgıjelt anida i tella teızer deg iseggasen yezrin. Ahat deg iseggasen-agi i d-ıteddun ara tt-id-nerr s tira ıer tudert ma yella nekkes seg-neı tismınn menwala akk d umennuı asertan yettaran uıar ıer deffir wala aıazi ıer zdat, imi Tamaziıyt ilaq ad tuıal s ifassen n lyaci imectaḥ deg azal (les petites gens). Yessunefk tura ad tt-id-nekkes i widak i tt-yesseıdamen di tsartit d wayen nııden.

28. Akken nezra tira n tullisin d udem amaynut deg umezruy n tsekla n tmaziyt d acu i d-tegla s timmad-is, seg wannect-a nezmer ad d-nekcem deg usteqsi nniden d acu i d-tegla tetiknulujit yer tsekla akked yidles n tmaziyt?

Tullist d yiwet n tewwurt s wacu i nezmer ad nessekcem tasekla n tmaziyt deg tsekla tagreylant u yess i nezmer ad nessifsis tayuri i yimeyriyen imaynuten. ma d ayen yeenan tatiklunujit, tewwi-yay-d ayen ilhan d wayen n diri, ar tura ur nezmir ara ad nzer anwa i yugaren wayed, acu kan ur ilaq ara ad nettu belli nekni d agdud ur nuɣ ara tannumi d tira, u kra nni ieggalen yuran, uran s tutlayt tawerdanit, yef aya i nezmer ad naf belli txuɣ atas Tmaziyt di lanternat d wallalen atraren s umata, iwæer yiwen umdan ad yamen agdud n 10 imelyunen (izmer ur newwid ara tis mraw seg anect-a) ur yessawed ara ad yessali ula d yiwen uymis s tutlayt-is di lawan ideg-i llan yegduden yesεan 1000 yeymisen u nitni ur ssawden ara sin imelyunen, amedya lituanie estonie, tchekie d wiyad.

29. D acu i d amaynut i ay d-tettheqqid yer yimmal?

Ussan-agi Ncallah ad d-teffey tsuqilt n Tom sawyer, ungal n Mark Twain, Syin ad d-ɛefren Sin wungalen ara d-yeffyen Ncallah deg useggas-agi (targit n Bakir, Tareyla), ammud n tullisin (Arraw n taryel), tasuqilt n Riyad Salihin si taεrabt, tasuqilt n la traversee n Mouloud Mammeri, tasuqilt n Raḥiq Imextum si taεrabt, d yiwen n ungal akken kan i tebdiyyef trad tis krad di tmurt n leqbayel.